

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

PIK CXI П'ЯТНИЦЯ, 17 ГРУДНЯ РОКУ ЧИСЛО 51 VOL. CXI FRIDAY, DECEMBER 17, 2004 No. 51

Австрійські лікарі знайшли, чим отруїли В. Ющенка. Слідство розпочате...



В. Ющенко з дружиною Катериною 12 грудня на прес-конференції, що відбулася на віденському летовищі перед їхнім поверненням до Києва.

Фото:APWWP

ВІДЕНЬ, Австрія. – Лікарі віденської клініки „Рудольфінергаус“ заявили 11 грудня, що вони абсолютно впевнені в отруєнні діоксинами кандидата в президенти України Віктора Ющенка. Керівник клініки Міхаель Цимпфер повідомив, що в крові та тканинах В. Ющенка концентрація діоксину в тисячу разів перевищувала норму. Діоксин – це отрута, яка навіть у мізерних дозах може сильно послабити імунітет людини до вірусних інфекцій. Ознаки ураження нею, як правило, виявити дуже складно. Лікарі припускають, що отруєння могло бути „умисним“, проте наголошують, що розкриття злочинів – компетенція слідчих органів.

В. Ющенко прибув до Відня 10 грудня і провів там два дні, щоб пройти чергове обстеження та здати додатковий аналіз крові для експертизи. Австрійці впізнавали В. Ющенка на вулицях, показуючи йому знак перемоги.

12 грудня В. Ющенко повернувся в Україну і на летовищі „Бориспіль“

в Кисві заявив, що нові дані, які надійшли в розпорядження слідчих органів, допоможуть відповісти на питання, хто стояв за спробою його отруєння. Кандидат у президенти назвав правильним рішення Генеральної прокуратури відновити кримінальну справу. На запитання журналістів, чи переконаний він, що до його отруєння причетна влада, В. Ющенко відповів ствердно. „Якщо Генпрокуратура буде стояти на букві закону і діяти відповідно, скоро Україна і весь світ дізнаються, хто це зробив“, – сказав В. Ющенко.

Колишній полковник зовнішньої розвідки КГБ СССР Олег Гордієвський, який в свій час був резидентом КГБ у Лондоні і втік в 1985 році на Захід, 13 грудня заявив: „Логіка, якою ми володіємо і знаннями, якими ми володіємо, як їх використовують і хто їх використовує, говорять про те, що це була російська, московська отрута з оперативно-тех-

(Закінчення на стор. 13)

Хроніка подій: 8 грудня – 15 грудня

Середа, 8 грудня

* Віктор Ющенко заявив на Майдані Незалежності, що 17 днів акції громадянської непокори дали можливість українцям відчувати себе справді європейською нацією. Він привітав усіх з перемогою, яку здобули люди у боротьбі проти фальсифікацій.

„Особлива шана нашому будь-якому містові Києву. Я переконаний, що серце України у ці 17 днів було на Майдані. Київ нас грів, Київ нас годував, Київ співпереживав з кожною душею, що була на Майдані... Тому велика шана Києву і міському голові Києва Олександрові Омельченкові“, – наголосив В. Ющенко. Він також висловив особливу подяку усім письменникам, музикантам, артистам, підприємцям, які підтримували людей на Майдані Незалежності та на інших майданах і площах України, військовим та представникам правоохоронних органів – за те, що ті підтримали український народ у найскрутніші часи. „Помаранчева революція“ завершилася пізно вночі, після вечора концертів, співу і феєрверку.

Четвер, 9 грудня

* Європейський союз вітає рішення українського парламенту від 8 грудня – проголосувати у

пакеті за зміни до Конституції, закону про вибори президента та зміни складу Центральної виборчої комісії. „Головуючі в ЕС Нідерланди розглядають ухвалення цього пакету як дуже конструктивний крок до вирішення нинішньої політичної кризи в Україні“, – зазначається у заяві ЕС. У документі також наголошується, що ЕС готовий і надалі допомагати Україні для забезпечення чесного і вільного переголосування другого туру президентських виборів.

* Центральна виборча комісія обрала своїм головою 56-річного Ярослава Давидовича.

* Леонід Кучма мав телефонну розмову з державним секретарем Сполучених Штатів Америки Коліном Павелом, який привітав президента з ухваленням українським парламентом пакету законів, які забезпечують розв'язання політичної кризи в Україні.

* Печерський районний суд Києва поновив Святослава Піскуна на посаді Генерального прокурора України.

* Кисво-Могилянська академія виступила з ініціативою створити Музей „Помаранчевої революції“.

(Продовження на стор. 3)

Усім тепер бракуватиме Майдану

Фелікс Хмельковський

КИЇВ. – Усім нам тепер бракуватиме Майдану. Наступного дня після грандіозного феєрверку, з яким може змагатися, мабуть, лише той, якому радіють американці 4 липня, на свій День Незалежності, у Києві йшов невеликий плачливий дощ. Майдан спорожнів, хоча на ньому ще були люди з прапорами, і люди взагалі, але уже ніби прощаючись. Деякі фотографувалися на згадку, робітники розбирали і складали у скрині частини великого телевізійного екрану, який впродовж трьох тижнів служив нам рупором правди і надії.

Назавтра після революції місто було подібне на перший день Нового року, коли музика і свято ще дзвенять у вухах і живуть в серці, але розумієш, що свято і музика були вчора, а тепер пора братися до праці.

На Банковій вулиці в охороні будинку Адміністрації Президента залишилось усього п'ятнадцять міліціонерів. Помаранчеві кульки, які прикрашали міліційну твердиню, теж втратили свою напруженість і м'якими торбинками мокли під грудневим дощем. В гілках заплуталися уривки помаранчевих стрічок і плякатів: „...ччина за Ющен...“. Хлопці з допомогою довгих тичок перетягали свої кострища в залізних бочках, щоб вивільнити проїзну частину вулиці.

– Раз, два, узяли! – і дизельгенератор, який давав електрострум всі ці дні, теж опиняється на вантажівці, туди ж закочують велику супутникову тарілку-антену. З мокрого, трохи нахиленого шатра з написом „Ми є народ, якого правди сила ніким звоєвана ще не була“ стирчать дві втомлені ноги у валіанках. Людина втомилася і спить. Усі втомилася.

Революція запаковується в скрині і мішки, з кожною новою зачищеною покрішкою і зав'язаним вузлом підступає почуття втрати чогось близького. Невже більше ніколи, ось так, в єдиному диханні і спільній молитві ніколи більше Український народ не зіллється для ТАКОЇ радості і для ТАКОЇ тривоги? Невже це все вже стало історією?

Про місця християнського паломництва говорять, що вони „намолені“ тисячами людей, тому до них так тягне. Мене знову тягне на „намолений“ Майдан, тому що на спорожній Банковій я відчуваю наближення самотності. Але це відчуття зникає, ледве я знову ступаю на наш Майдан Незалежності. Немолода жінка звертається до мене: „Скажіть, як мені зустрітися з Олександром Морозом, мені треба в нього дещо запитати?“ Як мило з її боку вважати, що віднині наш Провід належить нам – Українському народові, і кожен, хто

(Продовження на стор. 10)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

В. Сацюка звільнено з посади

КИЇВ. – Першого заступника голови Служби безпеки України Володимира Сацюка Указом Президента України Леоніда Кучми звільнено з посади, – про це повідомив 15 грудня на засіданні Верховної Ради України голова Володимир Литвин. Він сказав, що 14 грудня Київський міський апеляційний суд задовольнив його заяву про несумісність депутатського мандату В. Сацюка з його діяльністю в органах виконавчої влади. Таким чином, тепер В. Сацюк фактично позбавлений і мандату народного депутата, і посади в СБУ. В той же час суд може переглянути своє рішення у зв'язку з заявою нових обставин, зазначив голова. В. Литвин підкреслив, що він може однозначно заявити, що парламент всіма доступними методами захищатиме незалежне правосуддя в Україні, і в цьому випадку також. Як відомо, у парламенті В. Сацюк є членом фракції СДПУ(о). Із В. Сацюком пов'язаний скандал з отруєнням В. Ющенка. Саме на дачі В. Сацюка відбулася його зустріч з Ющенком, під час якої, ймовірно, провідника „Нашої України“ отруїли. На вечері також був присутній голова СБУ Ігор Смішко.

Опозиція спростовує заяви про американське фінансування

КИЇВ. – Довірена особа Віктора Ющенка Микола Катеринчук заперечив, що кампанію Віктора Ющенка фінансували структури США. Закордонне фінансування українських виборів заборонене законом. М. Катеринчук 13 грудня заявив, що опозиція може серйозно zareagувати на таку інформацію, якщо її й надалі

будуть поширювати опоненти, і порівняв такі твердження з заявами про „наколоті“ апельсини, яких нібито були „гори“ на Майдані Незалежності. Голова Верховної Ради Володимир Литвин також вважає, що розмови про фінансування кампанії В. Ющенка з Америки є безпідставними. В. Литвин сказав, що звернень до суду з цього приводу не було, і наголосив, що закордонне фінансування виборів заборонене законом. Раніше кандидат в президенти В. Янукович ініціював створення парламентської комісії для розслідування можливого фінансування штабу В. Ющенка з американських урядових джерел.

Л. Кучма поновив С. Піскуна на посаді Генпрокурора

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма своїм указом 10 грудня поновив Святослава Піскуна на посаді Генерального прокурора. За законом Верховна Рада має затверджувати Генпрокурора, проте у випадку з С. Піскуном вступає в дію не призначення, а відновлення на посаді. Суд у Києві 9 грудня назвав незаконним звільнення минулого року з посади Генерального прокурора С. Піскуна. Причинами усунення С. Піскуна 2003 року були названі надмірна політизація Генпрокуратури та інші досить розпливчасті звинувачення. Між тим 8 грудня Генеральний прокурор Сергій Васильєв подав у відставку, про що повідомив Леонід Кучма, який також пообіцяв цю відставку прийняти. Перебування на посаді С. Піскуна було позначене кількома оголошеннями про поступ в розслідуванні справи про таємниче убивство журналіста Георгія Гонгадзе.

США витратили на демократію в Україні в 10 разів менше, ніж Росія на В. Януковича

КИЇВ. – Уряд Дж. Буша витратив понад 65 млн. дол. за останні два роки для допомоги політичним організаціям в Україні. Офіційні представники США кажуть, що ця допомога не означає втручання в українські вибори і не може зрівнятися за обсягом з тим, скільки за різними даними це коштувало Росії. Ці гроші є частиною 1 млрд. дол., які Державний департамент витрачає кожного року для розбудови демократії в усьому світі. В більшості випадків гроші проходили через фонд Карнегі та групи, пов'язані з республіканцями чи демократами, які організовували навчання перед виборами, через форуми з прав людини чи незалежні ЗМІ. Проте, як визнали офіційні представники, частина грошей пішла на допомогу групам та людям, які були в опозиції до проросійського кандидата. За даними політолога Андерса Аслунда, Росія надала від 600 до 900 мільйонів дол. безпосередньо на підтримку кампанії В. Януковича.

В. Янукович розпочав кампанію

ДОНЕЦЬК. – Кандидат у президенти Віктор Янукович розпочав свою кампанію на сході України, де він має значну підтримку. 11 грудня, виступаючи перед виборцями у Луганську та Донецьку, він закликав їх прийти на виборні дільниці 26 грудня, хоча й назвав переоголошення незаконним. Раніше того ж дня, промовляючи перед своїми чисельними прихильниками на вічу у Луганську, В. Янукович назвав дії опозиції незаконними і неконституційними. Він також сказав, що результатом „помаранчевої революції“ стало об'єднання сил, які, за його словами, розграбовували країну упродовж усіх років незалежності. В. Янукович на томісті позитивно оцінив свою працю на посаді прем'єра, заявивши, що його кабінетові вдалося стабілізувати економіку, а також зосередити увагу на соціальних програмах.

Ровесник найбуремнішої з епох

ЛЬВІВ. – 6 грудня концертом на сцені Львівської філармонії мистецька громада міста відзначила день народження найстаршого європейського композитора. Миколі Колессі виповнився 101 рік, тож тепер можна з певністю стверджувати: маестро вже зумів „перевищити рекорд“ свого найвидатнішого попередника, Станіслава Людкевича, який прожив сто років і дев'ять місяців. Завдяки невичерпній енергії та легендарному життєлюбству Микола Філаретович і досі залишається активним учасником мистецьких подій у Львові, відвідує концерти, цікавиться громадським життям. Звісно ж, іменинник був присутнім і на урочистому вечорі на його честь. Цим концертом завершився Другий міжнародний фестиваль диригентського мистецтва ім. М. Колесси. На жаль, події останніх тижнів не найкраще позначилися на проведенні імпрези: з чотирьох запланованих концертів відбулися лише два. Натомість останній був виявом філармонійної ініціативи – мистецько-політичного марафону „Митці – за єдність України“.

Віктор Янукович: „Дуже розчарований“



КИЇВ. 10 грудня. – Кандидат у Президенти України Віктор Янукович заявив, що „дуже розчарований тим, що довіряв цим боягузам, цим зрадникам, з якими працював при цій владі“. Він також додав, що „не помилявся, коли говорив, що практично два роки працював, борючись не тільки з опозицією, а і з тими людьми, які працювали при владі“. Відповідаючи на запитання, на який результат розраховує В. Янукович і його команда на переголосуванні другого туру виборів, він спочатку сказав: „Поживемо – побачимо“, а потім: „З Божою допомогою ми перемаємо“. Фото: УНІАН

Вибух на шахті

УГЛЕДАР. – Один шахтар загинув і 31 постраждали внаслідок вибуху 9 грудня на шахті „Южнодонбасская“ у місті Угледарі Донецької області. Під час вибуху в шахті було 32 гірники. Усіх було піднято на поверхню. 19 шахтарів доставлено до лікарень Донецька. До рятувальних робіт залучено 15 гірничо-рятувальних відділень Міністерства палива та енергетики. Причини аварії встановлюються. Як вважають гірничорятувальники, у шахті стався вибух метану.

„Могилянка“ створила музей Помаранчевої революції

КИЇВ. – Києво-Могилянська академія, виступила з ініціативою створити Музей української звитяги, повідомив президент академії В'ячеслав Брюховецький. „Ми запрошуємо всіх, хто хоче залишити крапельку нашої перемоги для нащадків, принести все, що є на Майдані, до нас. Ми вітаємо всіх з перемогою. Слава Україні!“, – сказав він. Народний депутат Володимир Філенко урочисто подарував свою шапку „польового командира“ новоствореному музею. Отримуючи цей подарунок, В. Брюховецький пожартував, що „у музеї вже є валянки, але виникла проблема з наколотими апельсинами. За ці 17 днів ми довели, що ми є громадянами України“, – наголосив ректор КМА. Він нагадав, що Києво-Могилянська академія одна з перших оголосила політичний страйк, а тепер, після перемоги, виходить з нього та відновлює навчання.

За повідомленнями інформаційних агентств

Віктор Ющенко засвітив першу свічку



КИЇВ. – Першого вечора святкування „Гануки“, 9 грудня, Віктор Ющенко і його родина були визначними гостями у головній синагозі Києва ім. Бродського, де В. Ющенко засвітив першу свічку. Родина В. Ющенка сиділа разом з іншими визначними гостями, включно з послом Ізраїлю до України та його дружиною. Синагога подарувала родині В. Ющенка „менору“. Понад 400 осіб були учасниками цієї церемонії. У своїй короткій промові з нагоди започаткування свята В. Ющенко сказав, що „коли він стане президентом, взаємини між Ізраїлем і Україною стануть кращими“, після закінчення присутні скандували його ім'ям. Батько В. Ющенка був в'язнем концентраційних таборів Ашвіц, Дахау і Бухенвальд, а рідня матері В. Ющенка в минулому була відзначена за те, що у своїй хаті переховували двох молодих єврейських сестер під час окупації України німцями.

Фото: ЖТА

Зі святом Різдва Христового!

„Коли спраглий хтось...”

**Різдвяне Пастирське послання 2004 року
Митрополита-Архієпископа Стефана Сороки**

Моїм братам єпископам, священикам, преподобному монашеству і моїм братам і сестрам у Христі.

Святе Євангеліє від Луки подає нам цікаві деталі про народження Ісуса. В ньому розповідається, що Марія „породила свого сина первородного, сповила його та поклала в ясла, бо не було їм місця в заїзді” (Лк. 2: 7). Ясла – це вирізаний в дереві жолоб, в який кладуть їжу для худоби, що стоїть у стайні. Покладення немовляти Ісуса в ясла провіщає нам прихід Того, Хто має стати живою для годування всього людства.

Життя Ісуса є безперервним годуванням і задоволенням спраги людей. На весіллі в Кані Галилейській Ісус перетворив воду в вино. Пізніше Він запросив інших словами: „Коли спраглий хтось, нехай прийде до мене і п'є” (Йо. 7: 38). Коли Ісус вперше покликав своїх апостолів, то наповнив їхні сіті надміром риби. І тоді апостоли покинули все й пішли за Ісусом. У відповідь на тривогу апостолів, чим нагодувати п'ять тисяч чоловік з дітьми і жінками, Ісус сказав їм: „Дайте ви їм їсти” (Лк. 9: 13). Тоді Він показав їм чудо помноження п'яти хлібів і двох риб та нагодування ними людей, що йшли за ним. Ісус обіцяв „живу воду” так само і самарянці, кажучи: „Вода бо, що дам я, стане джерелом такої води, яка струмусь в життя вічне” (Йо. 4: 14).

Пізніше Ісус навчав своїх апостолів та інших працювати „на ту їжу, яка залишається на життя вічне, – яку ж дасть вам Син Чоловічий” (Йо. 6: 27). На Тайній вечері Ісус установив Святу Євхаристію, даючи нам справжній небесний хліб, який дає нам життя. Ісус пояснив апостолам: „Я – хліб життя” (Йо. 6: 35).

Наш Святіший Отець, Папа Іван Павло II, проголосив Рік Євхаристії – особливий, сповнений благословенням час для глибших роздумів над значенням Євхаристії. Святий Кирило з Єрусалиму зазначав, що через Таїнство Тіла і Крови Христа особа стає одним тілом і кров'ю з Ним. Коли ми приймаємо Тіло і Кров Ісуса Христа, тоді Христос починає жити всередині нас і перетворює наше життя. Слово Боже, що стало тілом, продовжує перебувати всередині нас і поміж нами. У Різдвяний переддень ми радісно проголошуємо, що „Бог посеред нас!”. Євхаристія об'єднує нас, допомагає подолати наші перепони і веде нас до нової єдності з Господом: однієї родини – Його святої Церкви.

(Закінчення на стор. 18)

Ісус любов'ю встановив Своє Царство

**Різдвяне привітання Всеукраїнського
Євангельсько-Баптистського Братства**



Олвин Владика. „Діва Марія з Дитятком”
З Різдвяних карток УНСоюзу

„Сказав Пилат до Нього: „Так Ти Цар?”. Ісус відповів: „Сам ти кажеш, що Цар Я. Я на те народився, і на те Я прийшов, щоб засвідчити правду...” (Ів. 18:37).

Дорогі Брати та Сестри, любі Друзі в Україні та в діаспорі, ВСБ Братство щиро вітає Вас славним привітом „Христос Народився!”. Бажаємо веселих Свят і благословенного 2005 року!

Повновладний, Всемогутній, Справедливий, Всезнаючий, Всюдиприсутній, Святий, Милосердний, Суверенний і Вічний – це деякі прикмети Царя царів, Ісуса Христа. Царі цього світу зневажили назву „цар”. Ісус не є таким царем, як царі цього світу. Не в палацах, а в бідному хліві Він народився, бо в заїзді місця не було для Нього. Під час Свого служіння Він сказав: „Мають нори лисиці, а гнізда – небесні пташки, – Син же Людський не має й де голови прихилити” (Мат. 8:29). Він позбувся найбільшої фортуни й слави з благородною ціллю: „Бо ви знаєте благодать нашого Господа Ісуса Христа, Який, будучи багатий, збіднів ради вас, щоб ви збагатились Його убожеством” (2 Кор. 8:9).

Як Цар, Ісус прийшов, щоб засвідчити про правду людям. Сам Пилат запитався Ісуса: „Що є правда?”. Сьогодні більш як коли-небудь в історії людства наш світ потопав в неправді. В замішанні люди ставлять те саме питання: „Що є правда?”. Ісус відповів: „Я – дорога, і ПРАВДА, і життя...” (Ів. 14:6). Блаженні ті, які повірили й прийняли Христа, як Царя Правди для свого життя.

Як Цар, Ісус прийшов, щоб встановити Своє царство, ставши слугою. „... Син Людський прийшов не на те, щоб служити Йому, а щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох” (Мат. 20:28). Ап. Павло додає: „Він (Ісус), будучи в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним, але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини, і подобою ставши, як людина” (Фил. 2:6-7).

Як Цар, Ісус відкупив Своє армію, поклавши Своє життя. Не військом, не силою, а любов'ю Він встановив Своє Царство. Його армією є мільйони добровольців, які полюбили Його й поширюють Його Царство любові. „... Не тлінним сріблом або золотом відкуплені ви були ..., але дорогоцінною кров'ю Христа, як непорочного й чистого Ягняти” (1 Пет. 1:18-19). За наше відкуплення Цар Ісус заплатив найбільшу ціну – Своє життя.

(Закінчення на стор. 18)

Світ потребує любови

Різдвяне послання-2004 духовенству, ченцям і улюбленим вірним Стемфордської єпархії

З нами Бог, розумійте народи і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Христос рождається!

Славте Його!

Дорогі мої друзі!

Здається, що Різдво прийде не скоро. Маю на увазі для різних комерційних структур, що звели цей святний день до чогось незначного і світського. Але ми усі, добрі християни, в очікуванні чогось незвичайного. Ми пережили тяжкий рік, сповнений національними проблемами і міжнародними конфліктами, що позбавляли нас радості і не зважали на добру волю всіх людей. Ми потребуємо Різдва. Літургія, колядки, народні традиції, і навіть ялинкові прикраси та подарунки пригадують, що Христос є між

(Закінчення на стор. 18)

Хроніка подій...

(Продовження зі стор. 1)

* Кандидати в президенти відновили передвиборню кампанію. В. Янукович почав з Донеччини, де відвідав шахти і зустрівся з гірниками. Новий голова його штабу – Тарас Чорновіл – каже, що намагатиметься зруйнувати „імідж” В. Януковича як кандидата від влади. У штабі В. Ющенка найсерйознішою загрозою вважають можливість зриву виборів. „Нашоукраїнці” кажуть, що мають дані, що такий варіант готується опонентами.

* В інтерв'ю для телевізійного каналу „Україна” Віктор Янукович називав ситуацію в країні „повзучим державним антиконституційним переворотом” і заявляв, що йде на вибори від 15 мільйонів виборців, а не від „ганебної влади”. Відповідаючи на запитання про федеративний устрій України, В. Янукович заявив, що багато країн пройшли цей шлях, і він реальний, але по-

трібно в жодному разі не допустити розвалу нашої держави... Федералізація дозволила б „зберегти звичаї й обличчя” регіонів, – додав він.

* У Брюсселі міністри закордонних справ держав – учасниць НАТО заявили про неприпустимість зовнішнього втручання у справи України. Таку позицію НАТО підтримав і міністер закордонних справ Росії Сергій Лавров під час засідання Ради „НАТО-Росія”. Генеральний секретар НАТО заявив, що Росія і Захід дійшли спільної думки щодо політичної кризи в Україні. Міністри закордонних справ країн – учасниць НАТО ухвалили резолюцію про подальший розвиток відносин з Україною. В документі зокрема мовиться, що для НАТО ці стосунки мають дуже важливе значення і Альянс далі пильно стежить за розвитком подій в Україні. НАТО підтримує незалежність, суверенітет, і територіальну цілісність України та закликає усі сторони уникати насильства і сприяти за-

твердженню демократії. Подібний текст спільної заяви був підписаний і після зустрічі міністрів НАТО з міністром закордонних справ Росії Сергієм Лавровим. Під час прес-конференції у Брюсселі, відповідаючи на запитання, як Росія сприймає можливе членство України в НАТО, С. Лавров відповів: „Україна – суверенна держава і має повне право обирати пріоритети сьогоднішньої політики і своїх партнерів у світі”.

* Віктор Ющенко не вів переговорів з Леонідом Кучмою про надання йому гарантій недоторканості. Про це заявив представник В. Ющенка, народний депутат Роман Зварич під час прес-конференції в Києві. „На жодному етапі ніхто не розглядав можливості домовлятися з Л. Кучмою”, – наголосив Р. Зварич. Водночас народний депутат зазначив, що, згідно з Конституцією України, президент та колишній президент користуються імунітетом і не можуть бути притягнуті до кримінальної відповідальності.

* За підрахунками Київської міської ради, в мирних масових акціях в Києві з 21 листопада по 8 грудня щоденно брали участь 300-350 тис. жителів різних регіонів.

* Україна не повинна ухвалювати рішення щодо виведення миротворців з Іраку в односторонньому порядку, оскільки це створить проблеми для її багатонаціональних союзників, насамперед для Польщі, – заявив у Брюсселі міністер закордонних справ Польщі Влодзімєж Цімошевич. „У нас не було б ким замінити українських вояків, тому нам потрібно проводити консультації”, – сказав міністер.

П'ятниця, 10 грудня

* Пріоритетними напрямками у разі обрання керівником держави Віктора Ющенка стануть розкриття справи про зникнення і вбивство журналіста Георгія Гонгадзе, а також перегляд приватизації „Криворіжсталі”. „Перед законом будуть усі рівні.

(Продовження на стор. 12)

АМЕРИКА І СВІТ

Нагороди головним виконавцям наступу на Ірак

ВАШІНГТОН. – Президент Дж. Буш 14 грудня удостоїв найвищої цивільної нагороди країни – „Президентської медалі свободи“ трьох головних архітекторів і учасників війни в Іраку. Медалю отримали: генерал Томі Р. Френкс, – головний командувач коаліційних військ в Іраку, Л. Пол Бремер III, – головний цивільний адміністратор в Іраку, та Джордж Тенет, – довголітній директор Центрального розвідувального управління (Сі-Ай-Ей), котрий був відповідальним за представлення розвідувальних матеріалів, за котрими зроблено рішення наступу на Ірак.

Чилійські судді – про здоров'я Піночета

САНТЯГО, Чіле. – Чилійський суддя 13 грудня постановив, що колишній військовий правитель генерал Августо Піночет почувається досить добре, аби стати перед судом за звинуваченнями у порушеннях прав людини. Суддя Хуан Гузман звинувачує 89-літнього генерала у вбивстві та викраденні людей. Звинувачення стосуються сімдесятих років, коли латино-американські військові правителі провадили спеціальну військову операцію на знищення своїх супротивників. Адвокати А. Піночета домагалися, аби його не тримали під домашнім арештом, і йому вдалося впродовж певного часу уникати суду на підставі слабкого здоров'я. Суддя Х. Гузман повідомив, що наразі генерал цілком здатний постати перед судом. Його адвокат Пабло Родрігес назвав це наругою.

Французи побудували найвищий у світі міст

ПАРИЖ. – Президент Франції Жак Шірак офіційно відкрив 14 грудня на південному заході Франції найвищий у світі міст – заввишки у понад 300

метрів, вищий за Ейфелеву вежу. Його побудовано над річкою Тарн з тим, аби розвантажити рух транспорту в місті Мілю. На побудову спроектованої британським архітектором Норманом Фостером споруди витрачено 410 мільйонів доларів. Це – неповторне видовище, коли зроблені зі сталі і цементу опори височіють над ранковим туманом, що вкриває долину Тарн.

Еспанці не схилилися перед тероризмом

МАДРИД, Еспанія. – Еспанський прем'єр-міністр Гозе Луїс Родрігес Сапатеро обурено 13 грудня заперечив, що еспанці, які проголосували за нього, схилилися перед тероризмом. Партія соціалістів під проводом Г. Сапатеро несподівано перемогла на виборах у березні, через три дні після того, як у приміських поїздах внаслідок вибухів кількох бомб загинуло понад 190 людей. Вважають, що ті бомби було підкладено ісламістами. Під час своєї першої появи перед комісією, яка розслідує напади, Г. Сапатеро нагадав про десятиліття бомбувань баскськими сепаратистами і запитав, коли це еспанці схилилися перед тероризмом.

Черговий самогубний вибух у Багдаді

БАГДАД, Ірак. – Черговий вибух 14 грудня у Багдаді – вибухнуло авто на перепускному пункті біля так званої „Зеленої зони“, де знаходяться урядові та дипломатичні будівлі. Загинула одна особа, поранених – 12. Там же був самогубний вибух 13 грудня – бомба в авті вбила сім осіб та поранила близько 15. Всі загиблі були цивільними іракцями. З Іраку також передають про загибель семи американських морських піхотинців у провінції Анвар. Тимчасовий президент Іраку Газі Аль-Явар заявив, що США та Британія допустилися серйозної помилки, коли розпустили

іракську армію після повалення Садама Гусейна, це, на його думку, створило „вакуум безпеки“ у країні. Проте Аль-Явар твердить, що вибори все одно відбудуться вчасно. Тим часом речник американського війська в Іраку підтвердив, що семеро з колишніх провідних урядовців режиму С. Гусейна відмовляються приймати їжу, перебуваючи у тасмному місці утримання. Серед них колишній прем'єр-міністр Іраку Тарик Азиз, а також двоюрідний брат С. Гусейна відомий на прізвисько „Хемічний Алі“. Всі очікують на початок судового процесу за звинуваченнями у зловживаннях та порушеннях за часів правління С. Гусейна.

Кінець виборчої драми в Румунії

БУКАРЕШТ, Румунія. – Кандидат у президенти Румунії прем'єр-міністр Адріан Настасе 13 грудня визнав свою поразку. Вибори виграв опозиційний кандидат Траян Башеску, перед яким тепер стоятиме завдання реформувати країну, яка за два роки може вступити до Євросоюзу. Т. Башеску заявив, що, на його думку, Румунія є найпотужнішою чорноморською державою: „Насамперед я б хотів прояснити і створити атмосферу довіри між Букарештом та адміністраціями у Вашингтоні, Лондоні для розбудови привілейованих взаємин трьох сторін. Я беру до уваги, що ми є наймогутнішою державою в регіоні Чорного моря. Ми – країна з потенціалом і знаходимося там, де закінчуються НАТО і Європейський Союз. Можна сказати, що ми на кордоні демократії“.

В Ізраїлі формують коаліційний уряд

ЄРУСАЛИМ. – Прем'єр-міністр Ізраїлю Арієл Шарон запропонував 10 грудня провідникові опозиційної Партії праці Шимону Пересові почати переговори про формування коаліційного уряду. Виступаючи на

прес-конференції в Тель-Авіві, Ш. Перес так оцінив рішення Шарона: „Я вітаю його з блискучою перемогою, він запросив нас зформувати уряд національної єдності. Переговори почалися 11 грудня“. А. Шарон попередив членів своєї партії „Лікуд“, що зрив переговорів може призвести до передчасних виборів і неможливості вивести війська та евакуювати поселення зі смуги Газа.

США не вимагають відставки К. Анана

НЮ-ЙОРК. – Минулого тижня американський сенатор Норм Колман, який очолює розслідування корупції в програмі ООН для Іраку „Нафта в обмін на харчі“, закликав до відставки Кофі Анана. США заявили, що повністю довіряють генеральному секретареві ООН Кофі Анану і не домагаються його відставки. Американський посол в ООН Джон Денфорт 10 грудня заявив, що офіційний Вашингтон позитивно оцінює працю К. Анана на посаді Генерального секретаря. Джон Денфорт: „Ми дуже гарно працювали з ним у минулому. Ми розраховуємо на дуже добру співпрацю з ним і в майбутньому. Він бере участь у дуже важливих справах, наприклад, в Іраку, палестинських виборах тощо. Тому ми розраховуємо на плідну співпрацю з Генеральним секретарем“. Досі адміністрація президента Дж. Буша не висловлювала публічної довіри Генеральному секретареві ООН, але, за словами Дж. Денфорта, мовчанка Вашингтону не означала, що США перестали підтримувати К. Анана.

Сильвіо Берлусконі виправдав італійський суд

МІЛЯН, Італія. – Суд 10 грудня виправдав прем'єр-міністра Італії Сільвіо Берлусконі за двома звинуваченнями в корупції. Згідно з повідомленнями, С. Берлусконі було виправдано за одним із звинувачень. За іншим звинуваченням – у спробі підкупу судей у Римі наприкінці 1980 років, коли С. Берлусконі ще не розпочав політичну кар'єру – його було визнано винним, проте виправдано через те, що для його засудження вибіг час. С. Берлусконі відкидав звинувачення в тому, що його компанія „Фінінвест“ підкупила суддів, щоб заблюкувати продаж державної компанії в сфері харчування конкурентові С. Берлусконі. Упродовж чотирьох років, коли тривав судовий процес, С. Берлусконі з'явився в суді лише кілька разів.

Бі-Бі-Сі запланувало скорочення

ЛОНДОН. – Генеральний директор Марк Томпсон сказав 7 грудня, що він хоче оновити Британську телерадіомовну корпорацію Бі-Бі-Сі, зменшивши кількість працівників і перевівши кошти на виробництво програм. Скорочення мають на меті зберегти спосіб фінансування Бі-Бі-Сі – з ліцензії, яку сплачують більшість слухачів і глядачів у Британії. З уваги на це заплановано зменшити кількість працівників приблизно на 10 відсотків. Ці зміни не мають безпосереднього впливу на обсяги мовлення Всесвітньої Служби Бі-Бі-Сі загалом та Української служби зокрема.

Схвалюють події на підтримку демократії в Україні

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Впродовж останніх кількох тижнів Уряд і Конгрес США значну увагу приділили подіям в Україні на підтримку демократії.

У вівторок, 7 грудня, на Конференції міністрів закордонних справ у Софії, Болгарія, секретар Державного департаменту США Колін Павел гостро скритикував ідкі закиди Росії стосовно ролі західних держав у виборній кризі України. Він заявив, що США та їхні союзники є зацікавлені тільки у свободі українського народу та звинуватив Москву за їхні натяжки про те, що Захід через команди спостерігачів президентських виборів в Україні від Організації безпеки та співпраці в Європі „втручалися“ у внутрішні справи колишніх республік ССРС. „Я категорично з цим не згідний“ бо „всі країни ОБСЕ підписалися під пропозицією основних правил свободи, демократії та законного правління, котрі, самозрозуміло, є турботою нас усіх“. Раніше К. Павел заперечив гострі натяки президента Росії Володимира Путіна, котрий звинуватив Захід у грі „сфери зацікавлень“ політики в Україні та дестабілізації в країні колишнього ССРС, і в тому, що Захід має на увазі власні інтереси. „Народ Укра-

їни провадить гру демократії в ім'я свободи“ підкреслив К. Павел.

Крім того, сенатор Річард Лугар, голова Сенатської комісії закордонних взаємин, 7 грудня звітуючи перед Конгресовою комісією міжнародних стосунків про справи України, підкреслив, що був особистим представником Президента Джорджа Буша 21 листопада на президентських виборах в Україні. Готуючись до виконання того обов'язку, він заявив публічно, що не підтримує жодного з кандидатів у виборах, бо його завданням було посилювати вільні, справедливі та прозорі виборні способи дії, котрі зміцнять всесвітню повагу щодо законності обраного кандидата.

„Передвиборна кампанія в Україні вже позначилася широкомасштабним політичним залякуванням і неодноковими можливостями для кандидатів у ЗМІ. Фізичне залякування виборців, нелегальне уживання державної адміністрації і державної влади було наявним і постійним, – сказав Р. Лугар. – Я відвідав Президента Леоніда Кучму та обидвох кандидатів, з чіткою метою до них негайно закінчити будь-які незаконні прояви перед-

виборної кампанії та підкреслив, що прибув на святкування встановлення сильних демократичних установ.

На жаль, цього в той час не сталося. Уряд Президента Л. Кучми дозволяв, гуртові шахрайства та зловживання, котрі змінили висліди виборів. Ясним є те, що прем'єр-міністр Віктор Янукович не виграв тих виборів, незважаючи на помилкові проголошення вислідів виборів і телефонні поздоровлення від Москви.

Вибори 26 грудня, як будуть вільними і справедливими, стануть вкладом у дозрівання демократії в Україні та спрямують її на шлях європейських демократій. Міцна та демократична Україна є в інтересі національної безпеки США, НАТО, Європейського союзу та Росії“.

Закінчуючи своє звітування Р. Лугар підкреслив, що з відступом демократичних сил у сусідніх Росії та Білорусі, вільні та справедливі вибори будуть поворотним пунктом в історії України, що матиме широkobудуючі наслідки поза її кордонами та в цілому регіоні.

„Я радий, що впродовж останніх 16 днів Україна домінувала на

(Закінчення на стор. 13)

За матеріалами ЗМІ

Рішення Верховного Суду України - це „стрибок вперед

Богдан А. Футей

В останні місяці, що передували виборам Президента України, висловлювалися глибокі занепокоєння з приводу того, чи рухатиметься Україна вперед, як демократична держава, що функціонує на засадах громадянського суспільства і захищає права людини згідно з принципами верховенства права, чи зробить „крок назад“, як це раніше було зауважено Європейською комісією „Демократія через закон“ (Венеціанською комісією). Перші проблеми почали виникати, коли Верховна Рада України напередодні президентських виборів спробувала ініціювати політичну/конституційну реформу. Запропоновані законопроекти передбачали надання парламентам права обирати президента, а також передання значної частини президентських повноважень прем'єр-міністрові. Перш ніж проводити голосування щодо цих змін, парламент був зобов'язаний отримати висновок Конституційного суду України, що підтверджував би відповідність законопроектів Конституції України.

Водночас судова влада не користувалася повагою з боку як громадян України, так і інших гілок державної влади. Опитування громадської думки, проведені у 2002 році, показали зниження рівня довіри населення до судової системи. Було незрозумілим, чи зможе судова влада, як третя гілка державної влади, прийняти незалежне і об'єктивне рішення. Конституційний суд лише загострив цю проблему, винісши два надзвичайно розкритикованих рішення стосовно конституційності запропонованих змін щодо обрання президента парламентом і дозволивши Президентів Л.Кучмі кандидувати на третій президентський строк. Дії Конституційного суду здобули широкий резонанс, і негативна громадська думка, що супроводжувала ці дії, була приписана судовій системі в цілому.

Скептицизм громадськості поділяла і міжнародна правнича спільнота, що висловила сумнів з приводу здатності судової системи України ефективно та безсторонньо вирішувати суперечки, що мали неминуче виникнути під час майбутніх президентських виборів. Недоліки у розв'язанні виборчих конфліктів, виявлені під час парламентських виборів у 1998 і 2002 роках, не були виправлені. Важливі питання стосовно предметної та територіальної юрисдикції судів залишалися неврегульованими. Вибори міського голови Одеси у 1998 році і вибори голови Мукачеві у 2003 році – це два добре відомі приклади, коли суди в одних об-

ластях визнали недійсними вибори, що відбувалися за межами їхніх географічних регіонів (адміністративно-територіальних одиниць).

На цьому тлі прибічникам демократії та верховенства права було нелегко демонструвати позитивні емоції щодо президентських виборів, що наближалися. Незважаючи на це, вибори президента 31 жовтня і повторне голосування 21 листопада відбулися у заплановані терміни. Проте обидві тури були спотворені звинуваченнями у масовому шахрайстві та фальсифікаціях. Зокрема представники міжнародних організацій, що здійснювали спостереження за виборами, зазначили наявність серйозних недоліків у виборчому процесі, в той час як багато країн, в тому числі і Сполучені Штати, поставили під сумнів офіційні результати виборів.

У відповідь на ці звинувачення, український народ піднявся, аби відстояти своє право на врахування їхнього голосу. Український народ не міг продовжувати мовчати в той час, як окремі сегменти політичної еліти займалися підсумовуванням результатів виборів, тим самим позбавляючи народ демократичних виборів. Протягом останніх двох тижнів Україна і світ стали свідками „Помаранчевої революції“. Українцям слід аплодувати за те, що вони піднялися з колін, використавши своє захищене Конституцією право на мирні збори і демонстрації проти викрадення результатів виборів. Народ вимагає лише те, на що він має право – і не більше.

Голос народу зміцнив націю. Зрозумівши це, парламент відповів на достовірні звинувачення у фальсифікаціях. Пішовши на хоробрі кроки, парламент прийняв постанову, що поставила під сумнів результати виборів як такі, що не відображають повною мірою волевиявлення народу. Парламент також висловив недовіру діючому урядові. Як обрані представники народу, члени парламенту спробували забезпечити, щоб результати виборів президента відповідали волі громадян.

Проте, незважаючи на звинувачення у системних і грубих фальсифікаціях, Центральна виборча комісія (ЦВК) на своєму засіданні 24 листопада 2004 року проголосувала за визнання прем'єр-міністра, В. Януковича, переможцем президентських виборів за результатами повторного голосування між В. Януковичем і опозиційним кандидатом В. Ющенком. 25 листопада 2004 року представники В. Юшенка негайно подали скаргу до Верховного суду України. У скарзі стверджувалося, що офіційні результати голосування в сорока територіальних виборчих округах (тобто, двадцять відсотків від загальної кількості округів) були зфальсифіковані. Скарга також привертала увагу до численних проблем із складанням і уточненням списків виборців, неправомірним використанням відкритих посвідчень, встановленням результатів виборів по виборчих дільницях, явка на яких перевищила кількість виборців, внесених до списків, а також випадків багаторазового голосування однією і тією ж особою. З самого початку розгляду скарги Верховний Суд продемонстрував

свою владу, заборонивши ЦВК офіційно оприлюднювати остаточні результати виборів до винесення Судом рішення за скаргою В. Юшенка про звинувачення у шахрайстві. Протягом п'яти днів Верховний суд заслуховував усні докази та дебати сторін у справі „В.Ющенко проти ЦВК“. 3 грудня 2004 року, після майже семигодинної наради, Верховний Суд оголосив своє історичне рішення. Одним цим рішенням Верховний Суд відновив гідність всієї судової системи, і разом з тим – вселив віру у торжество демократії.

Верховний суд розпочав із скасування рішення ЦВК від 24 листопада 2004 року про встановлення офіційних результатів виборів. Рішення суду щодо скасування результатів виборів мотивувалося, частково, тим, що ЦВК не розглянула скарги про численні порушення, подані В. Ющенком. Крім цього, Верховний Суд дійшов висновку, що, відповідно до вимог Конституції України і Закону України „Про вибори Президента України“, ЦВК не мала права встановлювати офіційні остаточні результати виборів, оскільки на той час у судах нижчого рівня не був закінчений розгляд своєчасно поданих скарг. Таким чином, повторне голосування з виборів президента 21 листопада було визнано, з практичної точки зору, „недійсним“. Після цього Верховний Суд вирішив, що єдиним правильним способом поновлення порушених виборчих прав є зобов'язати ЦВК призначити нове повторне голосування з виборів президента на всіх виборчих дільницях на території України. Верховний суд також наказав провести таке повторне голосування протягом трьох тижнів і включити до виборчого бюлетеня лише тих двох кандидатів, що й під час попереднього повторного голосування.

Народ України, парламент і Верховний суд висловилися і діяли, як того вимагала ситуація. Необхідно привітати їхні демократичні дії, спрямовані на збереження священного права голосу. Важливість їхніх дій походить з того факту, що право голосу у демократичному суспільстві є одним з найцінніших прав людини. Конституція України передбачає, що президент має обиратися „волею народу“. Цю позицію було також стверджено Верховним судом США: „Жодне право не є більш цінним у вільній державі, аніж право вибору та обрання тих, хто творить закони, за якими мають жити добрі громадяни. Довіра та впевненість виборців у виборчому процесі є надзвичайно важливими. Якщо громадяни не впевнені у чесності та справедливості виборів, не буде і довіри до інших складових політичного процесу. Соціальна стабільність залежить від впевненості людей у тому, що виборчий процес функціонуватиме правильно в усіх відношеннях. На виконавчу владу в Україні тепер покладається обов'язок забезпечити виконання остаточного рішення Верховного суду. Виконавча влада має звернути увагу на норму Конституції, за якою „судові рішення ухвалюються судами іменем України і є обов'язковими до виконання на всій території України“.

Майже усі держави забезпечують виконання рішень своїх судів.

Згідно зі статтею 11 Закону про судострій, судові рішення, що набрали законної сили, є обов'язковими до виконання усіма органами державної влади, органами місцевого самоврядування, їх посадовими особами, об'єднаннями громадян та іншими організаціями, громадянами та юридичними особами на всій території України. Важливість дотримання та виконання судових рішень неможливо переоцінити; це існує пліч-о-пліч зі створенням надійної, шанованої та незалежної судової гілки влади. Крім цього, реалізація принципу верховенства права ґрунтується на розвитку системи, де рішення суду поважаються і виконуються. Внутрішні та міжнародні наслідки невиконання судового рішення такої значимості можуть бути катастрофічними.

Три гілки державної влади мають діяти спільно, щоб розв'язати кризу, яка виникла внаслідок президентських виборів. Хоча кроки, здійснені на даний час, гідні пошани, необхідно, щоб повторне голосування 26 грудня 2004 року відповідало як нормам Конституції України, так і міжнародним демократичним стандартам. Практичні наслідки обрання кандидата президентом в результаті брудних виборів, без підтримки „волею народу“, неможливо недооцінити. Перевіряючи такого кандидата на посаді президента буде спотворене звинуваченнями у нелегітимності. Збурення, спричинені такою узурпацією влади, сягнуть і за межі України. Здатність кандидата ефективно виконувати свої повноваження буде серйозно обмежена, в той час, як відсутність міжнародного визнання може призвести до ізоляції або, щонайменше, до суттєвого охолодження у міжнародних взаєминах. Таких небажаних результатів можна уникнути шляхом дотримання чинних конституційних гарантій.

Верховенство права забезпечується незалежними судами. Верховний Суд, у справі „В. Ющенко проти ЦВК“, відновив на практиці теорію розподілу влади і утвердив незалежність судової влади. Верховний Суд зміг використати свої сильні сторони і усвідомити справжній потенціал судової системи. Судді виконали своє конституційне покликання, визнавши верховенство права і підпорядкувавши йому усі особисті і політичні мотивації. Простіше кажучи, суддів поважатимуть через те, що вони самі почали поважати себе. Не беручи до уваги сутності їхнього рішення, прецедент, встановлений рішенням Верховного Суду, матиме далекосяжні наслідки для всієї судової системи України. Відтепер принцип розподілу влади існуватиме не лише як теорія; настав день, коли судова влада на практиці стала рівноправною і незалежною гілкою влади. Верховний Суд необхідно привітати. Вирішуючи справу „В.Ющенко проти ЦВК“, Суд скористався унікальною можливістю зформувати розвиток права і правової системи України, подібно до того, як Верховний суд США визначив шлях розвитку правової системи Сполучених Штатів у рішенні „Марбері проти Медісона“, написаному двісті років тому. 3 грудня 2004 року увійде в історію як день, коли верховенство права і демократія в Україні зробили „стрибок вперед“.

6 грудня 2004 року

Про автора: **Б. Футей є суддею Федерального Суду Претензій США у Вашингтоні, Округ Колумбія і, починаючи з 1991 року, активним учасником різноманітних програм з розвитку верховенства права та демократизації в Україні. Він був радником Робочої групи з випрацювання проєкту Конституції України, прийнятої 28 червня 1996 року. Суддя Б. Футей був офіційним спостерігачем від Міжнародного Республіканського Інституту під час першої і другої тури президентських виборів в Україні 2004 року.**

Ще не пора святкувати

Виборча кампанія В. Ющенка ввійшла у завершальну стадію. В. Ющенко всім доведе, що „наша хата не скраю“, сказав 14 грудня про зміну стратегії в цій кампанії розробник „помаранчевого стилю“ Ярослав Лесюк. Кампанія буде спрямована на „об'єднання людей і спільне творення майбутнього“. До всіх відомих попередніх гасел „Так!“, „Вірю, знаю, можемо!“ додано нові тези звертань штабу В. Ющенка до виборців – це: „Мир вам!“, „Україна – це ти!“, „Ми разом будемо творити життя, життя нової України!“, „Ми разом і разом можемо все!“.

На завершальному етапі кампанії люди мають відчуття себе одним цілим, орієнтованим на майбутнє. Нові кіноролики такого змісту вже демонструються в українському телеетері українською і російською мовами.

Під час переголосування другої тури президентських виборів 26 грудня 7-8 тисяч жителів Львівщини перебуватимуть як спостерігачі у Луганській, Дніпропетровській та Одеській областях. Зі Львова на Луганщину вже відбули понад три тисячі спостерігачів. Проте внаслідок цього близько 8 тисяч виборців не перебуватимуть в Львівській області у день виборів і не зможуть проголосувати, оскільки відповідно до внесених змін до Закону про вибори обмежено кількість дільниць, де дозволено голосувати за відкріпними талонами. 7-8 тисяч – це прямі втрати для В. Ющенка, однак вони необхідні, бо чітка організація виборів на Луганщині допоможе зберегти для В. Ющенка близько півмільйона голосів.

Водночас не слід чекати, що влада легко поступиться своїм кандидатом на користь В. Ющенка. В. Янукович уже заявив, що В. Ющенко за станом здоров'я не може бути президентом, змусивши В. Ющенка представити медичні докази своєї повносправності. Веде свою гру і Президент Л. Кучма. Результати опитування Українського центру економічних і політичних досліджень ім. О. Разумкова, представлені 13 грудня на прес-конференції в Києві, виявили, що 75. 9 відс. опитаних вважають, що дії Л. Кучми впродовж останніх місяців були спрямовані на захист власних інтересів та інтересів свого політичного оточення, а не на добро громадян, яких він зобов'язаний захищати.

Не покладаючись на надзвичайні успіхи „помаранчевої революції“, виборчий штаб В. Ющенка розуміє, що перемога на виборах не гарантована. Особлива увага спрямована на східні області України, куди 13 грудня виїхали добровольці від В. Ющенка, щоб в зустрічах з людьми розповісти їм, чого прагнуть В. Ющенко і його прихильники, у чому полягає доленосне значення „помаранчевої революції“. Відповідальні завдання стоять і перед громадськими організаціями та українськими установами Америки, покликаними ще раз допомогти численним закордонним громадянам України дістатися до виборчих дільниць і здійснити свій вибір. Лише тоді може здійснитися надія, що цей вибір буде правильним і незворотнім.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про невідоме, що перед нами

Скажуть кмітливі читачі – цей заголовок такий „трафаретний“, такий повторюваний десятки разів, що могла б О-КА знайти щось кращого у цьому тижні. Але це „невідоме“ тримає усіх нас у напрузі, чеканні, у сумнівах щодо різних прогнозів і в багатьох, багатьох знаках запитання. Здається, до 26 час дуже короткий – коли читачі отримають це число „Свободи“, то буде ще тільки тиждень чекань. Але що буде далі? Здається, немає у нас тепер багато сумнівів відносно того, хто виграє оце повторення другої тури виборів. Після усіх доказів прихильності великого числа виборців до В. Ющенка важко навіть при найбільшому песимізмі уявити собі, що він може оці повторні вибори програти.

Але що далі? Як розвинуться події після цього? Саме воно – оце невідоме, що стоїть перед нами усіма, насуває тепер найбільше думок, теорій, дискусій, надій і сподівань. Але все це тільки надії та сподівання, а як буде на ділі – ніхто з нас не може тепер передбачити. Чи думали ми, чи мріяли, що події так розвинулись, як вони розвинулися? Чи у найкращих снах бачили ми сотні людей з помаранчевими прапорцями та відзнаками на площах не лише Києва, але, здається, усіх країн, де проживають тепер українці? Чи уявляли колись, що усі сьогоднішні засоби інформації будуть день за днем подавати докладні і прихильні вістки про Україну і її громадян, що борються за В. Ющенка? От так усе це заскочило нас, як велика гарна несподіванка.

Розуміється, після такого розвитку подій ми тепер чекаємо знову на нові події зв'язані з другим голосуванням 26 грудня. І чекаємо не „впорожні“! Кожний день приносить новини, нові аналізи подій в Україні, що їх роблять усі засоби міжнародних інформацій – газети, телебачення, радіо та Інтернет. Україна несподівано для нас стала в осередку уваги та потреби інформацій усіх майже не-українських журналістів і політичних аналітиків. З приємністю слухаємо, читаємо, приглядаємося до картин з нашої України чи картин з її провідних під сучасну пору осіб. Тут особливо перед веде американська преса та її усі засоби інформації. Чи не наповняє вдовolenням, коли нас вже не плутають з росіянами, а зрозуміли, що ми – окремий, український народ? Чи не наповняє зворушенням, коли несподівано знаходимо в такому престижному щоденнику, як „Волл-Стріт Джернал“ як мотто до статті поезію Т. Шевченка в англійському перекладі, а стаття має заголовок – „Народження України“?

Оце зрозуміння, що українці – це окремий народ з окремим стремлінням, стало тепер загально ясным, а отруєння В. Ющенка і точна діагноза потрапила на усі перші сторінки чужої преси, як і на головні новини на телебаченні! Про нас заговорив дослівно цілий світ. І ми можемо бути з цього приводу справді раді та горді.

Але це не змінює факту, що перед нами – невідоме... Тож молимося тепер, у передсвятковий час, щоб це невідоме принесло нам також радість.

О-КА

Календар подій

23 ГРУДНЯ

Jeremiah Flaherty Law Office
Christmas Party.

Overnight packages available.

24 ГРУДНЯ

Традиційна Рудяна Вечеря,
год. 6-та веч. – 25 дол. від особи.
Overnight packages available.

8 СІЧНЯ 2005 р.

Рудяне прийняття працівників
УНСоюзу.

31 ГРУДНЯ

Навечір'я Нового Року – забава до
звуків оркестри „Фата Моргана“.

4 – 6 ЛЮТОГО 2005 р.

Church of Annunciation Family
Weekend, Flushing, NY.

1 СІЧНЯ

Новорічний „Brunch“ від год. 10-01
ранку до 1-01 по пол. – 14 дол.
від особи

11 – 13 ЛЮТОГО 2005 р.

Valentine's Day Weekend

19 – 20 ЛЮТОГО 2005 р.

Family Winter Weekend and Ski Trip.

6 СІЧНЯ 2005 р.

Традиційна Рудяна Вечеря
год. 6-та веч. – 25 дол. від особи

5 – 6 БЕРЕЗНЯ 2005 р.

Пласт, Курнь „Хмельнички“,
Річні зимові наради.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141

216 Foordmore Road • P. O. Box 529

Kerhankson, NY 12446

E-mail: Soyuzivka@aol.com

Website: www.Soyuzivka.com



СВОБОДА

Помістивши
про
Україну!

Українська Народна Газета

— СВОБОДА —

Published by the Ukrainian National Association, Inc.

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-0904) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 250, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9500; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 250,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$35.00, на півроку – \$30.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку – \$30.00. За кожну зміну адреси – \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмівич, Христина Шеренцевич,
Левко Хмельковський, Петро Частю.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

(973) 292-9500 (дод. 3041)

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

(973) 292-9500 (дод. 3040)

Передплата – Марійка Пенджоля

(973) 292-9500 (дод. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Україно, вибирай себе!

Під час першої тури президентських виборів в Україні я блукав по Інтернету в пошуках докладнішої інформації про хід цих виборів. Натрапив на колонку головного редактора газети „День“ Лариси Івшиної. В цій статті вона згадала курйозний випадок з читачами однієї з африканських країн, які не мали ніякого уявлення, де знаходиться Україна. Звичайно, може здатися дивним, що хтось десь нічого не знає про цю велику країну в Європі. На це можна заперечити: мовляв, чи всі українські громадяни здатні перелічити всі африканські країни? Однак, прочитавши цю історію, я замислився над іншим питанням: а чи знає кожен український громадянин, де знаходиться Україна? Це зовсім не жарт, особливо в світлі останніх подій!

Я народився і прожив перші 30 років мого життя в Москві, але завдяки моєму покійному батькові, який з раннього дитинства говорив зі мною по-українськи, і покійній матері, яка вивозила нас літом в Україну, я ріс двомовним. Зрозуміло, моя українська мова відставала від моєї російської – хоч би з тієї простої причини, що всю мою освіту я отримав російською мовою. До того ж, моя мати не мала дару до чужоземних мов і до кінця життя розмовляла тільки російською. Читати по-українськи я вчився з художньої літератури, яка була досить легко доступна в московській крамниці української книги на Старому Арбаті. З історією України було складніше – те, що розходилося з псевдоісторичною концепцією російських шовіністів, знаходилося за сімома замками.

На щастя мого покоління, в кінці 1950-их років минулого сторіччя радянське суспільство почало виходити з тотальної сплячки, а в Україні почався культурний ренесанс, що пізніше отримав назву „шістдесятництва“. Тоді ж мені пощастило познайомитися з плеядою нової української інтелігенції.

Десь в середині 1960-их років я приїхав до Києва спеціально для того, щоб поринути в атмосферу відроджуваної української культури. Мій київський друг Леонід Плюш виконував роль мого Вергілія. Йому я зобов'язаний знайомством з цвітом шістдесятництва. Зрозуміло, що такі люди, як Вячеслав Чорновіл, Іван Світличний, Євген Сверстюк і багато інших, були повністю розкріпані, з ними можна було говорити вільно на будь-які теми. І вони чудово знали історію і культуру України. Але не про цих людей, милих моєму серцю, я тепер пишу.

В наших мандрах по культурному Києву опинилися ми в квартирі однієї милої пані. Було там багато людей. Гості розмовляли по-українськи, говорили переважно про те, як влада нищить українську культуру. В якийсь момент це пасивне скигління зачепило мене за живе, і я дозволив собі зауважити, що до тієї пори, поки Україна не стане незалежною демократичною державою, нічого доброго чекати не доводиться. Моє вистовлювання збентежило все товариство, і досить швидко гості почали розхо-

дитися. Зрозуміло, пішли і ми з Леонідом додому. Але історія на цьому не закінчилася. Десь опівночі пані, у якій ми гостювали в цей вечір, не полінувалася приїхати на Русанівку, з центру міста і, викликавши Леоніда на вулицю, обурювалася за те, що він привів до неї „людину з центру, з Москви, яка веде українську націоналістичну пропаганду“. У пані явно була проблема з географією, оскільки Україна значно ближче до європейських центрів цивілізації, ніж Москва, з якої я приїхав за ковтоком українського повітря.

Запам'ятався мені ще один київський епізод, що трапився напередодні моєї змушеної еміграції. Йшов 1974 рік. Вийшовши з Московського вокзалу, я підійшов до черги на стоянці таксі і спитав, зрозуміло, по-українськи, хто тут останній. На моє невинне запитання почув: „Гаварі по-человечески“. Не буду тут передавати, що я висловив „товаришеві“ на „человеческом“, але гіркота отруєного прощання з містом, яке я люблю, залишилася і донині.

Опинившись на Заході, мені довелося багато разів зустрічатися з людьми, які нічого не знали про Україну. Ми з дружиною спочатку отримали політичний притулок в Німеччині. І ось якось на курсах німецької мови викладачка почала запитувати студентів про їхні національності. Коли черга дійшла до мене, я сказав, що я українець. На мою відповідь викладачка заявила, що я росіянин, а такої країни, як Україна, нема. Я почав з нею сперечатися на моїй ламаній німецькій мові, але переконати не зміг. Справедливості ради треба згадати, що на початку наступної години прийшов директор школи і вибачився за неучтв його викладача.

Ну і самозрозуміло, що всі пам'ятають як Президент Джордж Буш-старший умовляв українців не проголошувати незалежність. Слава Богу, українці його не послухали і Третя Українська республіка була проголошена. Але еuforia того історичного моменту досить скоро розвіялася і на вільних президентських виборах Україна віддала перевагу советському номенклатурникові, а не гарячому українському патріоту.

Сьогодні знову Україна стоїть перед вибором. І цей вибір не стільки між конкретними людьми, скільки про місце України в світі. Чи хоче вона повернутися в минуле, в яке її тягнуть російські „політтехнологи“, як от Г. Павловський, і сам російський президент і полковник КГБ, що вже практично завершив будівництво „керованої демократії з залізною вертикаллю влади“ в окремо взятій країні?

Але, може, пригадують українці, що втручання у виборчу кампанію чужоземної держави перечить принципам демократії? Або, може, пригадає Україна, що знаходиться вона цілком в Європі і культурно набагато ближче до Заходу, ніж до Сходу?

Андрій Григоренко,
президент Фонду
Генерала Петра Григоренка
Нью-Йорк

Студент Олег Бізяєв одужує, але потребує фінансової допомоги

Генеральне консульство України в Нью-Йорку продовжує займатися справою громадянина України, студента Олега Бізяєва, який 9 липня потрапив до медичного центру у Бостоні з черепно-мозковою травмою. Олег переніс три операції на мозку, довго перебував у комі. 22 жовтня на консіліумі лікарів було визнано, що Олег вже не перебуває у коматозному стані, виконує руками та ногами команди, що йому подаються. За висновками лікарів, Олег потребує спеціалізованої реабілітації, двомісячний курс якої коштує 125 тис.

дол. У зв'язку з цим звертаємось з проханням по можливості зробити пожертвування на допомогу потерпілому українському громадянину, які можна вислати на адресу: „Ukrainian Fraternal Federal Credit Union“, P. O. Box 185, Boston, MA 02132-0185. Account: St. Andrew Church 1085. За додатковою інформацією просимо звертатися до віце-консула Сергія Куликова на тел.: (212) 371-6965.

Сергій Погорельцев,
Генеральний консул України
в Нью-Йорку

Може, хто знає щось про Івана Даценка?

Час від часу читаю у „Свободі“ цікаві розповіді про незвичайні долі, про те, як газета допомагає людям знайти одне одного. Хочу і я розповісти про незвичайну людину, слід якої загубився в Канаді.

Вчителювала я в селі Черенечий Яр біля Диканьки на Полтавщині з 1997 по 2001 рік, аж до мого від'їзду в США. У школі була кімната, присвячена історії села, і там я побачила фотоальбом, що розповідав про людей, які не повернулися до рідного села з минулої війни. На одній із сторінок була розповідь про летуна Івана Даценка. Його літак упав, збитий над Львовом. Офіційно його вважають загиблим, бо однопольчани бачили, як його бойова машина загорілася і за кілька хвилин вибухнула в повітрі. Але поміж людьми живе легенда про Івана, яку люблять слухати школярі.

Суть її в тому, що Іван Даценко вистрибнув з палаючого літака, потрапив у фашистський полон, втік звідти, прийшов до „своїх“, а ті запроторили його до табору, як зрадника. Він втік і з того полону, й пішов на захід. Опинився аж за морем, нібито в Канаді, як тисячі інших українців.

Якби Іван Даценко жив, то мав би 85-87 років. Ще жива його 90-



Останнє фото Івана Даценка

літня сестра Дарія. Його племінниця Ольга Рубан не втрачає надії, що ще щось може дізнатися про свого таємничого дядька, його дітей та онуків. Може, читачі „Свободи“ знають про нашого земляка Івана Даценка?

Ніна Василькевич,
Ворен, Миш.

„СВОБОДА“

Чудовий Різдвяний Подарунок

Ваші рідні або знайомі діставатимуть „Свободу“ впродовж 15-ти місяців за ціну однорічної передплати.

Просимо заповнити купон та вислати разом із чеком на 45 дол. (\$5 дол. якщо Ви не є членом УНСОюзу) на адресу:
„Svoboda“, P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

Прошу вислати „Свободу“ на адресу:
(Print in English)

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСОюзу, _____ Відділ _____

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Нові члени УНСоюзу



Андрея-Марія Зелез і Олександр-Петро, діти Петра і Люби Зелезів, які живуть у Глестонбері, Кон., – нові члени 277-го Відділу УНСоюзу. Своїх дітей забезпечили батьки.



Леся і Стефан Конопади, діти Тані та Андрія Конопадів, які проживають у Бірмінггем, Миш., – нові члени 175-го Відділу УНСоюзу. Своїх внучат забезпечив дідо Ярослав Конопада.



Ілля А. та Дмитрик П. Гайди, діти о. Павла і Христини Гайдів, які мешкають в Чикаго, Іл., – нові члени 50-го Відділу УНСоюзу. Забезпечили своїх внучат (близнюків) бабуня Рома і дідо Ігор Гайди.



Гаврилко Полец, син Григорія і Клариси Полців, які живуть у Стерлінг Гайтс біля Дітройту, – новий член 345-го Відділу. Свого внука забезпечили дідо і бабуся Олександр і Валентина Полці.

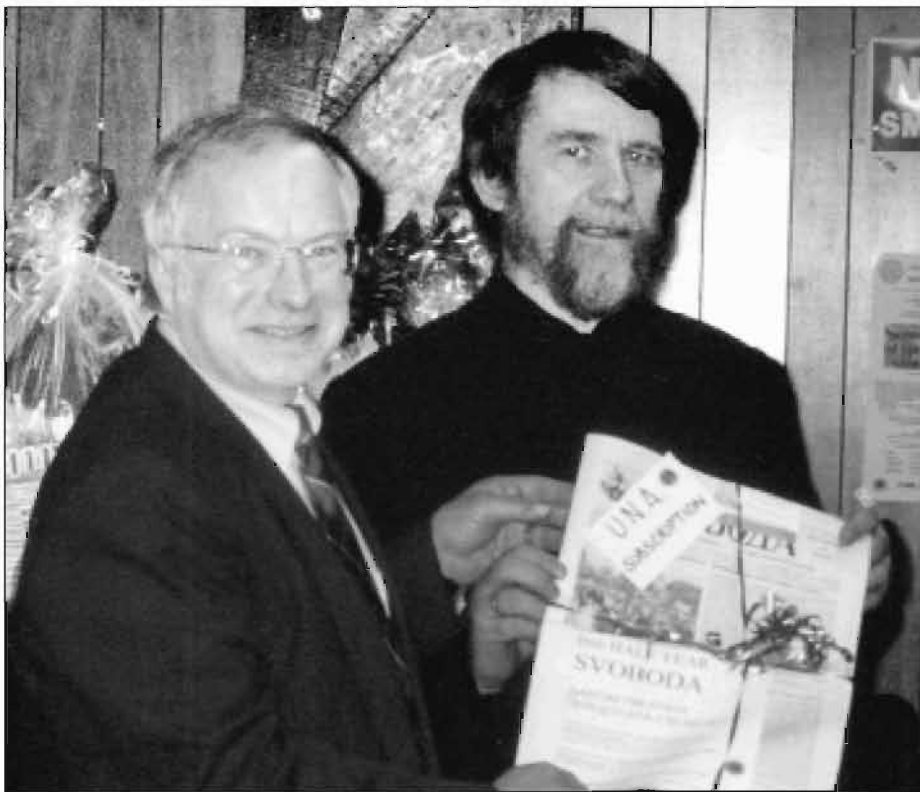


Ліна-Софія Горобченко, доня Ксені та Володимира Горобченків, які живуть у Ворен, Миш., – нова членка 175-го Відділу УНСоюзу. Свою внучку забезпечила бабуся Дарія Рихтицька.



Софія-Лариса-Марія Лецишин, доня Лади К. Оншкевич-Лецишин і Андрія М. Лецишина, що проживають в Коломбії, Мд., – нова членка 66-го Відділу УНСоюзу. Забезпечили свою внучку бабуня Марія і дідо Петро Лецишини.

Виграш – передплата „Свободи”



Осип Гаврилюк, член Головного Уряду УНС, поздоровляє отця декана Маріяна Процика з вигранням шестимісячної дарової передплати „Свободи”. Це відбулося 7 листопада 2004 року на річному базарі церкви св. о. Ніколая в Бафало, Н. Й. Рекламний відділ УНСоюзу платить за цю дарову шестимісячну передплату „Свободи” з надією, що з часом також й інші стануть передплатниками газети.



Софія Марія Назаревич, доня Галини і Богдана Назаревичів, що проживають у Бафало, Н.Й., – нова членка 360-го Відділу. Забезпечили свою хрищену Михайло Сипняк.



Ярослав Железняк і Максиміліян Лаврин, діти Ірини і Марка Лавринів, які мешкають у Стерлінг Гайтс, Миш., – нові члени 175-го Відділу УНСоюзу. Своїх синів забезпечили батьки Ірина і Марко Лаврини.



„Помаранчева революція“ розбудила Україну

Загальне захоплення, щирі привітання, активна підтримка



8 грудня – святковий настрій на Майдані Незалежності в Києві

Фото: Л. Коваленко

Мирний і водночас енергійний характер „помаранчевої революції“ в Україні прихилив до неї серця всього демократичного світу. У зв'язку з цим очевидним оновленням і оздоровленням українського суспільства, його переконливим кроком до громадянської зрілості, до справжнього народовладдя, в особливому ідейному піднесенні перебуває в ці дні і тижні українська громада Америка, про що свідчать заяви і заклики різних наших організацій та окремих осіб.

„Ми подивляємо величезну силу волі та витривалість сотень тисяч громадян України різного віку, віросповідання, різних національностей, які прибули до Києва з різних регіонів та, всупереч зимовій погоді, день і ніч на Майдані Незалежності захищали своє право на чесні і демократичні вибори, суверенність та територіальну цілісність України. Своїм могутнім і водночас мирним волевиявленням народ України довів, як глибоко пустило корені громадянське демократичне суспільство“, – пишуть у привітанні від УАКР Ради голова Управи **Ігор Гавдяк** і секретар д-р **Роман Барановський**.

Все глибше зацікавлення Україною і її долею виявляють політичні кола США – це підтверджують висловлювання багатьох державних діячів нашої країни. Широю повагою до народу України і глибоким розумінням якісно нової перспективи в житті України вирізняється виступ конгресмена **Джеймса Ліча** в Палаті Представників 7 грудня. Зокрема він сказав: „В Україні – країні, оточеній в останньому сторіччі двома великими „ізмами“ ненависти – фашизмом і комунізмом – народ має причину протестувати проти ще однієї форми „ізму“ – корупціонізму. Ми є тепер свідками незламної людської стійкості проти насильства несправедливості і гноблення. Ми є також свідками тривання саги народу, який прагне змінити власну долю, прояснити її від тіней, що їх залишили протягом сторіч могутніші сусіди... Всі ті, що належать до демократичного світу, повинні без вагань ототожнювати себе з прагненнями українського народу... Наші країни пов'язані між собою спільною спадщиною і невід'ємною спонукою до свободи...“. Конгресмен **Дж. Ліч** прочитав, у перекладі на англійську, ці рядки з відомої поезії Тараса Шевченка:

...Мені однаково, чи буду
Я жити в Україні, чи ні,
Чи хто згадає, чи забуде
Мене в снігу на чужині –
Однаковісінько мені...
Та не однаково мені,
Як Україну злії люди
Присплять, лукаві, і в огні
Її, окрадену, збудять...
Ох, не однаково мені...

– і далі сказав: „Ми не бажаємо отруювати зв'язки з Росією, але вільні вибори в Україні не є питанням, в якому США потребують компромісу і відступу від своїх принципів... Не погоджуватися з Росією може бути політично незручно, але коли вогонь волі в Україні вже запалений, США й інші західні демократії не мають іншого морального шляху, як рішуче підтримати український народ...“.

„Бог, без сумніву, є на боці цих людей, які повстали проти продовження пригнічення й морального розкладу країни і її народу. Цю саму єдність виявили українці по всьому світі, ламаючи існуючі бар'єри між поколіннями емігрантів до США та інших країн. Ми молимося, щоб це чуття єдиної родини в Україні і в усьому світі зміцнювалося, зростало між нами“, – підкреслює у своєму Різдвяному посланні **Митрополит Філаретський Стефан Сорока** (див. стор. 3–18).

Група молодих українських акторів і громадських активістів організувала в Нью-Йорку в середу, 8 грудня, своїми силами концерт, з якого увесь дохід – понад 2 тис. доларів – призначила на акцію підтримки В. Ющенка. На цій імпрезі побувала редактор „Свободи“ **Ольга Кузьмович**. Концерт відбувся в залі Народного дому і зібрав численну громаду молодого віку, що цим показала, як вона солідаризується з подіями в Україні. Велика зала Народного дому виповнилася вщерть молоддю публікою, яка тепло вітала усіх виконавців, що також були з ряду молодших співаків та музикантів, розуміється, добре відомих публіці. Тут були і Стефко, і Андрій Вовк зі своєю групою, і Славко Галатин, до них прилучилися добре усім відомі Оля Ходоба-Фриз, як також Олесь Кузишин зі своєю новою композицією. Все це йшло з участю публіки, із помаранчевими „бальонами“, що прикрашували залю, помаранчевим одягом учасників і відповідними гаслами. Програмою провадив Юра Пилип, що знайомив публіку з кожним виконавцем. У висліді молода публіка мала вдовolenня з вечора. Прихід з цього бенефіту відіслано до Києва.

Участь і ролі творчої молоді України в „Помаранчевій революції“ засвідчують **Андрій Раднюк** з Кам'янця-Подільського, колишній стипендіат „Смолоскипа“, цьогорічний випусник університету „Києво-Могилянська академія“, командант будинку „Смолоскипа“ у Києві в час „Помаранчевої революції“, і **Ян Чайковський**, молодий політолог зі Львова, співорганізатор Ірпінських семінарів творчої молоді, адміністратор будинку „Смолоскипа“ в час теперішньої революції:

„На барикадах, на Майдані Незалежності у Києві стояли численні випускники „школи“ „Смолоскипа“ з різних частин держави. В години запеклої боротьби, коли все більше молоді, інтелекції, звичайних людей приїжджало з регіонів на протестні акції, будинок „Смолоскипа“ у Києві прийняв та максимально допоміг у побуті сотням студентів, викладачів високих шкіл зі

Львова, Харкова, Івано-Франківська, Полтави й інших міст. Будинок перетворився у велике пристановище для мокрих, перемерзлих, зголоднілих учасників протестних акцій. Директор Музею-архіву українського самвидаву Олесь Обертас охороняв днями і ночами трибуни на Майдані Незалежності, директор „Смолоскипа“ Ростислав Семків відповідав за порядок і влаштування на Хрещатику частини наметів Києво-Могилянської академії, Оксана Дашаківська зі Львова, співорганізатор Ірпінських семінарів, була одним з директорів штабу Віктора Ющенка в Українському Домі“.

Теперішні події в Україні, коли вирішується доля демократії і самої державної суверенності, за активізували життя українських громад у США, може, ще в більшій мірі, ніж це було в історичному 1991 році. В різних наших поселеннях майже водночас почався збір пожертв на підтримку виборчої кампанії народного кандидата в президенти Віктора Ющенка.

Коли в Глен Спей, Н.Й., дійшла вістка про людей, які цілодобово протестують на київському Майдані Незалежності проти несправедливості, 85-літній **Танасій Опарик** сказав: „Ми повинні допомогти тим, хто на Майдані. Якщо не буде України, не треба й нас!“. Він дав на підтримку протестуючих 5 тисяч доларів. 28 листопада за його прикладом під церквою св. Володимира і по хатах було проведено збірку пожертв, яку організував Стефан Палилик. Наступного дня через ЗУАДК Стефан Палилик і Танасій Опарик відіслали 7220 доларів у Фонд демократії, який в Україні очолює Левко Лук'яненко. Про це написали до „Свободи“ Слава Гунчак, Тамара Лихолай, Марія Гугель, Святослава Гай-Стром, Слава Пісоцька, Марія Ліщинська.

Д-р **Роман Ричок** з Мейплвуду, Н. Дж., повідомив, що Комітет допомоги Україні Північного Нью-Джерсі переказав через ЗУАДК 6 тисяч доларів у Фонд демократії і 2 тисячі доларів на підтримку студентів Києво-Могилянської академії.

Через одну тільки компанію „Міст-Карпати“ переказано до Києва 185 тисяч доларів. Наш постійний дописувач з Чикаго **Анатолій Гороховський** повідомляє, що в цій політичній акції плече до плеча діють люди різних національностей, зокрема росіяни та євреї. Одним з центрів збирання пожертв стала чикагська російськомовна радіостанція „Народная волна“: щодня в її етері виступали люди з закликами до радіослухачів відгукнутися щедрими пожертвами на потреби учасників масових протестів на київському Майдані Незалежності. А власник ресторану „White Nights“ **Григорій Вагнер** зобов'язався протягом місяця вислати до Києва по два долари за кожного відвідувача ресторану. Загалом у цій акції взяли участь 1600 мешканців Чикаго, які пожертвували 273 тисячі дол.

Ще більше вражають організовані зусилля наших кооперативних спілок. Голова Централі Українських кредитівок Америки **Стефан Керда** повідомив, що від 22 листопада до 3 грудня допомога Україні становила 766,000 дол.

П. Ч.

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 170-го Відділу УНС

З днем 1-го грудня 2004 року Відділ 170-ий з'єднався з Відділом 150-им, секретарем якого є:

ПРОСЛАВ ЗАВІЙСЬКИЙ

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНС-союзі на адресу:

Mr. Jaroslav Zavlytsky
11 Bradley Rd.
Clark, NJ 07066-3203
Tel.: (732) 827-8542

„Помаранчева революція“ розбудила Україну

Усім тепер...

(Продовження зі стор. 1)

мерзнув за цей Провід, хто не спав за цей Провід, хто повірив в цей Провід, тепер може ось так просто „дещо запитати“. Як це добре!

На Майдані немає відчуття самотності. Просто не віриться, що ось тут, в центрі столиці однієї з європейських держав, всього кілька днів тому я сидів на стовпі чи балянсував на краю високого парапету, ризикуючи впасти дотолу, і незнайомі мені люди тримали мене за ноги, щоб я не впав, і всі ми слухали, слухали і вірили, вірили і надіялись. І не були обмануті.

Юлія Тимошенко сказала, що „наші серця зігрівали Україну серед зими. Тих, хто був на майданах, вважають героями. Такі герої є чи не в кожній сім'ї. Бути на Майдані стало ознакою мужності. Люди розповідали одне одному новини з майданів, як з поля бою.

Коли люди понесуть далі це помаранчове світло, у нас буде інша нація, прості люди якої щасливі, тому що допомагали наметовому містечку, підприємці пишаються тим, що в своїх бюрох розміщували сотні людей. Така єдність – це нова якість, якої ще не бачив світ“.

Хоча Майдан порожніє, там усе ще відчуваєш „чуття єдиної родини“. Надто багато людей зробили цей Майдан намоленим місцем паломництва для наступних поколінь. Студенти приберуть шатра, двірники підметуть вулиці. Власники крамниць знімуть наліпки „Так!“ і „Не стріляй!“ зі своїх вітрин. Діти, яких сьогодні возять в помаранчевих візках, навчатись ходити. Зацвіте весна, змінить цей незатишний грудневий дощ і якимсь в автомайстерні чи в бюро банкіра, за лавою крамниці чи на пошті я побачу тонку помаранчеву стрічку. Автомобільний майстер, банкір, продавець чи листоноша гляне на мене, а я – на нього і ми без

слів порозуміємося, що ми були – там. Ми були там разом. Разом! І у нас цього уже не забрати.

Юлія Тимошенко сказала, що певна, що помаранчева революція – це доброякісна епідемія, якою „хворітимуть“ не тільки в Україні. В інших країнах колишнього СРСР, де ще не знають демократії, також, переконана вона, народиться помаранчева хвиля. І дуже приємно, що Україна нарешті вирвалася з фарватеру „водного шляху“ Росії і здатна показати приклад іншим.

Незнайома жінка, яка прилетіла звідкись до Києва, побачила в мене на шиї помаранчевий шарф і запитала: „А де можна купити такий шарф?“ Ось! Вона була за межами своєї України, коли все це відбувалося, але першим її запитанням після повернення було – як придбанням помаранчевого шарфика виявити свою солідарність з



Тарас Шевченко теж сказав би: „Так!“

(Закінчення на стор. 11)



Квіти – до меморіальної дошки на честь журналістів, які загинули, відстоюючи демократію



Генадій Удовенко серед учасників протесту



Побачення біля „барикади“



Останнє шатро учасників протесту

„Помаранчева революція“ розбудила Україну



Весілля в Наметовому містечку



Вони вже ніколи не забудуть Майдані

Усім тепер...

(Закінчення зі стор. 10)

тим, що сталося в Україні. Я озирнувся довкруг і побачив чоловіка в помаранчевому светрі, жінку в помаранчовій шапочці, дівчинку з помаранчевою хусточкою і маленького хлопчика з помаранчевим ведмедиком. Я зрозумів, що Майдан не спорожнів. Майдан розплився по Україні, Майдан запалив Україну. Майдан змінив Україну віднині і назавжди.

Кілька днів пізніше я зустрів двох своїх друзів з Канади.

- Чому ти говориш про „відродження“ України? – підправив мене канадський приятель, який щойно прилетів до Києва. – Адже нічого подібного, ніколи в історії України НЕ БУЛО! Правильніше

говорити про народження України. Тому що це – вперше.

Я водив канадських друзів по Майдану і переживав усе знову: „Погляньте, я сидів на тому підвіконні! А там стояли ванатажівки! А там було стільки людей, що отих пагорбів не було видно!“. І канадці уважно слухали і вважали великою честю бути в тому самому місці, до якого впродовж двох тижнів було прикуто увагу всього світу.

Мені бракуватиме Майдану в житті. Може, вже й не буде таких яскравих і емоційних переживань. Може, в моєму житті це був „зоряний час“, спогад про який ще довго зігріватиме і радуватиме.

Але одне я знаю точно. Майдан вже не спорожніє. Мені все видається, що там, на пагорбах, стовпах, сходах, фонтанах, мостах і лавах ще стоятимуть, як тіні „незабутих“ предків, молитовні спогоди про те, як український народ фізично відчув любов до своєї країни, до своєї пісні, до своєї історії і до своєї культури. Про те, як український народ культурно, як пісню, написав свою історію і став жити в країні, яка уже ніколи не буде колишньою.

І хоча багатьом з нас бракуватиме Майдану, тепер я знаю, де шукати ліки від самотності. І останнє, можливо, дуже особисте. Ніколи раніше мого серця так не торкалися слова

пісні, яку я вже кілька днів поспіль слухаю, як одкровення, як райську музику неба, як молитву, як цілющий бальзам. Може, це дуже особисте, а може це любов до своєї землі, до свого народу стала такою ж відчутною, як любов до матері, дружини, синів, але слова „всюди буйно квітне черемшина, мов до шлюбів вбралася калина, візчара в садочку, в тихому куточку, где дівчина, где“ викликають в моєму серці приплив невимовної ніжності, і хочеться стати на коліна і напиться води з того Черемоша, який тепер так далеко від Майдану, як один удар серця від другого удару.

Фото: Ф. Хмельковський

Андрій Шевченко – найкращий футболіст Європи

Нападник збірної України та італійського „Міляна“ Андрій Шевченко отримав „Золотого м'яча“, яким щорічно нагороджують найкращого гравця, який виступає у європейських чемпіонатах. Андрій Шевченко став зіркою, виступаючи з 1994 по 1999 роки за київське „Динамо“. У 1999 році він перейшов до „Міляну“, за який вже забив 136 голів, в тому числі 102 – у чемпіонаті Італії. В 1975 році найкращим футболістом Європи було визнано київського динамівця Олега Блохіна, а 1986 року – також київського динамівця Ігоря Бєлanova. Усі троє українських футболістів, які здобували найвищу відзнаку європейського футболу – нападники. Приймаючи нагороду, Андрій Шевченко присвятив її українському народові: „Я – українець, і тим пишаюся. Хочу подякувати всім, хто допоміг мені здобути нагороду, і хочу присвятити цей „Золотий м'яч“ народові України“.

Бі-Бі-Сі



Лєся Барановська на інвалідному візку дісталася на Майдан Незалежності



Їм належить майбутнє

Хроніка подій...

(Закінчення зі стор. 3)

Це мій моральний обов'язок. Я хочу наголосити, що ми є та сторона, яка ніколи не буде підтримувати політику переслідування, як у політичному, так і в підприємницькому сенсі. А те, що не відповідає законом, як, наприклад, приватизація „Криворіжсталі“, ми заявляли і заявляємо сьогодні – ці питання будуть переглянуті відповідно до чинного законодавства”, – сказав В. Ющенко.

* Віктор Ющенко ввечері прибув до Відня для обстеження в клініці „Рудольфінерхаус”.

* Згідно з даними громадської контролі коаліції „Свобода вибору“, вартість президентської кампанії В. Януковича на 14 листопада становила 3, 016, 585 доларів. За даними організаторів, кошти, витрачені на кампанію В. Януковича, перевищують законодавчий ліміт виборчого фонду на 526, 000 доларів.

* ЦВК затвердила календарний план основних організаційних заходів з проведення повторного голосування 26 грудня. Передвиборні теледебати між кандидатами будуть проведені на Першому національному телеканалі 20 грудня. Результати повторного голосування повинні бути встановлені до 10 січня 2005 року. Останній термін їхнього офіційного опублікування – 13 січня.

* Президент Росії В. Путін заявив, що Росія „могла б тільки радіти, якби Україну прийняли до Європейського союзу. Ми з Україною масмо особливі відносини, тісно пов'язані економіки, дуже високу кооперацію у виробництві. Тому включення цієї частини **нашої економіки** (?! – Ред.) до євроструктури, сподіваюся, позитивно відбилосся б і на Росії“. Президент РФ підкреслив, що питання про намір України вступити в ЕС „Росії в принципі не стосується, хоча, звичайно, у нас є своя думка з цього питання. Ми завжди негативно ставилися до розширення НАТО. Вважаю, що воно не сприяє нейтралізації сучасних загроз. Але ми завжди ставилися позитивно до процесу розширення Євросоюзу”, – сказав В. Путін.

* Відповідаючи під час зустрічі з журналістами, чому він не пішов у відставку з посади прем'єра, якщо вважає себе опозиціонером, а тільки у відпустку, В. Янукович сказав: „Я людина принципова. Коли почалось це беззаконня, коли почалася надія мною, як кандидатом, який переміг, розправа, коли, об'єднав-

шись, опозиція і та зрадницька влада почали мене бити, я сказав їм, що якщо ви зробили цей крок, робіть і інші беззаконні кроки – звільняйте мене. Сам я заяву писати не буду, тому що рішення Верховної Ради було незаконним, антиконституційним“.

* Місцевий референдум у Донецькій області з приводу федералізації буде скасовано, – заявив голова Донецької обласної ради Борис Колесніков. Проведення референдуму у Донецькій області було призначене на 9 січня 2005 року.

* Президент Сполучених Штатів Америки Джордж Буш наполягає на серйозній міжнародній підтримці в проведенні чесного й вільного переоголошення другого туру президентських виборів в Україні. Про це повідомив прес-секретар Білого дому Скотт Мек-Кліллен. Він додав, що Дж. Буш провів телефонні розмови з президентом Литви Валдасом Адамкусом і президентом Польщі Александром Кваснєвським, під час яких вони обговорили ситуацію в Україні, і подякував двом керівникам за їхні зусилля, відзначивши при цьому досвід їхніх країн, які пройшли через жорстку боротьбу за демократію.

Субота, 11 грудня

* Директор віденської клініки „Рудольфінергауз“ Міхаель Цімперер заявив, що докладні обстеження виявили в організмі В. Ющенка отруту діоксин – її кількість в крові перевищує допустиму норму в 1000 разів. На прес-конференції в Києві Ю. Тимошенко сказала: „Ми пройшли певний етап боротьби за свободу, демократизацію України. Це був тяжкий етап, закінчився він прекрасним єднанням людей навколо ідеї свободи, навколо ідеї відродження України. Але ми не пройшли всієї революції, ми не здобули перемоги... І тепер перед нами – дуже тяжка, дуже напружена праця“. Вона звернула увагу, що в штабі В. Януковича йде серйозне перегрупування сил: дійшло до того, що В. Янукович оголосив себе опозиціонером. Ю. Тимошенко піддала критиці прийняті 8 грудня парламентом зміни до Конституції – як засіб, який, за її словами, „допоможе Л. Кучмі і його оточенню зберегти свої престижні дачі і улюблені яхти“.

Неділя, 12 грудня

* В інтерв'ю для американського агентства „The Associated Press“ В. Янукович заявив, що Вашингтон фінансу-

вав виборчу кампанію його суперника Віктора Ющенка. Раніше американські представники заявляли, що не виділяють коштів політичним партіям і провідникам, але допомагають неурядовим організаціям.

Понеділок, 13 грудня

* ЦВК затвердила результати жеребкування щодо черговості надання етерного часу на державних загальнонаціональних телерадіоканалах (УТ-1 і УР-1) і друкованих площ у газетах „Голос України“ й „Урядовий кур'єр“ кандидатам В. Ющенкові і В. Януковичеві для проведення ними передвиборної агітації за рахунок коштів державного бюджету. На УР-1 Віктор Ющенко виступить 21 і 23 грудня, Віктор Янукович – 22 і 24 грудня. Радіовиступи триватимуть з 21:05 до 21:50. За результатами жеребкування В. Янукович також має право на надання йому площ у газеті „Голос України“, в числі за 21 грудня, на 4-й сторінці. На 5-й сторінці цього самого числа має право використати друковану площу В. Ющенко.

* З Києва вирушила автоколона зі знаменитостями під назвою „Поїзд дружби“. Її мета – розповісти правду про „Помаранчеву революцію“ та події на Майдані Незалежності громаді на сході та півдні України. 50 авт і 150 пасажирів, митців, фотохудожників, музикантів, „ді-джеїв“, журналістів, кінематографістів вирушать у десятиденну подорож Україною. За цей час учасники акції пройдуть 3, 5 тис. км. дорогами чотирнадцяти областей України і будуть зупинятися в кожному обласному центрі. Під час кількохгодинних зупинок жителям цих міст показуватимуть відеофільми про акцію на Майдані Незалежності.

Вівторок, 14 грудня

* Колишній посол США до ООН Річард Голбрук в статті „З наметового містечка“, опублікованій у „Вашінгтон Пост“, пише: „Цілоком може здаватися, що від наметового містечка в Києві до НАТО дуже далеко, але завдяки ідеалістичним молодим демонстрантам цей похід уже почався“.

* Рада Європейського союзу затвердила План дій Євросоюзу з сімома країнами – Ізраїлем, Йорданією, Молдовою, Марокко, Палестинською автономією та Україною, однак вирішила передати цей план Україні аж після голосування 26 грудня.

* Переможниця конкурсу „Евробачення-2004“ Руслана Лижичко, на запрошення відомого литовського політика Вітаутаса Ландсбергіса, відвідала Страсбург, де зустрічалася з європейськими політиками і журналістами. За словами співачки, її приємно вразив повністю помаранчевий Європарламент. Для його депутатів вона заспівала українську колядку.

Середа, 15 грудня

* В. Ющенко, у супроводі коменданта акції протесту Романа Безсмертного і координатора дій громадянської непокорі Володимира Філенка, відвідав наметове містечко на Майдані Незалежності і висловив впевненість, що 26 грудня демократичні сили здобудуть остаточну перемогу у виборах. Того ж дня В. Ющенко відвідав Верховний суд, підкресливши, що рішення Верховного суду про скасування результатів другої тури президентських виборів „підняло авторитет судової влади в суспільстві“.

* Керівник пресової служби Конституційного суду Володимир Шляпошніков повідомив, що хоч 46 депутатів ВР подали 14 грудня прохання визнати неконституційними поправки до закону про вибори президента, Конституційний суд, згідно з законодавством, „не може розглядати питання щодо неконституційності рішень будь-яких судів загальної юрисдикції, в тому числі й Верховного суду“.

* Керівник департаменту громадської безпеки МВС Олександр Савченко повідомив, що під час переоголошення другої тури порядок стерегтимуть майже 170 тисяч міліціонерів і що у випадку масових заворушень з жертвами і погромами „міліція має право застосувати все, аж до вогнепальної зброї“. Оцінюючи дії міліції під час „помаранчевої революції“, О. Савченко сказав, що вона „спрацювала відмінно“ і не дозволила втягнути себе у політичну боротьбу.

* Виступаючи в Миколаєві перед студентами і викладачами місцевого університету, В. Янукович запевнив, що по всій Україні створюються групи добровольців, які приїдуть до Києва, щоб „не допустити в країні перевороту“. Він також намагався переконати присутніх, що „помаранчева революція“ – це ніщо інше, як „захоплення влади з втручанням інших держав“ і готувалася вона не один рік, бо вже „багато років в Україні працює безліч громадських організацій на гранті США“.

УВАГА!

ВИБОРИ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ! ОГОЛОШЕННЯ

Довідома громадян України, які нині проживають у Bound Brook, New Brunswick, Manville, Somerville, Piscataway та в околицях!!!

Українська Національна Кредитова Кооператива та Комітет Допомоги Україні Центрального Нью-Джерсі організують поїздку українців, які є зареєстрованими на виборчий дільницю Нью-Йорку, для участі у виборах Президента України 20 грудня 2004 року. Для визначення кількості автобусів, які будуть відправлятися від Центрального Нью-Джерсі, просимо бажаючих зголоситися до 20 грудня 2004 року по телефонах:

732-240-1503 – ЯРОСЛАВ СТАРОЖИТНИК +908-534-6683 – МИХАЙЛО ШУЛЬГА + 908-754-0808 – ВІКТОР БАБАНСЬКИЙ

Схвалюють...

(Закінчення зі стор. 4)

перших сторінки газет і теле-радіозвідомлень по всьому світі. В той час сталися надзвичайні події. Вільна преса збунтувалася проти урядового застрашування та цензури. Середня класа громадян віднайшла своє політичне опертя. Нова генерація віднайшла надію на майбутнє. А громадськість повстала проти незаконних акцій уряду. Буде корисним для нас визнати і захищати ці просування, – сказав сенатор Р. Лугар.

США назвали висліди голосування 8 грудня у Верховній Раді перемогою для українського народу. Адам Ерлі, представник Державного департаменту США, на звичайному засіданні також подякував міжнародним посередникам – учасникам трьох круглих столів у Києві та висловив надію, що переголосування другої тури буде справедливим: „Ми дякуємо президентам Кваснівському та Адамкусу, як також верховному комісарові ЕС Гавієрі Солані та іншим європейським посередникам за зусилля, які вони доклали. І зважаючи на важливі кроки, які зробила Україна, ми закликаємо усі сторони якомога швидше втілити в життя сьогоднішні рішення та подбати, що призначене на 26 грудня голосування було демократичним, вільним і справедливим та щоб його результати чітко віддзеркалювали волю народу“. Він також підтвердив інформацію про те, що США виділять три млн. дол. для фінансування місії спостерігачів від ОБСЕ, як також групи американських спостерігачів – державних і недержавних, яких буде відіслано в Україну 26 грудня.

Того ж дня, 8 грудня, заступник державного секретаря Л. Армідж підкреслив, що „не дуже важливо, що хотіли побачити США. Ми завжди сподівалися на вільні, чесні й відкриті вибори. Що є важливим – чи саме це хотів побачити народ України, і з нашої відстані виглядає, що це так. Якщо можна говорити про нашого кандидата, то таким був народ України. Ми завжди зосереджували увагу на процесі. Я повинен сказати, що сміливість людей, які вийшли на площу і залишалися там у складну

погоду і, як виглядає, зберігали добрий гумор, ентузіазм, самоконтролю – це наповнювало нас захопленням. Тепер прагнення цих людей мають бути здійснені. Повинні відбутися вільні вибори“.

9 грудня у Брюсселі відбулась чергова зустріч міністрів закордонних справ Ради „НАТО-Росія“. Коментуючи прийняту ВР заяву, Державний секретар США Колін Павел сказав: „Ми тепер маємо шлях вперед, створений самим українським народом. Українські провідники об'єднують зусилля. ВР висловились, і Верховний суд висловився. Люди припиняють пікетування міністерських будинків. Вони вірять, що 26 грудня відбудуться вільні, справедливі і відкриті вибори, і я задоволений, що Росія змогла приєднатись до країн НАТО у схваленні цієї заяви. На мою думку, нам треба прийняти те, про що говориться в заяві Ради „НАТО-Росія“, як виявлення Росією своєї позиції, і я задоволений, що ми завершили засідання спільністю поглядів на те, що наступне станеться в Україні“.

Прес-секретар Білого дому Скот МакЛелан згадав 9 грудня, що під час телефонної бесіди Президента Джорджа Буша з президентами Польщі і Литви – усі три провідники привітали заяву, схвалену в Брюсселі міністрами закордонних справ НАТО і Росії щодо України.

10 грудня в „Американ Ентерпрайз Інститут“ у Вашингтоні під час конференції „Вибір України: Європа чи Росія“ головними промовцями були конгресмен-демократ зі штату Мишиген, співголова українського кокусу в Конгресі Сендер Левін і Олег Рибачук – керівник передвиборного штабу В. Ющенка. Конгресмен С. Левін говорив про широку реакцію Конгресу стосовно подій в Україні, як і про підтримку міжнародних спостерігачів, які поїдуть туди 26 грудня на перевибори. Він хвалив зусилля українсько-американської громади у намаганнях нав'язувати тісніші взаємини з Україною, а також зусилля УККА в організуванні сотень спостерігачів на перших двох і також у майбутній турі 26 грудня. О. Рибачук описав теперішнє політичне підсоння в Україні та підкреслив, що В. Ющенко є готовий до швидкого Євро-атлантичного об'єднання.

Австрійські...

(Закінчення зі стор. 1)

нічного управління КГБ, де розроблено більше десятка різноманітних отрут, які прискаються в обличчя, підсипаються в їжу і які можна вводити шприцем. В Україні такої лабораторії отрути нема. Її привезли з Москви. Але стався маленький прорахунок з дозування отрути, якого дали В. Ющенко під час їжі. Якщо б він залишився в Україні, то скоріше всього помер. Тому він правильно зробив, що поїхав в Австрію, де його не тільки врятували, але й визначили, яка отрута була йому дана“.

Радіо „Свобода“ запросила 13 грудня до студії Миколу Поліщука – народного депутата України, відомого українського лікаря-хірурга, який розповів: „Діоксини – це рукотворні отрути, за своїми отруйними властивостями надзвичайно сильні.“

Вони у 67 разів токсичніші, ніж ціяністий калій і в 500 разів сильніші як стрихніна. Діоксин може виготовлятися тільки в тих лабораторіях, які до цього пристосовані. Чи є такі лабораторії на Україні, мені важко сказати. Діоксин нерозчинний в воді, він потрапляє в жирову клітковину, в клітини і викликає от такі зміни, які на обличчі В. Ющенка“. Але в числі від 14 грудня британська газета „Гардіан“ наполягає на версії отруєння Ющенка, за якою це зробили агенти СБУ. Отруту напевно, підсипали до їжі, якою частував В. Ющенка на своїй київській дачі Ігор Смешко – голова СБУ, і де також перебував його заступник Володимир Сацюк, пише „Гардіан“ у статті „Агент Смешко та отруєний борщ“. „Історія з поновленням слідством щодо самогубства британського фаворита з озброєнь Девіда Келі, яку було оприлюднено цього тижня у Великій Британії, помітно блякне порівняно до того, що оприлюднили лікарі віденської лікарні „Рудольф-нергаус“ щодо отруєння провідника української опозиції В. Ющенка низкою хемічних компонентів, включно з микотоксином, речовиною, яка випробовується на мишах, і власне, цю речовину можна знайти у дефоліанті відомому під назвою „Ажан Оранж“, пише газета.

Хоча оточення В. Ющенка відмовляється назвати прізвища, а також ті страви, якими частували про-



Керівник віденської клініки
Міхаель Цимффер

відника опозиції його гостинні господарі, пише „Гардіан“, важко уявити собі, як ті дефоліанти змогли б потрапити до організму В. Ющенка без „допомоги“ Смешка та Сацюка. Отож чи йдеться про агента Смешка? Чи ж про таємну дачу неподалік Києва з ретельним поданням отруйного борща провідникові опозиції? А ми думали, що цим припинили займатися у тридцять років минулого століття“, – робить висновок „Гардіан“.

Європейський союз заявив, що винні у навмисному отруєнні провідника опозиції повинні відповідати перед законом і Верховна Рада відновила розслідування справи про хворобу В. Ющенка. Парламентську комісію знову очолюватиме Володимир Сівкович, який минулого разу дійшов висновку, що В. Ющенко потерпав від вірусної інфекції та кількох інших хвороб. У Міністерстві охорони здоров'я України відновила працю комісія, яку було створено для перевірки інформації щодо надання лікувально-профілактичним закладам медичної допомоги В. Ющенкові. Комісію очолює Олександр Орда, колишній начальник обласного відділу охорони здоров'я при Донецькій адміністрації, коли В. Янукович був головою адміністрації. Тепер О. Орда став заступником міністра в уряді В. Януковича. У його заяві стверджується, що йдеться про „ботулотоксин“, застосований з косметологічною метою. Заява спрямована на дискредитування В. Ющенка.

За матеріалами ЗМІ

Московський патріархат проводить акції на підтримку Віктора Януковича

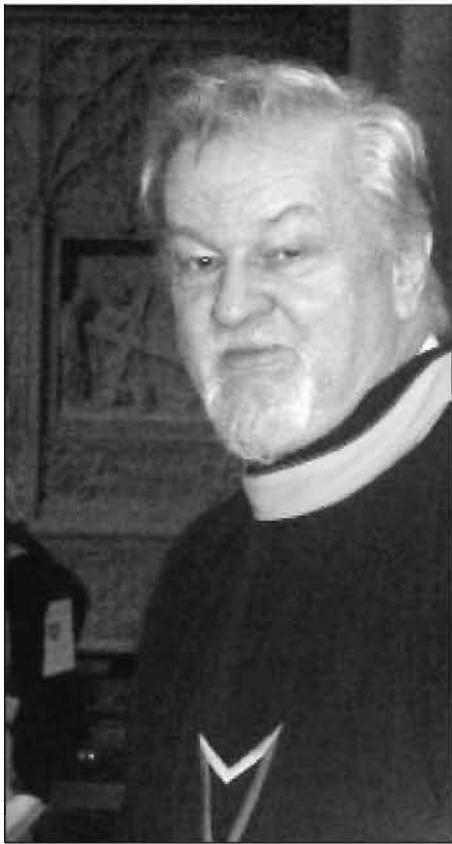


КИЇВ. 9 грудня УПЦ Московського патріархату організувала „хресний хід“ вірних на підтримку В. Януковича, який пройшов від Печерської Лаври до Майдану Незалежності. Учасники походу несли, крім корогів та ікон, портрети В. Януковича, плякати з закликом голосувати за нього, символіку його кампанії. Цей похід ще раз показав, що Московський патріархат і його Церква в Україні беруть активну участь в імперській політиці Кремля, спираючись на непоінформовані, далекі від демократичних рухів верстви віруючих.

Фото: Фелікс Хмельковський

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Проф. Л. Рудницький – лицар Мальтійського Ордену



Проф. Леонід Рудницький

НЬЮ-ЙОРК. – У п'ятницю, 12 листопада, у катедрі св. Патрика в Нью-Йорку відбулося церемонія прийняття понад ста нових кандидатів у лицарі Мальтійського Ордену. Серед них був і проф. Леонід Рудницький. В катедрі св. Патрика були присутні члени родин

лицарів і нових кандидатів до Мальтійського Ордену і гості. До запрошених проф. Л. Рудницьким належав й автор цих рядків, а також Альберт Кіпа з дружиною Оксаною, Христина Німчук, Тарас Гунчак і Володимир Стойко.

Церемонія почалась урочистою св. Літургією, яку відправляв господар цієї імпрези кардинал Едвард Іген. У св. Літургії взяло участь багато списоків, також Митрополит УКЦ в США Стефан Сорока.

Мальтійський Орден належить до найстарших світських лицарських орденів, йому вже понад 900 років. Головою ордену є завжди кардинал і він безпосередньо підлягає Папі. Мальтійський Орден має великі заслуги перед християнством, діє у 60 країнах і нараховує понад 9,000 членів з 80,000 вишколеними добровольцями. Члени ордену працюють по шпиталях, сиротинцях, допомагають бідним, вагітним жінкам, хворим на СНІД.

До Мальтійського Ордену належать також жінки. Нового кандидата може тільки запропонувати дійсний лицар. Підготувальний процес триває один рік, і якщо кандидат витримає моральне і фізичне випробування, його приймають до ордену. Для прикладу, разом з Л. Рудницьким

став лицарем сенатор Пенсильванії Ричард Санторум, губернатор РовдАйленду й багато інших визначних особистостей США.

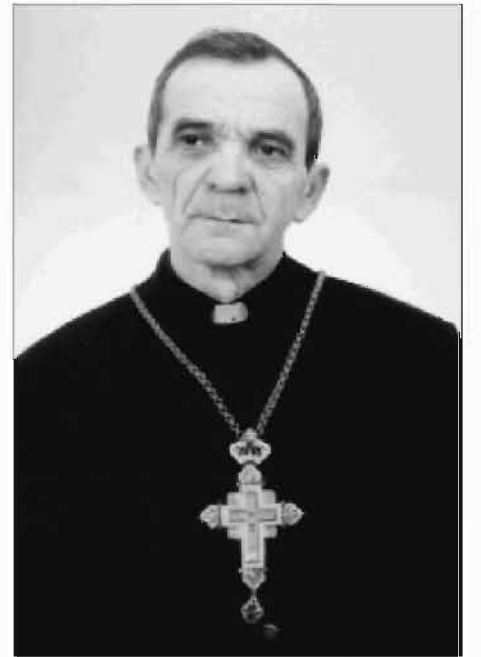
Л. Рудницький підкреслив, що лицарі Мальтійського Ордену в Німеччині, старі аристократи, пропонували йому вступити до німецької ланки, однак він обрав американську.

Американська асоціація Мальтійського Ордену постала в 1927 році на окреме прохання Папи Пія XI. Вона спочатку мала менше, як сто членів, а сьогодні нараховує 1700 осіб, включно з жінками, які вперше були запрошені у члени ордену лицарів в 1986 році.

Під час св. Літургії кандидати склали присягу і одержали тоги з емблемами. Цілий процес проходив дуже піднесено. Увечері того ж дня відбувся бенкет у готелі „Вальдорф-Асторія“ з цікавою програмою. В ньому взяло участь понад сімсот осіб. Бажаням Л. Рудницького є поширити в Україні товариство лицарів Мальтійського Ордену, зокрема допомагати студентам Українського Католицького університету у Львові. Вітасмо Леоніда Рудницького з членством у Мальтійському Ордені і бажаємо успіхів у його планах.

Микола Галів

До 35-ліття священства о. Петра Овада



У 1969 році був висвячений на священника о. Петро Овад, парох церкви Преображення Господнього, ставрофорний протоєрей у Пряворі, Боснія. У 1992 році під час громадянської війни церкву було зруйновано, але о. Петро не залишив парафію, спромігся відправити 500 дітей подалі від небезпеки в Україну, а після війни відбудувати церкву і ще ряд каплиць в сусідніх селах.

На фото: о. Петро Овад.



New Year's Eve Dinner Menu: Beef Carpaccio w/ Kusabi Sauce, Appetizer
Baby Spinach Salad w/ Mandarin, Pears, Gorgonzola Cheese
Choice of Entree-Surf & Turt Stuffed Lobster Tail w/ Crabmeat & Shrimp
Sauce and Filet Mignon w/ Herb Sauce, Horseradish Mashed Potatoes
or Veal Saltimbocca w/ Garlic Sage Potatoes, Ratatouille & Tomato Coulis



СВЯТКУЙМО НОВИЙ РІК НА СОЮЗІВЦІ

31 грудня 2004 р.

Святкування та нічліг:

стандартна кімната – 225 дол. від однієї особи в кімнаті
– 300 дол. від двох осіб у кімнаті
люксова кімната – 250 дол. від однієї особи в кімнаті
– 325 дол. від двох осіб у кімнаті

включає:

- * святковий бенкет і коктейль;
- * танці до звуків оркестри „Фата Моргана“;
- * шампанське даром цілу ніч;
- * новорічний сніданок.

Додатковий нічліг тільки 50 дол.

Діти від 6 до 12 років – 37.50 дол.

Додаткова доросла особа – 90 дол.

Ціни включають податки і чайові.

Приймаємо замовлення з передплатою

до 17 грудня 2004 р.

Український православний собор відзначив 80-ліття



Митрополит Константин читає Євангелію під час Літургії 14 листопада.

ПАРМА, Огайо. – 13–14 листопада 2004 р. Український православний собор святого Володимира відсвяткував своє 80-ліття. Заснована в 1924 році церква – одна з найстарших парафій в Клівлендській околиці та одна з найактивніших центрів в громаді.

Святкування попередили відправи 13 листопада в монастирі

святого Германа, в центрі Клівленду. Цей монастир центральної єпархії УПЦ в США опікується бездомними з нашої околиці: тут щодня годують бідних. Митрополит Константин відправив Святу Літургію у їхній каплиці та сам видавав обіди для бездомних. Увечорі того ж дня у соборі святого Володимира були

відправлені Вечірня та Панахида за спокій душ настоятелів, паніматок та вірних, які відійшли у вічність за цих 80 років. По Вечірні молодь парафії мала товариську зустріч з Владикою.

В неділю святкування розпочалося Архисрейською Літургією, яку очолив Владика Константин, предстоятель катедри.

Співслужили священики собору оо. Іван Наконечний, Іван Миронко, Михайло Страпко, диякон Ігор Махлай і оо. Іван Генрі та Володимир Іванов з монастиря св. Германа. Співав хор під орудою Маркіяна Комічака. Прислуговували 16 вітварних хлопців. Перед Літургією Владика постриг у ченці Теренса Матіяса.

По відправах відбувся бенкет з програмою. Понад 325 вірних та духовенства сусідніх парафій Святого Йосафата, Покрови, Святої Трійці, Святого Миколая і Святих Петра і Павла та монастиря святого Германа взяли у ньому участь. Під час обіду було прочитано привіти від Владика Роберта (УКЦ) та посадника Парми. Діти парафії представили коротку п'єсу про Святого Андрія на Київських горах, святого князя Володимира та еміграцію до Америки. Між сценками співав церковний хор.

З нагоди святкування вірні та прицерковні організації зробили щедрі пожертви на діяльність громади і потреби церкви. Було зібрано 103,000 дол, з яких 50 тисяч – дар від працівників при варениках. Недавно громада провела капітальний ремонт культурного осередку, в якому проводять свої заняття 15 парафіяльних організацій та декілька загальногромадських установ. Парафія Святого Володимира znana в громаді своєю активністю і підтримкою благодійних проєктів та церков в Україні.

Н. Н.

Відзначили День подяки



Присутні на обіді з приводу Дня Подяки єднаються у спільній молитві

НЮ-ЙОРК. – 28 листопада українська громада Нью-Йорку в Товаристві „Самопоміч” відзначила День Подяки. Понад 170 осіб сіли за столи в залі академії св. Юра, щоб подякувати Господеві за прожитий рік. Зібрання відкрив від товариства „Самопоміч” О. Лопатинський, дякуючи за фінансову поміч у влаштуванні обіду Подяки представникам кредитівки „Самопоміч” Б. Кекішеві і М. Шмігелеві, і закликав усіх просити Бога про ласку у зв'язку з подіями в Україні.

Саме ці події були головною темою розмов, з яких кожна закін-

чувалася закликком молитов за Україну та позитивного розв'язування існуючої кризи. Про це згадували у своїх словах до присутніх голова „Самопоміч” Наталія Дума, Б. Михайлів і Б. Кекіш.

Усі присутні на обіді були думками та почуваннями в Україні, туди пливла молитва пароха УКЦеркви св. Юра о. Вернарда Панчука, туди був спрямований спів Анни Бачинської та Романа Цимбали, туди йшли тихі бажання кожного з присутніх на святкування Дня Подяки 2004 року.

О. Кузьмович

УКРАЇНСЬКА ЦЕНТРАЛЯ

запрошує всіх на

НОВОРІЧНУ

ЗАБАВУ

31 грудня 2004 р.

в Українській Централі
240 Hope Avenue
Passaic, New Jersey

Початок о год. 8:30 веч.

Грє оркестра

„ХВИЛЯ“

Вступ
\$50 від особи – включає забаву,
гарячий буфет та напитки
\$25 від особи – забаву, танці

Стрій вечірній

Резервація столів у Віри Чернянської

Тел.: (973) 473-3379

УКРАЇНА І СВІТ

Українська молодь з Казахстану відвідала Україну

КАРАГАНДА, Казахстан. – З 31 липня по 23 серпня, завдяки ініціативі Івонни Горчинської та щедрим жертводавцям з Чикаго, які виділили 4370 дол., українська греко-католицька парафія організувала для української молоді з Казахстану незабутню поїздку на мальовничу батьківщину своїх предків. Частина дітей вже побувала в минулому році на відпочинку в Карпатах, дякуючи угоді між Посольством України в Казахстані та Івано-Франківською обласною адміністрацією, а інші діти вперше в своєму житті побували в Україні.

Особливістю поїздки було те, що діти поїхали з далекого Казахстану в Україну автобусом, Казахстан, Росія, Білорусь, Україна, дякуючи цій поїздки, стали ближчими. Діти більше здружилися між собою за час поїздки, адже сама поїздка з Казахстану тривала понад три доби (а це три з половиною тисяч кілометрів).

Першою зупинкою в Україні для молоді стало чудотворне місце в Зарваниці, де вони могли поспати не в автобусі, а на ліжках. Зранку о. Василій Говера, який зустрів автобус в Україні, зробив невеличку екскурсію по відпустовому місцю. З Зарваниці автобус вирушив у Микуличин, де діти зупинилися на відпочинок у чудових укра-

їнських Карпатах. Неможливо передати словами те захоплення, яке переживали діти, які вперше побували в Україні і побачили гори, вкриті густими лісами.

В Микуличині всі розмістилися в двох гарних гуцульських хатах. Місце проживання казахстанської групи знаходилося недалеко від відпочинкового табору „Смерічка“, в якому минулого року відпочивала частина дітей. В зв'язку з цим всі діти стали також бажаними гостями в таборі, приходили туди обідати та брали участь в різноманітних розвагах, які організовувалися

у „Смерічці“. А далі були цікаві поїздки до Тернополя, Почасва, Львова, Крехова, Івано-Франківська, Кам'янця-Подільського, старовинної Хотинської фортеці.

На зворотній дорозі заїхали в столицю України – княжий город Київ. Золотоверхі собори, Києво-Печерська лавра доповнили враження українських казахстанців.

Після 20-денного перебування молоді повернулася до Караганди з незабутніми, на все життя, споминами про перебування на своїй історичній Батьківщині.

Прес-служба УГКЦ
в Казахстані

Літній табор СУМ відбувся в Бельгії



УКРАЇНЬСЬКА ОСЕЛЯ „ФРАНКОПОЛЕ“, Бельгія. – 4-17 липня на оселі „Франкополе“ відбувся 41-ий літній юнацький табір СУМ ім. Червоної Руті, організатором якого була Крайова управа СУМ в Бельгії. Протягом двотижневого перебування на таборі 45 юнаків і юначок віком від 5 до 16 років, прибувши з різних місцевостей Бельгії, знайомилися з українознавством та народним фольклором України. В програму входили українські народні пісні та танці, гутірки на теми історії та народного мистецтва України, духовна наука, а також екскурсії, прогулянки, спортивні-ігрові заняття, ватри та вечорниці-забави. На закінчення табору відслужено Молебень і проведено урочисте закриття, на якому голова КУ СУМ в Бельгії друг А. Хома виступив зі словом подяки до всіх дружинників-учасників. Відтак відбувся святковий концерт.

На фото: Літній табір СУМ в Бельгії.

Д. Бойко

Лавреати пісенного конкурсу „Осіньне золото“

Київська українська газета „Вісті“, за підтримки Національної спілки письменників та Національної музичної спілки, заснувала у 2001 році пісенний конкурс імені поета-пісняра Дмитра Луценка. У нинішньому році серед його лавреатів є відомий український поет і прозаїк Леонід Вайсман, який тепер живе у Лос-Анджелесі.

Про цей конкурс він дізнався зі сторінок газети „Свобода“ і надіслав до журі свої пісні, що увійшли у найновішу його пісенну збірку „Кінь золотогривий“. Музику написала композитор Раїса Геніна. Лавреатами стали також Анатолій Михайленко, Михайло Ткач та Анатолій Сердюк, Народна артистка України Раїса Кириченко і Народний артист України композитор Анатолій Пашкевич.

Оксана Маковець

GEORGE BERNARD

Щиро запрошує Вас та Ваших друзів до легендарного, люксового нічного клубу на
ЗНАМЕНИТУ СВЯТОЧНУ ЗАБАВУ
в П'ЯТНИЦЮ, 24 ГРУДНЯ 2004 р.
від 6-ої веч. до 4-ої ранку
від 6-ої веч. до 11-ої веч. у „СОРА“ залі
від 11-ої веч. до 4-ої ранку у ГОЛОВНІЙ БАЛОВІЙ ЗАЛІ
Необхідно прийти перед 11-ою веч., щоб зайти до клубу.



Паркування на вулиці задармо після 7-ої веч. Якщо бажаєте поставити авто до гаражу, „СОРА“ рекомендує слідуючі по спеціальних цінах (просимо перевірити ціну у гаражі)
I.P.S. Parking – 10th Ave. & 37th St \$10
IM Park Garage – 10th Ave. & 38th St \$15
Enterprise Parking – 38th St (bet 9th & 10th) \$15
Kinney Parking – 10th Ave. & 35th St \$20

Зарегіструйтеся на наш
Website – <http://www.nycsingles.com>
Ми допоможемо вам знайти
Ваше спеціальне призначення
Також спеціальні пропозиції!

550 W. 34th ST., NYC (поміж 10-ою і 11-ою Авен.)
ДВІ ЧУДОВІ ЗАБАВИ
ЗА ОДНУ ЦІНУ ВСТУПУ!

- Сподіємось понад 900 професійних людей (віком 28 – 49 р.)
- Перекуся на столах і у барі
- DJ "Френк Корті" гратиме музику від 80-их років до сучасної, та салса, мамбо і більше
- Три години гарної перекуски (16:30 – 9:30 веч.)
- Переховання верхнього одягу від 6-ої веч. до 4-ої ранку
- Вечірній бізнесовий стрій обов'язковий
- Вступ 20 дол.
- Просимо принести запрошення зі собою.

(212) 249-3535



Ми можемо приготувати
Вам українські страви
на святкові дні.

Вареники з картоплею і цибулею	6 дол. тузін
Вареники з капустою	6 дол. тузін
Голубці з грибами	6 дол. 1/2 тузена
Пісний борщ	5 дол. 1/4 галона
Бушка	6 дол. тузін

У справі замовлення просимо телефонувати
на Союзівку 1(845) 626-5641

Замовлення можна відбрати в м'ясній крамниці Бачинського:
East Village Meat Market, 139 2nd Ave., New York, NY
або в барах УНСОЮЗУ

Користуйтеся
веб-сайтами

„СВОБОДИ“
www.svoboda-news.com
„УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА“
www.ukrweekly.com
УНСОЮЗУ
www.unamember.com

Освятили дошку, але не встановили



Настоятель церкви о. Микола Малий освячує пропам'ятну дошку

ЧОРТКІВ. – Тернопільської обл. – 4 вересня в гімназії „Рідна школа” ім. Маркіяна Шашкевича відбулась церемонія освячення пропам'ятної дошки на честь д-ра Степана Вороха, який закінчив гімназію в 1942 році. Пропам'ятну дошку того дня так і не встановили, бо, виявляється, не було дотримано якогось дозволу з Києва. Дошку виготовила власним коштом і привезла з Америки вдова С. Вороха – Оксана Ванчицька.

Д-р Степан Ворох – видатний діяч української діаспори. Талант організатора допоміг йому здійснити чимало важливих проєктів. У 1972 році Степан Ворох працював над створенням СФУЛТУ (Світової Федерації Українських Лікарських Товариств), у 1984 році був головою Комітету Тисячоліття Хрещення Руси-України (Гарвардський проєкт) і організатором фондів на видання 40 томів давніх шедеврів духовної творчості України, брав активну участь у діяльності Державного центру УНР, у січні 1992 року ініціював створення Фондації підтримки дипломатичних представництв України, був головним організатором фондів на цю справу (завдяки його наполегливості було зібрано близько двох мільйонів доларів). І це лише частинка того, що робив і організовував у США д-р С. Ворох.

Дошку освятив настоятель Чортківської церкви св. Петра і Павла (УГКЦ) о. Микола Малий, а після того її занесли на збереження в музей гімназії (до отримання дозволу). Одностайно прийшли на вшанування свого видатного попередника сучасні гімназисти. Промовляли директор гімназії Михайло Касків, землячка Степана Вороха з села Кривенького Чортківського району Марія Ластівка, яка приїхала з Черкащини, щоб розповісти дітям, яким був С. Ворох у молоді роки. За Мирослава Полутренка його виступ зачитала донька Люба Дрібнюк.

– 3 гімназистів, які закінчили 1942 року гімназію, 16 загинуло в УПА, а 19 були репресовані, – говорив випускник гімназії Ігор Грималюк. Степанові Ворохові пощастило вирватися на Захід, де він достойно продовжував справу побратимів.

Підсумував виступи міський голова Чорткова Михайло Вербицький. Оксана Ванчицька щиро подякувала всім, хто долучився до вшанування пам'яті її чоловіка, а серед яких були і родичі д-ра С. Вороха в Україні – Галина Цісановська, Євгенія Байдак, подружжя Гутів.

Дозвіл на встановлення пропам'ятної дошки було одержано аж у жовтні, чим і пояснюється затримка з цією вісткою.

Олександр Вівчарик

Кулі вбивці обірвали життя українця

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Минув майже рік від того вечора, коли 2 січня 2004 року в таджицькому місті Ісфарі загинув від руки найманого вбивці Сергій Басараб, пастор євангельської церкви. Увечері електрику в Ісфарі вимикають, тому люди намагаються впоратися зі своїми справами до настання темряви і на вулиці в цей час не виходять. Не були винятком сім'ї Сергія і його сусіда в будинку церкви Рустама з дружиною Оленкою. Усі готувалися до сну, але Сергій пішов до церковної залі на вечірню молитву. Вбивця через вікно тричі влучив у нього, опісля вистріляв решту набоїв до інших вікон і від'їхав автом. Коли пролунав перший постріл, Рустам, який мав досвід військової служби і був раніше поранений, скомандував усім лягти на підлогу і цим врятував інших. Сергія поховали в робітничому селищі Кансай, де живе його мама Марія. Залишилися без нього дружина Тамара, син Сергій і дочка Надія. І церква „Дім молитви для усіх народів“, де він був пастором.

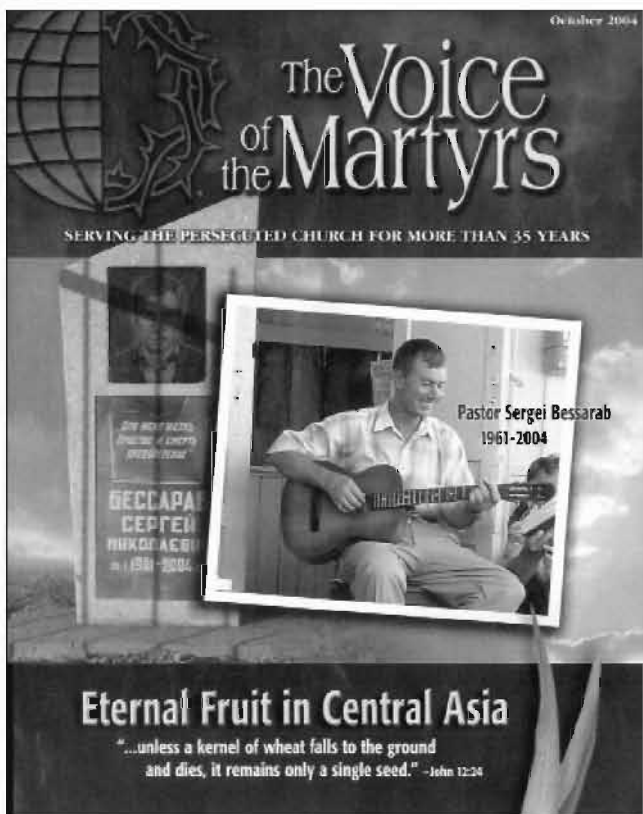
Сергій Басараб народився 26 січня 1961 року в українській сім'ї. Був місіонером, потім пастором. Нова церква успішно розгортала свою діяльність, несучи молоді настанови правильного життя. А довкруги було 126 мусульманських мечетів Ісфари, які відвідували не тільки прості віруючі, а й радикали-екстремісти. За три дні до вбивства пастора

місцева газета подала осудливу статтю про його служіння і закликала позбутися активного християнина. Так і сталося. Але навіть похорон Сергія Басараба став днем навернення до Христа багатьох людей, зокрема й українців, яких тут живе чимало.

Голова Союзу євангельських церков Таджикистану Олександр Вервай засвідчує, що з убитим прощалися усі мешканці Худжанду, Кансаю, Шураба, Канібодаму, інших міст, котрі того дня вперше почули про Христа і Його церкву.

Журнал Міжнародної асоціації допомоги переслідуваній церкві „The Voice of the Martyrs“ („Голос Мучеників“), що видається в США, присвятив жовтневе число життю, служінню і загибелі Сергія Басараба. Адреса цього видання: P.O. Box 54, Caney, KS 67333.

Л. Хм.



Обкладинка американського журналу з світлинами Сергія Басараба і місця його поховання.

Проща студентів Луцька до „Козацьких могил”



ЛУЦЬК. – 19 вересня учні і викладачі семінарії, студенти Волинського університету ім. Лесі Українки, хористи семінарії здійснили прощу до монастиря св. Юрія на „Козацьких могилах”, щоб взяти участь в спільній молитві під час Літургії. Після Літургії прочани з Луцька оглянули храми, монастир, експозицію музею, пам'ятні місця козачої слави на острові Журавлиха та в його околицях.

Володимир Рожко

Видає земляцтво „Перемищина”

Видавнича фундація при земляцтві „Перемищина” в Торонто повідомляє, що після шести років праці нам вдалося опрацювати життєписи 127 визначних діячів XIX і XX ст. з Перемищини, які ми хочемо видати в „Пропам'ятній книзі”. Для видання книги нам потрібно близько 4,800 доларів США. Ця книга допоможе нам увічнити правду і повернути душі до прадідівського порога.

Ваше ім'я чи назва фірми будуть вписані до книги, кожний жертводавець отримає в дарунок примірник цієї книги з авторським підписом. Пожертви на видання просимо надсилати на адресу: 80 Coe Hill Dr., Apt. 414, Toronto, ON M6S 3C9 Canada або в „Будучність”: 2280 Bloor St. West, M6S 1N9, Toronto, ON, Canada. Більше про видання можна довідатися телефоном: (416) 766-8978.

Земляцтво „Перемищина”

Світ потребує...

(Закінчення зі стор. 3)

нами, що знову прийде радість усього світові.

Я ділюся своїми різдвяними думками з вами, мої дорогі отці, ченці і вірні протягом двадцяти семи років, і моє послання було завжди таким самим: радуйтеся у Господі, бо Він добрий до нас. Життя не є легке, всі ми маємо багато труднощів. Можливо, ми хворіли, не щастило з фінансами або не складались взаємини. Але ми завжди свідомі того, що Бог, котрий бачить наші потреби у світі, позначеному гріхом, послав нам Спасителя, Вифлеємське Дитя. Цього Різдва, мабуть, навіть більше, як колись, ми повинні принести дар любови Христу, а через Нього – усім потребуючим: нашим відважним воїнам; нашим одиноким і покинутим сусідам; нашим ближнім; всім страждаючим, – далеким від нас, стогони котрих не доходять до наших вух, але ми від-

чуємо їх серцями; нашим дітям або батькам, від яких ми відвернулись; і нам самим, що віддалилися від Бога і Його Церкви. Суттю Різдва є давати; Бог дав нам життя й надію, тому й ми повинні давати свої речі, свої слова і почуття, свої руки і любов.

Мої побажання для вас у цей Різдвяний день відображаються у словах апостола Павла: „Радуйтеся у Господі, і знову кажу, радійтеся!”. Ця радість не походить від багатства або становища, але від свідомості того, що Господь наш Ісус Христос жив серед нас, що Він народився, жив і помер ради нашого спасіння. На що більше можемо надіятися! Нехай у цей день Різдва Господь народиться у ваших серцях, і подасть вам і вашим рідним той „мир, що його світ не може дати”.

З найкращими побажаннями і молитвою, щиро ваш у Христі,

†Василь,
Єпископ Стемфордський,
(Нью-Йорку і Нової Англії)

Справжній...

(Закінчення зі стор. 3)

Святий Іван Золотоустий нагадує нам, що ми завжди повинні з запалом брати участь у цій святій тайні. Мої молитви за вас і всіх вірних Української Католицької Церкви на це Різдво і Новий рік, щоб ми жили і молилися в нашій вірі з більшим запалом. Дозвольте Христові перетворити вас в живе джерело доброчесності, щедрості і доброти, якими ви покликані бути. Коли ви будете розмірковувати про немовля Ісуса у яслах і про ті моменти, коли Бог продовжує жити в Христі, прийміть рішення бути Його засобом живлення і піклування про інших. Дозвольте Йому помножити ваші дари у відповідь на потреби інших. Ваше рішення буде не менш вирішальним, ніж рішення апостолів. Ви станете щасливими послідовниками Ісуса у вашому щоденному житті. Тільки це може бути передане іншим і присвячене будівництву Його святої Церкви, бо „З нами Бог!”

За минулий місяць ми також стали свідками нової хвилі ентузіазму тих, хто став на захист демократичних ідеалів в Україні. Люди в усьому світі щодня відгукуються на кризу в Україні, приділяючи значну увагу в пресі мирним протестам українців у Києві та інших великих містах України. Бог, без сумніву, є на боці цих людей, які повстали проти продовження пригнічення й морального розкладу країни і її народу. Цю саму єдність виявили українці по всьому світі, ламаючи існуючі бар'єри між поколіннями емігрантів до США та інших країн. Молимося всі разом за мир для народу нашої коханої України, і за правдиві й чесні вибори їхнього нового президента.

Це саме чуття переданої нам єдності проявилось і між єпископами та священиками наших чотирьох єпархій у США, коли ми збиралися у Вашингтоні, разом з нашим Патріярхом Любомиром кардиналом Гузаром на урочисте посвячення й благословення відновленої Української Католицької семінарії св. Йосафата. Бог, безсумнівно, був між нами, коли ми відновлювали наше відчуття надії на майбутнє Української Католицької Церкви в США. Молимося за покликання! Нехай кожен з нас заохотить молодого чоловіка чи жінку з посеред нас відгукнутися на Божий заклик служити Йому як Його священик чи богопосвячена сестра. Бог любить нашу Церкву і надихає молодих чоловіків і жінок до служіння. Вони потребують наших слів запрошення, заохочення й підтримки.

Знайте, що в цей святый час і завжди ви займаєте особливе місце в моєму серці і в моїх молитвах. У цей празник Різдва Христового зі смиренням уділяю наше апостольське благословення всім священикам, чернецтву й вірним.

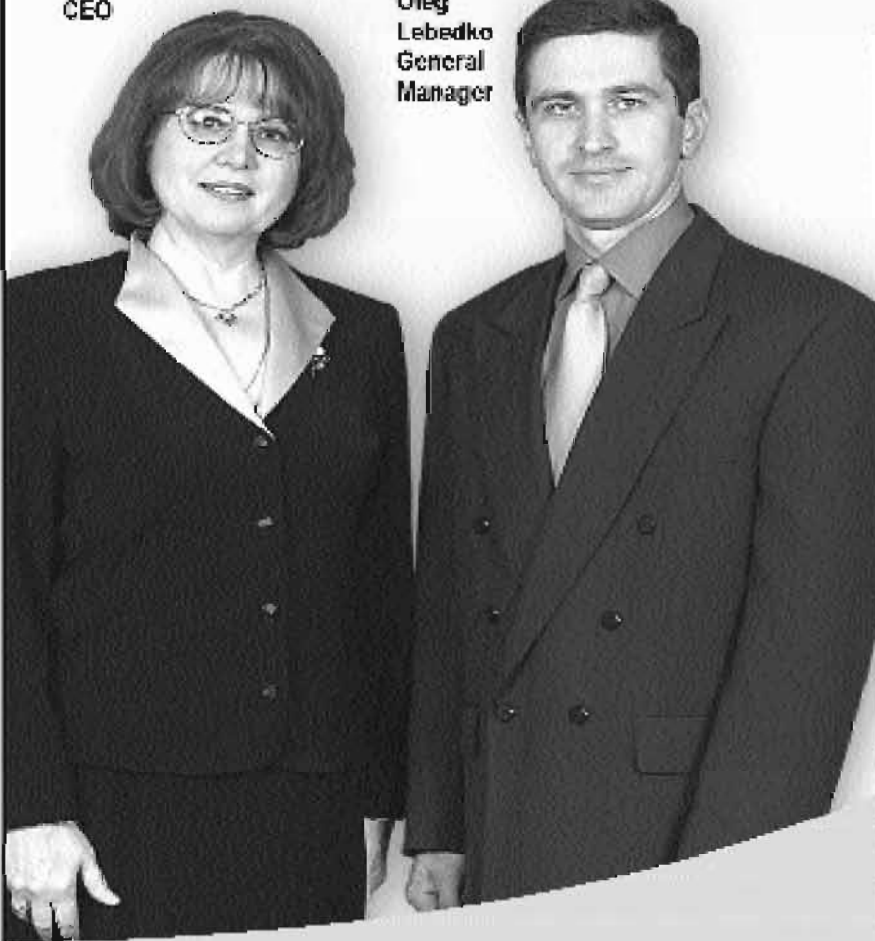
Христос Рождается!
Славім Його!

+ Стефан Сорока,
Митрополит-Архископ
Філадельфійської Архiepархії
Української Католицької Церкви

БУДЬТЕ З НАМИ!

Tamara
Denysenko
CEO

Oleg
Lebedko
General
Manager



Якщо Ви ще не знайомі з багаточисленними фінансовими послугами УФКСіплк ми запрошуємо Вас стати нашим членом і скористатися ними.

Як член/власник Ви не тільки матимете на своєму рахунок річні дивіденди, а також користуватиметеся найсучаснішими фінансовими послугами з найкращими відсотками. Як член нашої родини, Ви можете розраховувати на індивідуальний підхід і увагу з нашого боку, що дасть Вам відчуття належності до великої кооперативної родини. Будьте з нами, бо наша мета - Добробут для поколінь!



UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION
Добробут для поколінь

ALBANY NEW YORK

1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-1269

ROCHESTER NEW YORK

824 Ridge Rd. East,
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

SYRACUSE NEW YORK

211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2338

SACRAMENTO CALIFORNIA

6029, San Juan Ave.
Citrus Heights CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551

Ісус любов'ю...

(Закінчення зі стор. 3)

Як Цар, Ісус переміг всі сили ворожі: смерть, гріх, світ і диявола. Ісус сказав: „Будьте відважні, Я світ переміг!” (Ів. 16:33). Він це зробив для нас. З переможним Ісусом і ми переможемо. Силою Його перемоги ми можемо мати перемогу над гріхом і всякими труднощами.

Як Цар, Ісус знову прийде на цю землю, щоб встановити Своє Царство. Ап. Іван пророчим зором бачив, що „перейшло панування над світом до Господа нашого та до Христа Його, і Він зацарює на вічні віки” (Об. 11:15). Для нас, віруючих у Христа, найкраще – ще попереду. Ми чекаємо славної надії „... з'явлення слави великого Бога й Спаси Христа Ісуса...” (Тит. 2:13).

Чекаючи того славного дня, ми щиро вітаємо Вас радісним привітом: „Христос Народився! Славимо Його”. Нехай Бог дасть вам і для України благословенний 2005 рік!

Пастор д-р В. Домашовець,
почесний голова
Пастор д-р І. Ковальчук,
голова
Пастор д-р Й. Іваськів,
генеральний секретар
Пастор М. Якубович,
скарбник

НОВІ ВИДАННЯ

Поетичний путівник по Нью-Йорку



„38 віршів про Нью-Йорк і дещо інше” – це шоста збірка поезій відомого молодого поета Василя Махна, яка появилася в серії „Критичні тексти”. Вона визнана переможцем Всеукраїнської рейтингової акції „Книжка року 2003” і видана „Критикою” у 2004 році з цікавими ілюстраціями Володимира Давиденка з Нью-Йорку.

Усі поезії, за винятком кількох, це відкриття В. Махном того Нью-Йорку, який ми, „старі” мешканці, добре знаємо, але в цей спосіб ніколи його досі не бачили. Незвичайно заокруглює цікаві поезії ряд світлин Нью-Йорку, що вміщені тематично до відповідних поезій. А втім, це немов поетичний путівник, в якому знаходимо описи вулиць, відомих ресторанів та місць загальних зустрічей, як „Старбек” чи „Ля Мама”, а також згадки про відомі постаті Нью-Йорку, серед яких відома ньюйоркська група, якої, на жаль, вже давно не стало.

Поет згадує також свої зустрічі та знайомства зі сьогодення, пов'язані з його поетичною активністю, поїздки на сербські поетичні зібрання, інші зустрічі з членами поетичного світового братства. Збірка читається цікаво, а для тих, хто знає Нью-Йорк і живе в його тіні вже довгі роки, В. Махно дає нові відкриття – тільки того „іншого”, їм досі не відомого міста, що завжди було і залишиться метрополією світу. Хоч живемо ми тут вже довгі роки, але як промовляє до нас поетична філософія Василя Махна з його запитанням без відповіді з поезії „Ньюйоркська листівка Богданові Задурі”: „Чому Бруклінський міст такий короткий і чому ним не можна доїхати до Європи?”.

В. Махно – це поет сьогодення, але, може, саме тому він так „промовляє” до нашої душі. У справі придбання книжки можна звертатися до видавництва „Критика” в Києві: а/с 255, Київ, 01001 Ukraine.

О-КА

Появилися спогади О. Барвінського



В 2004 році заходом Української Вільної Академії Наук у США (Історична секція) і Національної Академії Наук України (Інститут літератури) у видавництві „Смолоскип” появилася перша частина „Споминів” Олександра Барвінського (1847–1926), провідного громадського діяча, посла до Віденського парламенту і Галицького сейму, міністра освіти і віросповідань ЗУНР і першого голови реформованого НТШ у Львові. Редакторами видання були історики проф. Любомир Винар і кандидат історичних наук Ігор Гирич, упорядниками – науковці Альбіна Шацька і Олесь Федорук.

О. Барвінський писав свої мемуари з 1915 року аж до своєї смерті у 1926 році, довівши розповідь до 1907 року. Друковані „Спогади мого життя” О. Барвінського появилася в 1912 році ще за життя автора і охоплюють 1854–1888 роки. Саме цю частину перевидано з доповненнями, зробленими О. Барвінським і його сином Богданом з коректурного примірника „Споминів”, що зберігається у Відділі рукописних фондів Інституту літератури ім. Шевченка в Києві.

У вступному слові редактори з'ясовують значення спогадів О. Барвінського – унікального історичного джерела, в дослідках України XIX і XX століття. Історію видання книжки в археографічному вступі подають упорядники видання, а історик І. Чорновол зі Львова обговорює в окремій статті значення О. Барвінського в світі сучасності.

Друга частина спогадів О. Барвінського охоплює 1888 до 1908 року начислює 6000 рукописних сторінок і появиться в 2005 році. Видавці просять скласти добровільні пожертви на це важливе видання. Пожертви на видання УВАН можна відтягати в США від державного податку. Важливо підкреслити, що цю книжку видали дві провідні українські наукові установи: УВАН у США і НАН України у Києві. Цим ще раз підкреслено співпрацю діаспорної і материкової українських академій наук. Видання начислює 526 сторінок і появилася в твердій обкладинці, ціна 25 дол (з пересилкою). „Спомини з мого життя” О. Барвінського можна замовляти в УВАН за адресою: 206 W. 100th Street New York, NY 10025-5018.

Видавнича комісія УВАН

Тільки Аеросвіт
Українські Авіалінії
пропонують прямі рейси
на літаках Boeing 767

**Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк**

А також через Київ в
Львів, Івано-Франківськ,
Одесу, Сімферопіль,
Донецьк, Дніпропетровськ,
Харків, Луганськ, Запоріжжя,
Чернівці, Ужгород, Москву,
Баку, Тель-Авів, Софію, Делі.

**1-888-661-1620
1-212-661-1620
sales@aerosvit.us**

або звертайтесь
до Вашого турагента

Вантажні перевезення
**1-718-376-1023
express@aerosvitcargo.com**

**Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк**
купляйте білети
на Інтернеті
Починайте вашу подорож з www.aerosvit.com
sales@aerosvit.us

AeroSvit
UKRAINIAN AIRLINES

Найкращі літаки. Найкращі ціни. Прямі рейси.

СПОРТ

Бокс

Український боксер Віталій Кличко 12 грудня відстояв свій титул чемпіона світу у суперважкій вазі за версією „WBC“. У неділю в Лас Вегасі, на рингу казино „Mandal Bay“, В. Кличко у середині восьмого кола нокавтом переміг британця Дені Віліямса. Протягом поєдинку Віліямс чотири рази побував в нокаванні. Події, які передували цьому поєдинку, були не на користь Віліямса. „Помаранчева“ революція, яка в ці дні відбувається в Україні і яку підтримали брати Клички, дала відповідальності Віталію за результат цього бою. Вислів Віліямса перед боєм, що Кличко боягуз, ще більше налаштував Віталія на перемогу. Вже перше коло могло стати для Віліямса останнім

Віталій Кличко знову чемпіон світу!

в цьому двобої: серія ударів кинула британця на підлогу, але суперник Віталія піднявся на ноги.

В цьому поєдинку Віталій Кличко провів, напевно, свій найграмотніший бій за всі виступи на рингу – в тактичному пляні. Українець не накидався з притаманною йому злістю на суперника, а поступово „розбавляв“ його, знаходив

„щілини“, в які можна було дістати Віліямса. І діставав. У третьому колі Віліямсові знову довелося побувати на підлозі рингу. У середині сьомого кола правий удар Віталія жбурнув 122-кілограмового Дені під канати. Віталій завершив свій бій у восьмому колі, коли відіслав свого опонента знову на підлогу рингу. Віліямс знову швидко піднявся, але суддя зупинив бій. Кличко – чемпіон!

Попереду будуть ще тяжчі двобої, адже чемпіон за версією „WBA“ Джон Руїз вже кинув виклик українцеві, якщо той перемаже Віліямса.

В. Кличка в помаранчевому одязі з написом „Ющенко – президент“ вболівальники не побачили: за контрактом на цей бій Віталій повинен був виходити в ринг в чорних трусах, а Віліямс – в білих. Але Віталій приладнав з боку помаранчевої стрічки, а вся команда українця була в помаранчевих кепі.

У 12-тисячній залі, де відбувався бій, теж багато були в помаранчевих кольорах, а після перемоги Віталій попросив у глядачів двобою плакат „Так! Ющенко“, який був піднятий над головою переможця – у той момент, коли камери на весь світ показували щасливе обличчя чемпіона.

12 грудня Віктор Ющенко, який разом з дружиною перебував у Відні і спостерігав цей бій у прямому етері, привітав Віталія Кличка з перемогою. В. Ющенко сказав, що не сумнівався у його перемозі. У привітанні кандидат у президенти подякував братам Кличкам за підтримку і сказав, що йому дуже приємно, коли за ним стоять люди з такими прізвищами.

Футбол

Для київського „Динамо“ змагання в Лізі чемпіонів завершилися поразкою з рахунком 3:0 в Леверкузені у грі з німецьким „Басром“. Команда з Києва припиняє боротьбу в найпрестижнішому європейському турнірі, але продовжить змагатися за Чашу УЕФА, де буде партнером „Дніпра“ та „Шахтаря“. Поразка в Леверкузені виглядала доволі закономірною, що стосується результату матчу та гри киян. Жоден гравець київського „Динамо“ не грав на тому рівні, якого було б досить для позитивного результату.

Група „В“

- | | |
|-------------|------|
| 1. „Байер“ | – 11 |
| 2. „Реал“ | – 11 |
| 3. „Динамо“ | – 10 |
| 4. „Рома“ | – 1 |

* * *

Найсильнішим клубом світу сезону 2003-2004 років став португальський „Порту“. У поєдинку за Міжконтинентальну чашу цьогогорічний переможець європейської Ліги чемпіонів довів свою перевагу над тріумфатором Чаші Лібертадорес – колумбійським „Онсе Кальдас“. Основний та додатковий час гри в Йокогамі нічого не визначив. У серії карних пощастило португальцям – 8:7. Вирішальний удар виконав захисник „Порту“ Педро Емануел. Це вже друга Міжконтинентальна чаша в історії португальців. Першу вони виграли у 1987 році. До речі, „Порту“ назавжди залишатиметься останнім володарем вищезгаданого трофею, адже з наступного року відбуватиметься чемпіонат світу серед клубів.

Велоспорт

У завершальний день змагань на етапі Чаші світу з велотреку в Лос-Анджелесі українські спортсмени 12 грудня вибороли бронзову медаль, як стала для них єдиною на турнірі в США.

У командній гонці переслідування у чоловіків українська команда посіла третє місце. Золото дісталось збірній Німеччині, срібло – Новій Зеландії.

Шахи

Руслан Пономарьов візьме участь у престижному турнірі „Corus Chess Tournament“, що відбудеться в голландському місті Вейк-ан-Зее 14-30 січня 2005 року. Окрім Пономарьова, за перемогу боротимуться Вішванатан Ананд, Володимир Крамник, Олександр Морозевич, Веселін Топалов, Петер Леко, Майкл Адамс, Петро Свідлер, Олександр Гришук, Найджел Шорт, Люк ван Велі, Іван Соколов, Лазаро Брузон та Юдіт Полгар.

Плавання

Першу золоту медаль на першості Європи з плавання в 25-метровому басейні для української команди виборола 11 грудня Катерина Зубкова на відстані 100 метрів на спині, вигравши з результатом 58,58 секунди. Дворазовим срібним переможцем змагань у Відні став Вячеслав Ширшов, який 10 грудня був другим на відстані 50 метрів на спині. Його результат – 24,50 секунди. Золото дісталось німцю Томасові Рупертові, який виграв з новим рекордом світу, що віднині становить – 23,47 сек.

Легка атлетика

Українець Сергій Лебідь, для якого минулий сезон, напевно, був найбільш невдалим за його кар'єру (провал в Атенах та на більшості міжнародних турнірів), усе ж 12 грудня на першості Європи з кросу виборов золото в індивідуальних змаганнях на відстані 9640 метрів, яку подолав за 27 хвилин 31 секунду. Срібними переможцем змагань став еспанець Гуан Карлос де ла Осса, який відстав від Лебеда на 23 секунди. У командних змаганнях перше місце дісталось збірній Франції. Українська команда посіла восьму сходинку.

Ручний м'яч

Перед заключною грою групового кваліфікаційного кола жіночого чемпіонату Європи з гандболу українські дівчата встигли „підстрахуватися“, взявши переможні точки у поєдинку 2-го кола проти команди Чехії. Перемігши суперниць (25:20), вони автоматично залишили собі одне з трьох перших місць групи „А“, адже тріо кращих з групи „А“ у другому колі змагань потрапляло до однієї „шіст-

ки“ збірних разом з трьома кращими колективами квартету „В“. При цьому еспанки, норвежки та українки зберігають за собою точки, здобуті в першому колі. До другого кола змагань дівчата з України вийшли з доробком у 2 точки, тоді як представниці Норвегії мають 4, а еспанки – жодної. Кожна з цих команд у наступному колі проведе три зустрічі з кращими від групи „В“, а саме з росіянками, словенками та гандболістками Сербії і Чорногорії.

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛУБ (УСК)

та ХОР „ДУМКА“

мають честь запрошувати своїх членів та гостей
на традиційний

МАЛАНЧИН ВЕЧІР

який відбудеться

в суботу, 11 січня 2005 р., о год. 9-ій веч.

в залі Українського Народного Дому
140-142 2-га Авен. Мангеттен

Грав оркестр

„ТЕМПО“

Добірний буфет у заряді вш. пань

За квитками та інформацією звертатися

до Юрія Шогрина на тел.: (212) 674-0976

Вечірній одяг побажаний

Вступ 30 дол.

FRASCIELLA, SALAK & PISAURO, LLC.

ATTORNEYS AT LAW

Веселих Свят Різдва Христового
та щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і всім клієнтам щиро дякує

ОЛЕКСАНДЕР В. САЛЯК з родиною

The Firm concentrates in the following practice areas:

- Wills, Trusts & Estates – Planning, Administration, Litigation
- Employment Law – Employee & Employer
- Business Law – Formation, Operation, Contracts
- Intellectual Property – Licensing & Protection
- Real Estate – Residential & Commercial (Buy & Sell)
- Civil Litigation – Breach of Contract, Personal Injury, Product Liability
- Family Law – Divorce, Custody, Support, Property Settlements
- Environmental Law – Compliance, Contamination, Remediation
- Contracts/Transactional – Preparation, Review, Negotiation

212 Carnegie Center, Suite 200, Princeton, New Jersey 08540
(609) 737-7374 • (609) 919-6358 • (609) 737-7379 (fax) • www.fsplaw.com

Thomas P. Frascella, Esq.*

Alexander W. Salak, Esq.†

Michael L. Pisauro, Jr., Esq.*

* Admitted in NJ & PA

† Admitted in NJ, PA & DC



**Екзекутивний Комітет УНСоюзу,
редакції тижневиків
„Свобода“ , „The Ukrainian Weekly“
і адміністрація „Союзівки“**

СКЛАДАЮТЬ ПЕРВОІЄРАРХАМ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УКРАЇНСЬКИМ
ОРГАНІЗАЦІЯМ, ЧЛЕНАМ УНСоюзу, УПРАВАМ ВІДДІЛІВ та ОКРУЖНИХ КОМІТЕТІВ,
як і ПЕРЕДПЛАТНИКАМ і ЧИТАЧАМ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ
В ДІЯСПОРІ І УКРАЇНІ

найкращі побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**

**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною**

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Родині, приятелям і знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
Головам Округ і Секретарям Відділів
і їх управам

щиро бажає

ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною



„І у Вас і у нас
Щоб все було гаразд
І Ви і ми
Щасливі Всі були ...“

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

бажають

**РОМА ЛІСОВИЧ з дітьми
КІРОЮ І ЛЕСИКОМ МИСЬКІВ**

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!



— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

сердечно вітаю близьких та далеких рідних,
друзів та читачів О-КИ,

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

**І НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ по обох боках океану

— бажають —

ЛЮБА ЛАПІЧАК-ЛЕСЬКО І МИХАІЛ ЛЕСЬКО

Всіх Золочівців, всіх Приятелів і Знайомих
із Празником Різдва Христового
вітає

а з Новим 2005 роком

Божого Благословення та прочих Господніх ласк
і благодатей їм бажає

О. ЛЮБОМИР МУДРИЙ з родиною

РОДИНІ І ДРУЗЯМ

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ

з чоловіком

ОЛЕКСАНДРОМ БУРАКОВСЬКИМ

**З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

вітаємо

наших Приятелів, Членів Головного Уряду,
Урядників Відділів, Членство УНСоюзу
і всіх Співробітників та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ

**УЛЯНА І ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ**



Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

**ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

**д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ**

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

**ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

**ІВАНКА, НЕСТОР, ДАМ'ЯН
І АНДРІЙ ОЛЕСНИЦЬКІ**

*Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого
Нового Року!*

РІДНІ, КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ

— бажають —

**Дзвенислава і д-р Любомир
ЯВНІ з родиною**

**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ**

бажаю всім Рідним і Знайомим тут і в Україні
всього найкращого і всіх благ від Господа

**НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ
з дітьми, внуками і правнуками**



Замість окремих побажань складаю 30 дол. на Фонд Охорони Воєнних Могил і
на боротьбу з недугою рака 30 дол.



З Різдвом Христовим
 вітаю щиро Рідних, Приятелів і Знайомих,
 а в Новому Році бажаю.
ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ.
НЕОНІЛЯ СОХАН
 Morristown, NJ



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
 Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
 — бажають —
д-р ОСТАП і ВІРА ТЕРШАКІВЦІ з родиною.



Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
 РІДНИМ, та ЗНАЙОМИМ
 — щиро бажають —
д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА
і РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
 вітаємо
 РІДНИХ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ
 та бажаємо
 здоров'я і всього добра
МАРТА І СТАХ ЯРОШІ



Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
 РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
 — бажають —
д-р АНДРІЙ, ТАТЯНА І ТАМАРА ТЕРШАКІВЦІ



Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
 Рідні, Приятелям та Знайомим
 — бажають —
д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з доньками НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином д-ром БОГДАНОМ з дружиною д-р ГАНУСЕЮ
та донечками ЮЛІАНОЮ і АДРІАНОЮ



ВЕСЕЛИХ
і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та НОВОГО РОКУ
 — бажають —
 рідним, приятелям і знайомим
д-р БОГДАН і БОГДАННА ХУДЬО
з доньками РОМОЮ та МІРІЯМ з чоловіком
д-ром БОРИСОМ МИХАЛЬЧАКОМ



Родину, Приятелів
 і Пацієнтів
 вітаємо
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
д-р МАРТА ЛОПАТИНСЬКА
з родиною
(973) 984-3937
 Morristown, NJ



Д-р ЮРІЙ, НАДІЯ і
син д-р ЮРКО КІГІЧАК
 РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ
 бажають
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 Millburn, NJ (973) 467-5499



РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 РОДИНІ І ПРИЯТЕЛЯМ
 бажають
МИРОСЛАВ І ЗОРЯНА
СМОРОДСЬКІ з родиною



Родині і Приятелям
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
— бажає —

ЮСТИНА ПОПОВИЧ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2005 Року



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажає

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК



**АННА І ІГОР ТЕЛЕПКО
З РОДИНОЮ**

щиро вітають сватів

КАТЕРИНУ І БОГДАНА БАРАНІВ з родиною

та

МАРІЙКУ І ІВАНА ДАНІВ з родиною в Україні

як рівнож

Рідних, Приятелів і Знайомих

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ!**



**З різдвом Христовим
і Новим Роком**

щиро вітає

Управу Осередку СУМ-А ім. ген. хор. Т. Чупринки в Нью-Йорку,
Дирекцію Школи Українознавства, учителів, Батьківський Комітет,
Батьків, колишніх і цьогорічних учнів та Родину і Знайомих.

Бажаю

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

З любов'ю

**ПАВЛИНА АНДРІЄНКО-ДАНЧУК
з родиною**



**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

ТА

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

**БОРИС І ДЗВІНКА ЗАХАРЧУКИ
З РОДИНОЮ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ**

Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ, чину ЧСВВ

отцеві, д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛО, ЧСВВ

отцеві АВГУСТИНОВІ ТЕНЕТІ, ЧСВВ

редакторів українського радіо Ватикан

Митрополитові СУЛИКОВІ

Владиці ІННОКЕНТІЮ, ЧСВВ

Владиці ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ, ЧСВВ

Владиці ПАВЛОВІ ХОМНИЦЬКОМУ, ЧСВВ

ігуменів РОБЕРТОВІ, ЧСВВ

ігуменів ДАНИІЛОВІ, ЧСВВ

отцеві ЮРІЄВІ СТЕЦЬ, ЧСВВ

та отцеві, д-рові АНДРІЄВІ ЧИРОВСЬКОМУ

дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького

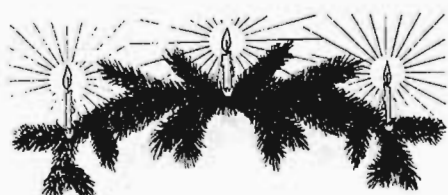
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ

І ВСІМ ХРИСТΙΑНАМ в УКРАЇНІ

— бажає —

ІРИНА ЗАХАРКІВ

„Зібрані твори“



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

вітаємо

РОДИНУ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ

**ІГОР, НАТАЛКА
І АННА ГАВДЯКИ**



**Радісних Свят
Різдва Христового
і**

Щасливого Нового Року!

родині і приятелям

щиро бажає

**СВІТЛЯНА НЕДІЛЬСЬКА
з родиною**



ВІТАЮ ЩИРО
 Родину, Друзів і Знайомих – цих,
 що святкують за новим і старим календарем
 з ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА
 та бажаю їм усім всего добра в Новому 2005 році!

МАРІЯ САВИЦЬКА

*Веселих Свят Різдва Христового
 та Щасливого Нового Року*

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
 — бажають —

Hillsdale, NJ **ВІРА й РОМАН ЗАПУТОВИЧІ**



*Веселих Свят та
 Щасливого Нового Року*

Рідні, Приятелям та Знайомим
 — бажають —

АННА і СТЕФАН МАКУХИ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Рідні, Друзям та Знайомим, що святкують за обома стилями
 бажаємо
 Веселих Свят, Різдва Христового та кріпкого здоров'я в Новому Році

ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
 РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
 приятелям і знайомим
 бажають

**родини: ТЕРШАКІВЦІВ, ТОМКІВ
 і ЗАВАДІВСЬКИХ
 та бабця ЛЕСЯ ФЕДУРУК**




**РАДІСНИХ СВЯТ
 РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 та
 ЩАСЛИВОГО НОВОГО
 2005 РОКУ**

бажають

**МАРІЙКА, АДРІЯНА і ЗЕНЯ
 ГЕЛЬБІГ**



Plast Foundation, Inc.
 144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ
 бажає

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям,
 Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам
 Пласт-Приятю, Пластункам і Пластунам
 та всій українській Громаді

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
 РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
 НОВОГО РОКУ!**

ДИРЕКЦІЯ



**З нагоди радісних свят
 Різдва Христового і Нового Року**

вітаємо український народ на Рідних Землях та в діаспорі,
 Ієрархів Українських Церков та проводи
 українських організацій і установ

Сердечні поздоровлення шлемо
 проповіді та складовим організаціям
 Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань,
 Управам Відділів та всьому членству
 Організації Оборони Лемківщини в Америці.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

**Крайова Управа
 ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ**

Рівночасно запрошуємо всіх на
5-ту ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ,
 яка відбудеться 24, 25, 26 червня 2005 р.
 на оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й.





**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ
ТА СВЯТИМ ЙОРДАНОМ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

бажає
своїм членам, жертводавцям,
землякам в Україні й поза Україною

**УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 Друга Авеню, Нью Йорк, НЙ 10003
Тел.: (212) 228-0110 • E-mail: UkrMus@aol.com
Web site: www.ukrainianmuseum.org



**Український Хор „ДУМКА“
в Нью Йорку**

— б а ж а є —

**Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і
всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій
„Думкарській“ Родині

Управа Хору „Думка“



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ!**

**Злучений Український
Американський Допомоговий
Комітет (ЗУАДК)**

у цей 60-ий ювілей свого існування

— б а ж а є —

**Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ**

Ієрархам українських Церков, усім організаціям, членам
ЗУАДК-у, усім добродіям і жертводавцям на харитативну
діяльність ЗУАДК-у та нашим братам і сестрам
у ВІЛЬНІЙ та ДЕМОКРАТИЧНІЙ УКРАЇНІ

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!**

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 728-1630

Fax (215) 728-1631

WWW.UUARC.ORG



УКРАЇНСЬКА СПОРТОВА ЦЕНТРАЛЯ АМЕРИКИ І КАНАДИ

**З нагоди Різдва Христового
та
Нового 2005 Року**



членам і ланковим Управи УСЦАК та їхнім родинам, проводам спортивних і молодечих
організацій, нашим друзям-спортсменам в Україні всім щирим прихильникам
українського організованого спорту в діаспорі

б а ж а є

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО
І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!**



УПРАВА УСЦАК



**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Вельмишановним: Ректорів, Деканам, всім Професорам і Студентам
УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію
Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков,
Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому
Українському Народові в Україні і поза межами Батьківщини

— б а ж а є —

У П Р А В А

**ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.**

P.O.Box 1028, New York, NY 10276 • Tel.: 212-353-3029

**Управа
Східньо-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні

**з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щиро бажає**

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

вітає

своїх членів і їхні родини,
приятелів і українську громаду

з

**РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ**

Головна Управа

Інформація про ТУІА знаходиться на
інтернетовій сторінці

www.uesa.org





Загін Червоної Калини

5-ий Курінь УПС і 23-ий Курінь УСП

з Різдом Христовим і Новим Роком
вітає

Блаженнішого Верховного Архієпископа Главу УГКЦ
Патріярха Любомира Гузара,
о. Ректора А. Чировського, о. Л. Голдейда,
члена Курії Василя, о. Івана Хмілья в Україні
Пластові Проводи,
усе Пластове Братство в Україні та в діаспорі,
і всіх братчиків нашого славного Загону та їхні родини

і бажає
Веселих і радісних Свят та щасливого Нового Року!

ГЕНЕРАЛЬНА СТАРШИНА



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Блаженнішого Патріярха Любомира Кардинала Гузара, Синод Влади
УГКЦ, Главу Матірнього Товариства „Свята Софія“ Преосвященного
Владика Гліба Лончину, Священство, Монашество, Уряд України, Кра-
йові Товариства „Свята Софія“, Українське Патріярхальне Світове
Об'єднання, Крайові Патріярхальні Товариства, Український Народ в
Україні і на поселеннях з празником Різдва Христового

вітає

ТОВАРИСТВО СВ. СОФІЯ В США



Центральна Управа, Відділи і все членство Організації Державного Відродження України (ОДВУ)

— вітають —

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Український народ на рідних землях і всіх наших земляків, розкинутих по різних країнах світу. Вітаємо Ієрархію Українських Церков в Україні і діаспорі, центральні проводи і членство політичних і громадських організацій в Україні і діаспорі, а в тому проводи і членство Українського Золотого Хреста, ІСНО, Фундацію ім. О. Ольжича, Жіноче Т-во ім. О. Теліги, Об'єднання Студіюючої Молоді „Зарево“ в Україні. Зокрема вітаємо і шлемо сердечний дружній привіт голові проводу Українських Націоналістів Миколі Плав'юкові і членам Проводу Українських Націоналістів, побажання успіхів у всіх заходах для об'єднання національно-державницьких сил у справі відбудови і закріплення української соборної самостійної України.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Олександр Процюк д-р Петро Клюк Уляна Процюк
голова заступник голови секретар



ЖЕРТВОДАВЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЇХНІМ РОДИНАМ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ
УКРАЇНСЬКІЙ КАТОЛИЦЬКІЙ ЦЕРКВІ
СВ. НОРБЕРТА В КРАКОВІ

33-52, Utopia Parkway, Flushing, New York, NY, 11358



Щирісердечно вітаємо
УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

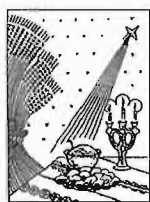
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2005 РОКОМ!

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

107 Eastern Ave., Dedham, MA 02026
Tel.: (781) 493-6733 • Fax: (781) 493-6730



ХРИСТОС РОДИВСЯ!



З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

Щиро вітаємо всіх наших В/Шановних Гостей, Симпатиків і
Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність,
підтримку та відвідування нашої Оселі.
Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського
Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та
найкращих успіхів у Новому Році!



УПРАВА СОЮЗІВКИ

Христос Рожився.



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

*колишнім Учням
та всім Зальцбургжанам*

- б а ж а є -

КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

*Наступний З'їзд з нагоди шістдесятиліття заснування
гімназії відбудеться 9 – 11 вересня 2005 року
на Союзівці.*

Збірка на медичні потреби продовжується.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ

*Веселих свят і
щасливого Нового Року!*

колишнім учням, та всім Байройтчанам

б а ж а є

КОМІТЕТ З'ІЗДУ БАЙРОЙТСЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

з нагоди 60-ліття заснування
Української гімназії в Байройті,
ювілейна зустріч відбудеться
20, 21 і 22 вересня 2005
на Союзівці.

Запрошуємо всіх Байройтчан



Слава Господеві нашому Ісусові Христу!

Українська Євангельська Асамблея Громад Божих в місті Юніон, Н.Дж., усією громадою дякує Богові за те, що обдаровує нас Своєю ласкою і дає щораз нову нагоду прославити Його у молитвах, довести нашу віру добрими справами, без яких, як писав апостол Яків, віра є мертвою (Як. 2:20). Серед таких добрих справ, є щотижнева християнська радіопередача „Відвертість“, яка звучить щоп'ятниці, о 9:45 вечора для усієї України, викладання засад Християнської етики у вищих школах України, численні пакки бідним, та ін.

Понад дві тисячі літ тому, сталося втілення Сина Божого в образі Сина Людського, початок Його земного служіння, метою якого було укладення Нового Завіту між Богом і людьми, заснування Христової Церкви і принесення Великої жертви на викуплення людських гріхів. Відтоді Різдво стало одним із двох найбільших християнських свят.

У Різдвяні дні ми вітаємо усіх братів і сестер у Христі з великим святом, а тих, хто ще не прийняв Христа, як свого Спасителя, запрошуємо прийти до Нього з вірою і любов'ю, молитвою і подякою. Адреса церкви:

2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**



ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, пастор

Самобутня Україна Гусь

З Різдвом Світла Дажбожого

Вітаємо всіх побратимів і посестер,
всю велику Родину Українську!

*В ту мить, коли темінь досягла своєї
найвищої сля, відроджується нове Світло
Дажбоже.*

*Всі Духи Предків рідних, приходьте до
нас на спільну Святу Вечерю, наші двері
для вас відчинені, наші столи для вас
застелені! Кличемо увесь Український
народ прилучитись до Святої Вечері!*

*Слава Дажбогові! Слава Україні!
Слава тим людям, одержимим борцям
за віру Дажбожу Предків рідних!*

ОСІДУ РУНВіря при Святині "ОРІЯНА" в штаті Нью-Йорк
ph: (908) 647-1215
www.runvira.org

Головна Управа
"САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

вітає

всі свої відділи та членство
і бажає

**РАДІСНИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО
РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, НАДЯ САВЧУК – секретар



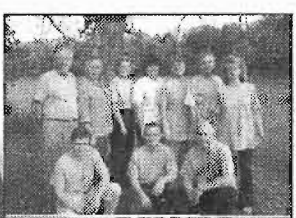
**ВЕСЕЛОГО РІЗДВА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**



Тамара
Денисенко
CEO



Олег
Печенко
Генеральний
менеджер






Українська кредитна спілка бажає Вам
веселого Різдва та добробуту в Новому році.

Вступайте до нашої кредитної спілки,
поповнюйте ряди нашої зростаючої
громадської сім'ї, користуйтеся вигодами
членства в УКФС.

УКРАЇНЬКА
Федеральна Кредитна Спілка

ALBANY
NEW YORK
1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-1269

ROCHESTER
NEW YORK
824 Ridge Rd. East,
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-3518
Fax: (585) 338-2980

SYRACUSE
NEW YORK
211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328

SACRAMENTO
CALIFORNIA
6029, San Juan Ave.
Citrus Heights CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-YOUR-UCU Audio Response Line: 585-544-4019

**UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

*Всіх Вас радісно вітаєм,
Щиро щастя Вам бажаєм,
З Різдвом Христовим,
З Новим Роком і Йорданом
Всякого добра Вам засилаєм,
Дай Вам Боже святкувати
Та рахунок з нами мати,
Щоб добро Ваше зростало,
Щоб родина процвітала*

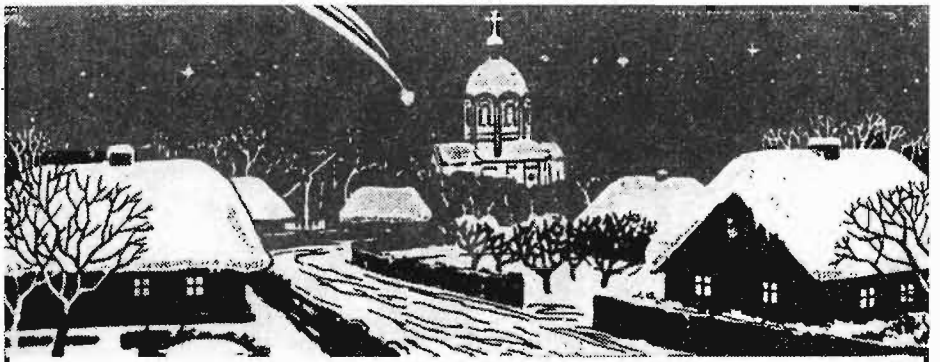
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

*Веселих свят Різдва Христового і щасливого Нового Року
бажає Вам*

**Українська Федеральна Кредитова
Кооператива „Самопоміч“ Нью Інгланд.**

Запрошуємо Вас та членів Вашої родини до нашої кооперативи.
Дайте нам можливість подбати про Вас та допомогти Вам у
Ваших фінансових потребах.

WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085
PHONE: (413) 568-4948 • FAX: (413) 568-4747

**Вельмишановним. Членам
і всій Українській Громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

бажають

**Дирекція і Працівники
Української Федеральної
Кредитової Кооперативи
„САМОПОМІЧ“**

Філадельфія – Скрантон – Трентон



**Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union**
(215) 725-4430 – 1-888 – POLTAVA
www.ukrfcu.com



SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
СУМА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й. ІЗ СВОЇМИ ФІЛІЯМИ
В СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й., І СТЕМФОРДІ, КТ.

вітають

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ, СВІТОВИЙ
КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ, УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ
АМЕРИКИ, ЦЕНТРАЛЮ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ
В АМЕРИЦІ, ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ТА УКРАЇНСЬКУ
ГРОМАДУ В ЙОНКЕРСІ, Н.Й., СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й.,
СТЕМФОРДІ, КТ. ТА ОКОЛИЦЯХ

з радісним празником

ХРИСТОВОГО РІЗДВА ТА НОВОГО РОКУ

і бажають

усім багато радості, щастя, успіхів у житті й праці
на добро українського народу.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ЧЛЕНИ ДИРЕКЦІЇ, КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА

Головне Бюро: 125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900 • Fax: (914) 220-4090

Філія у Йонкерсі: 301 Palisade Ave., Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560 • Fax: (914) 965-1936

Філія у Стемфорді: Ukrainian Research Center, 39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498

Філія у Спрінг Валі: SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church, 41 Collins Avenue,
Spring Valley, NY 10977 • Phone/Fax: (845) 425-2749

Toll Free Number: 1-888-644-SUMA E-mail: Sumayonfcu@AOL.Com

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ

Бажаємо всім членам нашої кредитівки.

та

всій українській громаді
щастя, здоров'я

та

життєвих успіхів

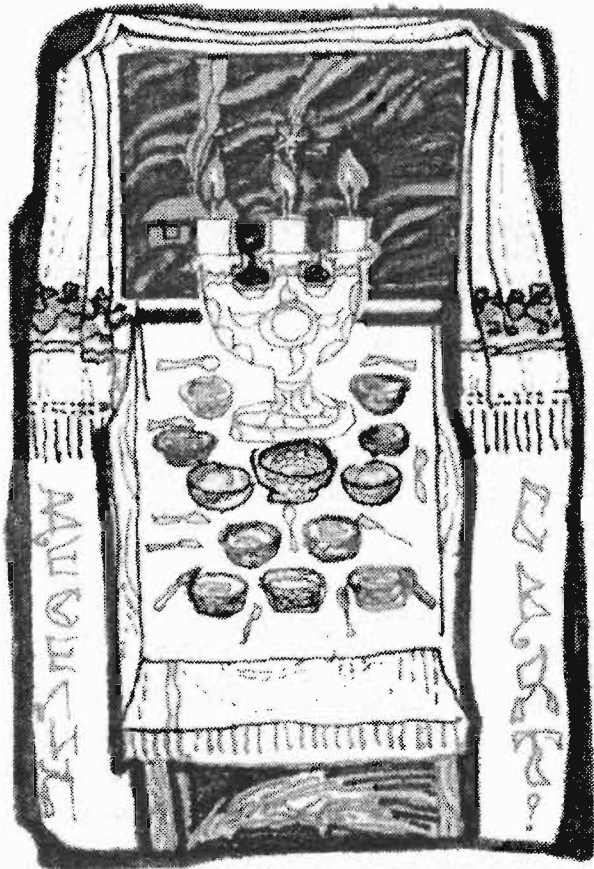


УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА „БУДУЧНІСТЬ“

Ukrainian Future Credit Union

26495 Ryan Road, Warren, MI 48091

Tel.: (586) 757-1980 • Fax: (586) 757-7117



Selfreliance.Com

Доступ до Конта через Інтернет

**Щиросердечно бажаємо
нашим членам і всій
кооперативній родині
Веселих Свят
Різдва Христового
і щасливого Нового Року**

Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union

Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-328-7500

Бюра

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106

558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306

2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656

761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067

300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108

8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464

8624 White Oak Street, Munster, IN 46321

973-373-7839

201-795-4061

973-451-0200

773-589-0077

847-359-5911

630-307-0079

708-923-1912

219-838-5300



Христос Раждається! Славім Його!

**З Різдвом Христовим! Новим 2005 роком!
Та з відродженням державності України
на краще майбутнє!**



Вітаємо своїх членів, всю українську громаду
та весь український наріз в Україні
та бажаємо багато радості, єдності, щастя,
здоров'я, успіхів у житті й праці для добра
Української Церкви й
Українського народу!



**Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК**



УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Національної Кредитової Кооперативи
щиросердечно вітають наших членів, українську громаду в діаспорі та український народ

зі СВЯТОМ

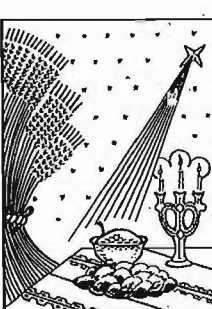
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і НОВИМ 2005 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.org

ФІЛІЯ:
1678 East 17-th St. Brooklyn, NY 11229
Tel.: (718) 376-5057
Fax: (718) 376-5670

ФІЛІЯ:
35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165

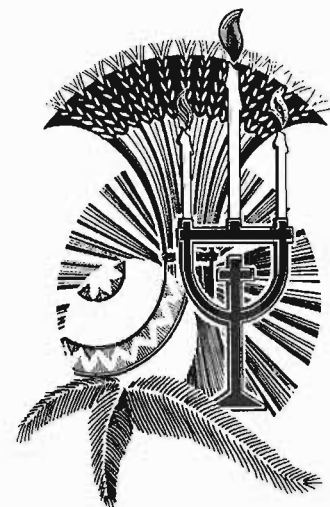
ФІЛІЯ:
265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484
Tel.: (866) 859-5848

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
БАГАТО СИЛ, ЗДОРОВ'Я та ЩАСТЯ
В НОВОМУ 2005 РОЦІ**

— БАЖАЄМО —

Х
Р
И
С
Т
О
С



Р
О
Д
И
В
С
Я

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНАМ, ДИРЕКТОРАМ, УПРАВИТЕЛЯМ

та

ПРАЦІВНИКАМ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ

ДМИТРО ГРИГОРЧУК

Президент Централі Українських Кооператив Америки

СТЕПАН КЕРДА

Голова Ради Директорів Централі Українських Кооператив Америки



**ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION**

2315 W. Chicago Ave. • Chicago, Illinois 60622

773/489-0050
FAX: 773/489-0217

Selfreliance Baltimore
Federal Credit Union
2345 Eastern Avenue
Baltimore, MD 21224
Tel: 410-327-9841

Ukrainian Fraternal
Federal Credit Union
107 Eastern Ave.
Dedham, MA 02026
Tel: 781-493-6733

Ukrainian Home Dnipro
Federal Credit Union
562 Genesee Street
Buffalo, NY 14204
Tel: 716-847-6655
Toll free 1-877-847-6655

Selfreliance Ukrainian
Americam FCU
2332 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel: 773-328-7500
Toll free 1-888-222-UKR1

Ukrainian Future
Credit Union
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-757-1980

Ukrainian Selfreliance
New England FCU
21 Silas Deanne Highway
Wethersfield, CT 06109
Tel: 860-296-4714
Toll free 1-800-405-4714

Ukrainian
Credit Union
341 Main Street, N.E.
Minneapolis, MN 55413
Tel.: 512-379-4969

Self Reliance (NJ)
Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
Tel: 973-471-0700
Toll free 1-888-BANK UKE

Ukrainian National
Federal Credit Union
215 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-533-2980
Toll free 1-866-859-5848

Self Reliance (NY)
Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-473-7310
Toll free 1-888-SELFREL

Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
6108 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-884-9111

Osnova Ukrainian
Federal Credit Union
5939 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-842-5888

Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
Tel: 215-725-4430
Toll free 1-888-POLTAVA

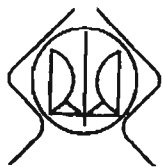
Ukrainian Selfreliance of
Western Pennsylvania FCU
95 South Seventh Street
Pittsburgh, PA 15203
Tel.: 412-481-1865

Ukrainian
Federal Credit Union
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: 585-544-9518
Toll free 1-877-968-7828

Ukrainian Selfreliance
Michigan FCU
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-756-3300
Toll free 1-877-POLTAVA

SUMA (Yonkers)
Federal Credit Union
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
Tel: 914-220-4900
Toll free 1-888-644-SUMA

Ukrainian Washington
Federal Credit Union
Post Office Box 19228
Alexandria, VA 22320
Tel: 703-780-7506



Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316

E-Mail: ukrainecu@aol.com

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)

Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

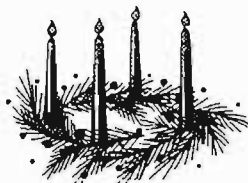
З Величними Святами

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ



ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ“

з радістю вітає

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство
Українських церков, Проводи українських організацій
в Україні та в діаспорі, Українську світову Кооперативну
Раду та Централю Українських
Кооператив Америки, всіх своїх членів, їхні родини
та все українське громадянство.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

**Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union**



6108 State Road, Parma, Ohio 44134

(440) 884-9111

3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055

(440) 277-1901

5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720

(330) 305-0989

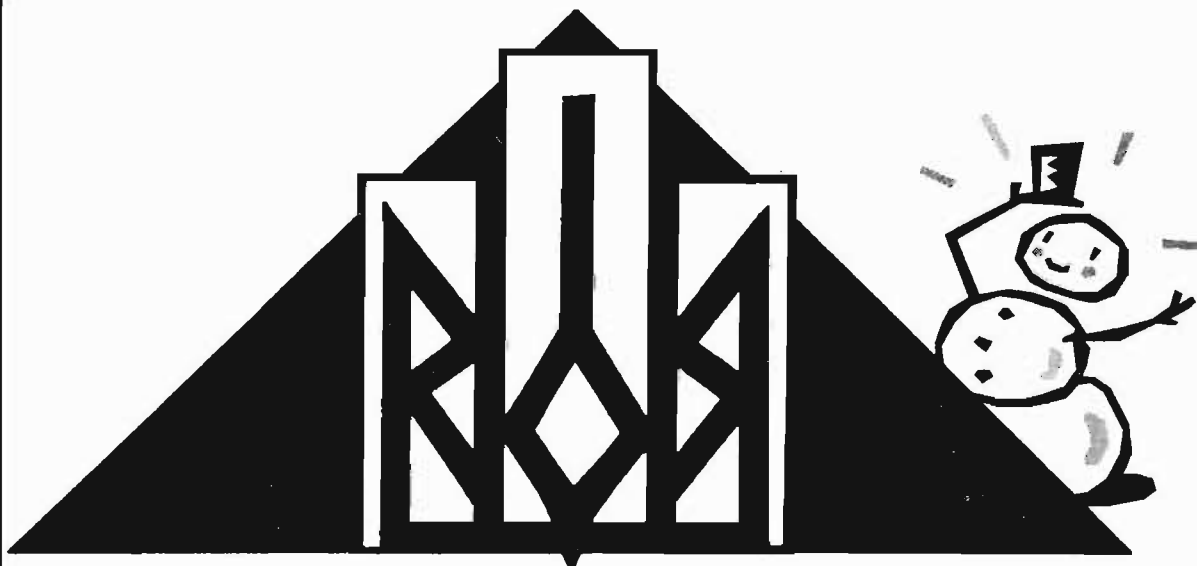
Найкращі Побажання та Вітання із святом РІЗДВА ХРИСТОВОГО!

„САМОПОМІЧ“ (Н.Дж.) Федеральна Кредитова Кооператива

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

PASSAIC OFFICE
229 HOPE AVE.
PASSAIC, NJ 07055
(973) 473-5965

WHIPPANY OFFICE
730 ROUTE 10 WEST
WHIPPANY, NJ 07981
(973) 560-9585



SELF RELIANCE (NJ) FEDERAL CREDIT UNION

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗИЧНИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ, Інк.



**З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**



Керівників Відділів, Учителів,
Учнів і Батьків,
та всіх Музик в Україні і діаспорі

щиро вітає

ПРЕЗИДІЯ УМІ

**УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ
ХРЕСТ У ЗСА**



з нагоди

РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ

щиро вітає нашого будучого Президента України Віктора Ющенка

Ієрархії Українських Церков, Проводи всіх Українських
Організацій в діаспорі і в Україні, Відділи та Членок УЗХ,
Українську Громаду та всіх Жертводавців і Добродіїв

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ – СЛАВІМ ЙОГО!



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО
НОВОГО 2005 РОКУ**

Усьому членству УСВТ „Чорноморська Січ“, „Спортовій Школі“,
„Січовій Фундації“, Управі Української Спортової Централі Америки й
Канади, Прводам спортових товариств та молодечих організацій,
Національному Олімпійському Комітетові України, всім нашим
спонзорам та щирим прихильникам

щиро бажає

**УПРАВА УСВТ
„ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ“
в Ньюарку, Н.Дж.**



**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —

ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМІТЕТ ДРОГОБИЧЧИНИ

всім своїм Землякам та колишнім Жителям
Дрогобицької Землі на всіх поселеннях

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



Щиросердечні вітання з нагоди

**СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
НОВОГО РОКУ**

ДРУЗЬЯМ І ПАЦІЄНТАМ

бажають

**д-р РУСЛАН КОРОБЕЙНИК
з дружиною НАТАЛЕЮ
і синочком ДАНИЛКОМ**

УКРАЇНОМОВНИЙ ДЕНТИСТ

16 Martine Ave., White Plains, NY 10606
(914) 428-2052



**Веселих Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового 2005 Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

— бажають дентисти —

д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР

„Smiles Unlimited Dental Center“
60 South Main St., Manville, NJ 08835
Tel.: 908 722-5511



**ЩИРІ ВІТАННЯ
з НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПАЦІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

— засилають —

**д-р ПЕТРО ЛЕНЧУР
з дружиною д-р РУТОЮ ЧОЛГАН-ЛЕНЧУР**

і дітьми

ХРИСТИНКОЮ, КАТРУСЕЮ і ПЕТРИКОМ

Бюра у West Orange, Englewood і Staten Island
(973) 731-9200



**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ**



всього найкращого, успіхів та кріпкого здоров'я
українцям по цілому світі розсіяним

— б а ж а є —

**БОГДАН БУХВАК з РОДИНОЮ
і ПРАЦІВНИКИ**

„МІСТ - КАРПАТИ“ ЧИКАГО
2236 W. Chicago Ave., Chicago IL 60622 • Тел.: (773) 489-9225
„Як посилати, то через „Карпати“!“



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ ресторану

— б а ж а ю т ь —

СТАСЬ, КРИС І ДІТИ
BIG STAS RESTAURANT

1020 S. Wood Avenue
Linden, NJ 07036
(908) 862-6455



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

КЛІЄНТАМ, ЗНАЙОМИМ І РОДИНІ

— б а ж а ю т ь —
власники м'ясної крамниці

„OLYMPIC COMMUNITY MARKET“

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАННУСЕЮ
донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ
донька НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ

„OLYMPIC COMMUNITY MARKET“

122 40th Street, Irvington, NJ
Tel.: (973) 375-3181
Fax: (973) 375-2027



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

— б а ж а є —

**ЙОСИФ КУПЧАК
з родиною**

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ • Tel.: (732) 442-4660

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**



приятелям і гостям

бажає

РЕСТОРАН

V E S E L K A



144 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-9682



**ЩИРОСЕРДЕЧНІ
ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2005 РОКУ**



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ ТА ЗНАЙОМИМ

з а с и л а є

Родина **КУРОВИЦЬКИХ:**
ПРОСЛАВ мол. з дружиною **ІЗЕЮ**
та дітьми **ЮРЧИКОМ І ДІЯННОЮ**

Власники фірми:
Kurowycky Meat Products, Inc.
124 First Avenue, New York, New York 10009
212-477-0344



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

щирі побажання святкувати перемогу
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВДИ

При цій нагоді наші щирі вислови подяки всім Добродіям,
Жертводавцям і Приятелям фонду „ДОЛЯР для УКРАЇНИ“

Всеч. о. Митрофорному Пресвітерові Роману Мірчукові,
Єпископальній Церкві в Медісон, Н. Дж. і місцевій пластовій
станції. Завдяки їхній піддержці вислано в цьому році 755
посилок до багатодітних родин з поміччю біля 4-5 тисяч дітей. А
це не було б зреалізовано без праці рук членів комітету та
добровольців-людей щирого серця. Їм зокрема наша щира
вдячність за довголітній (12 років) труд.

Білевич Ірена, Білянчик Катерина, Вєрвєр Єлізабет, Григорович Кирило і
Ірена, Гудзи Слава, Давні Стефанія, Держко Євгенія, Дзінгала
Володимир, Заяць Стефа, д-р Климишин Люба, д-р Іван і Леся Кизики,
Козак Євгенія, Козюпа Анна, Косоноцька Анна, Крайник Ірина, Кузьма
Григорій і Ірена, Лякунта Мері, Ляшок Розалія, Ліщинська Оксана,
Марин Оля, Мулик Слава, Охримович Ірена, Іван Пелєх, Саноцькі
Віктор і Оля, Сернівка Микола, Турянські Іван і Люба, Торбич Анн Марі,
Юркевич Марія, Фок Лариса, Штомфель Стефанія, і покійні.
Ходновський Нестор і Яворська Осипа.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

За Комітет „ДОЛЯР для УКРАЇНИ“:

Любомира Крупа, Богданна Худьо, Ярослава Мулик,
Стефа Заяць, Анна Косоноцька, Рома Худьо



ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

з а с и л а є

DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776



Христос Рождається
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Українському Духовенству, Організаціям,
В/Шановним Клієнтам і Знайомим

— щиро бажає —

МАРУСЯ ВАСИЛЕНЮК-РІЙОС з родиною

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

**ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.**

35-09 Broadway, Long Island City, NY 11106 (між 35-36 вул.)
Тел.: (718) 726-5663

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ**

бажають

МАРІЙКА І СТЕПАН ДУПЛЯКИ

з РОДИНОЮ

ТА ПРАЦІВНИКИ

COMPUTOPRINT CORP.

Clifton, NJ



ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
ЗНАЙОМИМ

з а с и л а є



**LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL**

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036

(908) 925-0717

Веселих Свят
Різдва Христового
та

Щасливого Нового 2005 Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— б а ж а є —

PETER RYCHOK INSURANCE AGENCY

1707 Springfield Ave., Maplewood, NJ 07040

Тел.: 973 761-5800 • 973 761-5103 • Fax: 973 761-5310



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ

— б а ж а є —

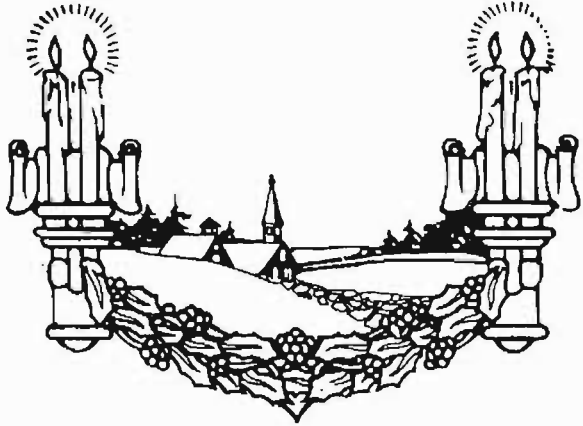
родина **КОЗІЦЬКИХ**, власники
Dunwoodie Travel Bureau

Наша фірма з довголітнім досвідом пропонує найкращі
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- * Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- * Замовляємо готелі та авта
- * Помагаємо з приїздом рідні із України



771A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704
125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701
Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— б а ж а є —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, NY
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

**Веселих свят та
Щасливого Нового Року!**



понад 45 років...
немає музики без

(973) 736-5609



**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2005 року!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
— б а ж а є —

СУЗАННА САПОВИЧ з родиною

власниця "VILLA LIDIA" — (609) 522-3348



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

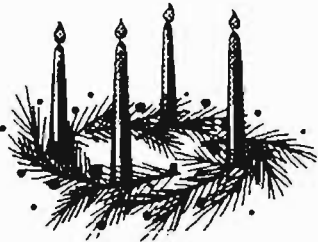
— б а ж а є —

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН & ЛИТВИН

**УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME**

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083
(908) 964-4222 • (973) 375-5555



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

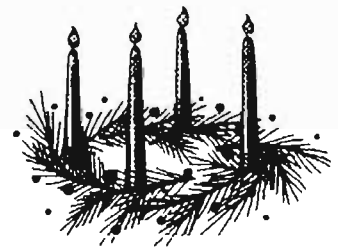
— з а с и л а є —

DRAGO FUNERAL HOME

43-10-30 Ave, Astoria, New York • (718) 278-0089

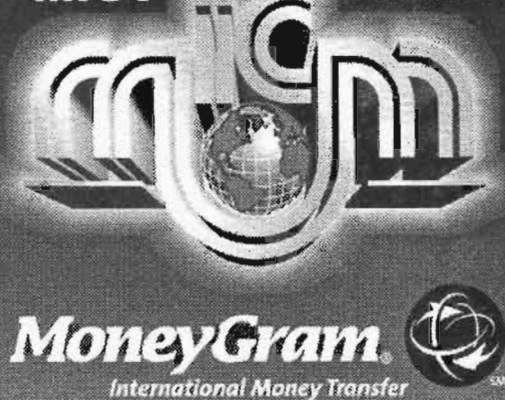
LOUIS PILLARI — Director
Родина ПОДПІРКА — власники

Щира порада, родинна обслуга



Міст - це завжди надійно!

МІСТ MEEST



**Корпорація
МІСТ**

**вітає всіх
своїх клієнтів
та всю
українську
громаду**

**Ми бажаємо
Вам та
Вашим родинам
добра, радості,
благополуччя
та процвітання**

**В Новому році
наші ціни
стають
ще нижчими,
а сервіс
надійнішим**

*З Новим Роком
та Різдвом
Христовим!*



Корпорація МІСТ

вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-2889949**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

АЛЯ ХАРУК з дітьми і внуками

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового 2005 Року

— бажать —

ТАНЯ І БОГДАН СМОЛИНСЬКІ

д-р Ярослав і Оля Ставничі

— вітають —

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ПАЦІЄНТІВ

3

**Різдвом Христовим
і Новим Роком**

УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ



Христос Рождається!

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-6840
E-mail: ucca@ucca.org

**Веселих Різдвяних Свят
та Щасливого Нового Року**

UCCA Kyiv Bureau
Tel.: (044) 228-45-80
E-mail: ucca@i.kiev.ua

Славимо Його!

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002
Tel.: (202) 547-0018
E-mail: unis@ucca.org



**ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ
ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ**

16 ВІДДІЛІВ, 2,175 АКТИВНИХ ЧЛЕНІВ

УНСоюз існує, щоб Вам служити!

У всіх справах забезпечення просимо звертатися до секретарів.

Список відділових секретарів округи Північного Нью-Джерзі

Відділ	Секретар
25	Оксана Тритяк (973) 292-9800 x 3071
27	Христина Бродин (973) 376-1347
37	Ольга Осередчук (908) 276-6228
42	Юліан Котляр (973) 772-5265
70	Ніна Більчук (973) 292-9800 x 3025
76	Андрій Воробець (973) 373-8357
133	Михайло Богдан (908) 709-7296
134	Юрій Лазірко (973) 546-8783

Відділ	Секретар
142	Родні Годфрі (732) 381-1212
170	Володимир Білик (201) 795-0628
171	Геновефа Куфта (201) 436-7005
172	Лонгин Старух (800) 673-5150
214	Анна Твардовська (908) 688-8323
234	Євген Осціславський (908) 782-5451
287	Дана Ясінська (732) 938-4233
340	Євген Макар (908) 654-9568

Управа Округи Північного Нью-Джерзі на 2005 рік

Стефан Вельгаш – голова, Юліан Котляр – заступник голови, Володимир Гончарик – касир, Дарія Семенген – секретар, Ірена Ярославич – пресовий референт україномовний, Рома Гадзевич – пресовий референт англomовний, Оксана Тритяк – організаційний референт, Михайло Богдан, Лонгин Старух – вільні члени. Контрольна Комісія: Євген Осціславський, Христина Бродин, Лідія Цяпка – члени. Почесні голови Округи: Володимир Білик, Іван Хомко.

**Зі Святами
Різдва Христового
і Новим Роком**

найкращі побажання, багато радості,
сонця й успіхів своїм Членам, Приятелям,
Симпатикам та Дружнім Клубам

складає

**УПРАВА КАРПАТСЬКОГО
ЛЕЩЕТАРСЬКОГО КЛЮБУ**

Христос Рождається!

**УКРАЇНСЬКА
ШКІЛЬНА РАДА**

— вітає —

**З Різдвом Христовим
та Новим 2005 роком**

Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні,
молодечі та громадські організації та весь український
народ на рідних землях та на поселеннях!

*Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

MICHAEL N. HALIBEJ

з родиною

Halibay Realty & Associates, Co.

COMMERCIAL SALES • LEASING • MANAGEMENT

Phone (973) 285-5006
Fax: (973) 285-5446
Videophone: (973) 316-9806

E-mail: Halibej@email.msn.com

2200 Rt. 10 West,
Suite 205
Parsippany, NJ 07054

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ**

— б а ж а є м о —

всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студійцям

прожити багато літ
увінчаних успіхами у щасті і здоров'ю

**Лідія, Оксана, Ана, Любомир,
Марко, Павло Крушельницькі
і Лукасик**

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2005 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

бажають власники

АРКИ

**МАРІЙКА і МИКОЛА ДРОБЕНКО
з дітьми ХРИСТИНОЮ і АДРІЯНОМ**

26 First Avenue, New York, NY 10003 • Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями

**Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

д-р ОТТО і АНЯ ФІШЕР
зі синами ОТТО, мол. і Дем'янчиком

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**д-р ДАНЄЛЬ і ГАЛЯ ОСЦІСЛАВСЬКІ
зі сином ДАСЕМ**

Ми з Вами!

 **fly with
Air Ukraine**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2005 РОКУ**

Diaspora
ENTERPRISES, INC.

(215) 732-3732 (800) 487-5324

1914 Pine Street • Philadelphia, PA 19104

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**ВОЛОДИМИР і ДОРОТА
ГОНЧАРИКИ**
з дітьми МАРТОЮ і ЛУКОЮ

 **УПРАВА 234 ВІДДІЛУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
в ЕЛИЗАБЕТІ, Н. ДЖ.**

широ вітає

ЧЛЕНІВ ВІДДІЛУ і їх родини
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 2005 РОКОМ**

та бажає всіякого добра

**МИХАЙЛО ІВАНЦІВ, предсідник
СВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, секретар**

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ВІТАННЯ
з НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ

— засилають —

**ЄВГЕН і МАРІЙКА ОСЦІСЛАВСЬКІ
з МАМОЮ**



УНСОЮЗ ОГОЛОШУЄ

НОВУ ПОСЛУГУ ДЛЯ ЧЛЕНІВ

до 21%*
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons	Rite Aid
Brooks Pharmacy	Schnucks
Duane Reade	Snyders
Eckerd	Super D Drugs
Kerr Drugs	Target
Kmart	Winn Dixie
Kroger	
Oscor Drug	
Publix	та інші...
	031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче
подану анкету і
відішліть нам!

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

з нагоди 110-ліття служіння громаді

ЗНИЖКОВА КАРТКА
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

**SCRIPTSAVE-картка безкоштовно
доступна для всіх членів УНСоюзу!**

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

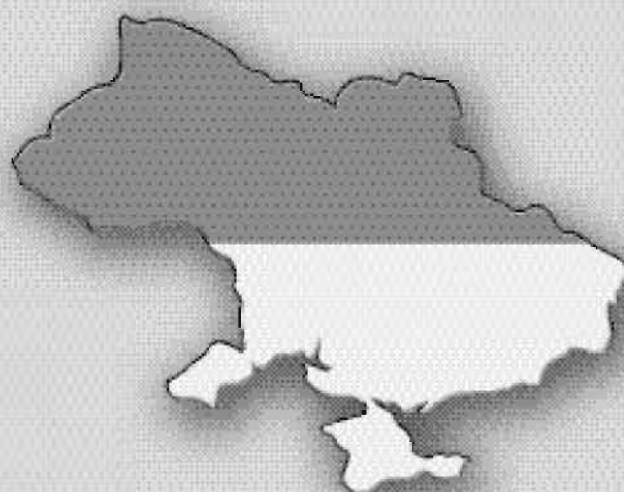
Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....MI.....Birthdate.../.../...

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....



НОВІ

НИЖЧІ РОЗЦІНКИ*

Країна	Сума переказу	MoneyGram Розцінка*
Україна	\$0 - \$100	\$6.00
	\$100.01 - \$200	\$8.00
	\$200.01 - \$300	\$10.00
	\$300.01 +	4%

ГРОШІ ПРИБУВАЮТЬ ЗА 10 ХВИЛИН**

Безпечний, швидкий спосіб переказати гроші по всьому світу

Розцінки за переказ дійсні тільки в окремих регіонах. *В додаток до оплат за переказ, конвертування в локальну валюту буде здійснено за курсом MoneyGram або агентів компанії. **Обслуговування здійснюється у часи роботи агентів. MoneyGram ліцензовано надавати послуги переказу грошей Banking Department of the State of New York.

1-800-MONEYGRAM® www.moneygram.com

MoneyGram®

Міжнародний переказ грошей



TM and © 2004 Trans World Entertainment, Inc. All rights reserved.

**Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора?
Зверніться до УНСоюзу. У нас**

найкращі пенсійні грамоти "ANNUITIES"!

Короткотермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

2 роки *3.5% APR
3 роки *4.0% APR

*в разі непоновлення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

*Український Народний Союз...
Служить громаді від 1894 року...
Понад \$63 мільйонів в активах...*

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат

5.5%

Довготермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

- 5 років *4.5% APR
- 10 років *5.5% APR

*1-ий рік гарантований

UKRAINIAN NATIONAL
ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com



LVIV EXPRESS PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесною і добросовісною працею.

Відправляємо і погаджуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакки до України, Білорусі, Росії, Польщі,

Естонії, Литви, Латвії, Словаччії.

Підбираємо пакки з дому безкоштовно.

Пересилка пачок через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail: roxolanaltd@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ

МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західна Україна; \$15 – Східна Україна

Телефонуйте безкоштовно:

1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на аеродром.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ	
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100

Маємо ліцензію на пересилку доларів.

Також пересилаємо в інші країни.

• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний“ з каталогу вміст пакунку: борошно – 20 ф., гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф., сальми – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф., кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$99 за 51 ф.

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPEDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)

Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податкові.

У ФЕДЕРАЛЬНІЙ КРЕДИТОВІЙ КООПЕРАТИВІ

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



ЗБУДУЙ СВОЇ ЗАОЩАДЖЕННЯ ЗА РАХУНОК ВИСОКИХ ВІДСОТКІВ!

ПРОПОНУЄМО ВИСОКІ ВІДСОТКИ НА ОЩАДНОСТЯХ,
ЯКІ ДАЮТЬ ВАМ МОЖЛИВІСТЬ ЗБУДУВАТИ СВОЇ ЗАОЩАДЖЕННЯ СКОРІШЕ.

- ОЩАДНИСТЕВІ РАХУНКИ
- ЧЕКОВІ РАХУНКИ
- IRA РАХУНКИ
- СЕРТИФІКАТИ РІЗНОГО ТЕРМІНУ

НЕЗАЛЕЖНО ЯКИЙ ВИД ЗАОЩАДЖЕНЬ ВИ ВИБЕРЕТЕ, ВИ ОТРИМАЄТЕ ВИСОКІ ВІДСОТКИ, ПЛЮС ПЕРСОНАЛЬНУ ТА КОНФІДЕНЦІЙНУ ОБСЛУГУ.

ТЕЛЕФОНУЙТЕ ДО НАС СЬОГОДНІ НА:

(212) 473-7310

ГОЛОВНЕ БЮРО:
108 SECOND AVE NEW YORK
NY10003
TEL: 212 473-7310
FAX: 212 473-3251

ФІЛІА В КЕРТОНКСОНІ:
6325 ROUTE 209 KERTONKSON, NY12446
TEL: 845-626-2938
FAX: 845 626-8636

ФІЛІА В ЮНІОНДЕЙЛ:
226 UNIONDALE AVE, UNIONDALE NY 11553
TEL: 516 565-2393
FAX: 516 565-2097

ФІЛІА В АСТОРІІ:
32-01 31ST AVE ASTORIA NY 11106
TEL: 718 626-0506
FAX: 718 626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:
SELFRELIANCE@AOL.COM

ІНТЕРНЕТ:
WWW.SELFRELIANCE.NY.ORG

ПОЗА НЬЮ ЙОРКОМ ДЗВОНІТЬ БЕЗКОШТОВНО:
1-888-SELFREL

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

**„FINNAIR“**

Ст. Пітербург \$660 + податок (RT)
Москва \$610 + податок (RT)
Рига \$610 + податок (RT)
Вільно \$610 + податок (RT)

„AEROSVIT“

Київ \$645 + податок (RT)
Львів \$725 + податок (RT)
Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)
Одеса \$725 + податок (RT)

„MALEV“ (Мадярська авіалінія) до Києва – \$ 560 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**
DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave
Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave
Тел.: (215) 728-6040

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА**УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК**

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

• ДО ВИНАЙМУ •

До винайму 3-х спальне помешкання
в чудовому, тихому районі м. Байон
(Bayonne). Добре сполучення з Мангет-
ном, Нью-Джерсі. \$1,250 + 1 міс. аванс.
Можливо паркування однієї машини.
Тел.: (201) 339-3671

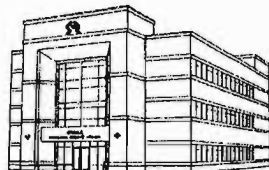
• ПРАЦЯ •

Праця на комп'ютері вдома. Повна під-
готовка із постійною підтримкою.
500-1500 дол. неповний час (part time),
5000 дол. повний час. Комп'ютер даром!
www.lysenko.MoneywayZ.com,
(888) 236-7860 дод. 96291

• ЗНАЙОМСТВА •

Українка 30+, шанувальниця мисте-
цьких програм, бажає познайо-
митися з американцем українського
походження до 40 років з освітою,
який шанує і любить українські
традиції. В країні легально. Працюю
в Нью-Йорку. Тел.: (917) 741-4273 Ліна

Живу в Україні, без родини і батьків
з маленькою донечкою. Тужу за
словом "рідність" та мрію про
людину з добрим серцем. Моя адреса:
ridnalyudyna@gala.net



SUMA (Yonkers)
FEDERAL CREDIT UNION
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА СУМА

40 Years of Service to Our Members and Ukrainian Community

40 Років на службі членству і громаді

- Додаткові години урядування
- Обслуговуємо від 8:30 ранку до 8 год. веч.
- Вікно- каса (Drive Thru) при головному бюрі
- АТМ 24 години, 7 днів (при головному бюрі)
- Зберігальні скриньки (save deposit boxes)
- Visa кредитна картка лише 9%
- Нові позички
- Позички на землю (Vacant Land Loans)
- Позички на будову (Construction Loans)

Високопрофесійні працівники нашої кредитівки радо допоможуть
полагодити Ваші фінансові справи. Ставайте членами Кредитівки
СУМА і скористайте із наших найкращих умов.

Головне бюро
Main Office

125 Corporate Blvd
Yonkers, NY 10701-6841

• Tel: (914) 220-4900 Fax: (914) 220-4090

• E-mail address: SUMAYONFCU@AOL.com

• 1-888-644-SUMA

Філія в Йонкерсі
Yonkers Branch

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900

Філія в Спрінг Валі
Spring Valley Branch

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087

Філія в Стемфорді
Stamford Branch

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-696-0498

R.P. DRAGO FUNERAL HOME, Inc.

Louis G. Pillari -
Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City,
NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family

За мову і зміст
помертних
оголошень
і подяк
редакція не
відповідає

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБЕРГУ ТА ІНШИХ.

Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЕКТ.

Кам'я я **НАДСИЛАЮ** гроші через компанію "Вестерн Юніон",
Я також одержую нагороду!

На думку компанії "Вестерн Юніон", ті, хто допомагають іншим, також заслуговують на нагороду. Отже, вступаючи до програми "Золота картка" компанії "Вестерн Юніон", ви зароблятимете нагородні бали за кожен переказ, зроблений з Золотою картою.

✓ ЗАОЩАДЖУЙТЕ ГРОШІ

Ви можете використати свої бали в обмін на знижку при оплаті послуг за наступний грошовий переказ.

✓ ЗАОЩАДЖУЙТЕ ЧАС

Усі ваші дані вже запрограмовані на вашу карту, отже ви заощаджуєте час, завдяки використанню "швидкого формуляра".

✓ ЗАРОБЛЯЙТЕ ЦІННІ ПРИЗИ

Ви також можете використати свої бали в обмін на цінні нагороди, як, наприклад, електронну апаратуру, фотоапарати, подорожники, тощо.

✓ ЗАОЩАДЖУЙТЕ НА ТЕЛЕФОННИХ ДЗВІНКАХ

Кожного разу, коли ви робите переказ по Золотій картці, ви одержуєте право безкоштовно зателефонувати до будь-якої точки земної кулі*. З якого боку не подивитися, ця програма є насправді золотою для наших лояльних клієнтів!

Отже не гайте часу - приєднуйтеся сьогодні! Просто зателефонуйте по телефону **1-877-984-0468** або відвідайте будь-яке відділення "Вестерн Юніон".

Ми розмовляємо українською мовою.

Знижуйте витрати. Розкривайте можливості.

WESTERN UNION

Для вступу до програми
зателефонуйте за номером
1-877-984-0468 до
31 січня 2005 року і назвіть
рекламний код "Європа",
щоб одержати **ДОДАТКОВІ** преміальні бали! **



* © 2004 Western Union Holdings Inc. Всі права застережені.

Назва, логотип та інші знаки і символи компанії Western Union є офіційною власністю компанії "Вестерн Юніон елвіс і інтернаціонал", і зареєстровані в (або) авторитарних у Сполучених Штатах Америки і багатьох інших країнах.

** В обмін на нагородні бали користувачі можуть отримати знижку до 45% при оплаті послуг за здійснення грошового переказу. У зв'язності з цим, бали заробляють лише бали і гроші до них не конвертуються. Гроші, які одержані до бали конвертуються, або до них конвертуються, тільки за допомогою телефонних переказів. Телефонні послуги надаються компанією "Телі, ліній та кабельних систем інтернаціонал", а не компанією "Вестерн Юніон", за тарифами, зареєстрованими у відповідних державних органах. Додатковий інформаційний набір. Компанія "Вестерн Юніон" не несе відповідальності за вартість, надану іншими компаніями, які використовують телефонні ПІН-коди картки. Платіжні кошти програми "Золота картка", що ви одержали, включені в вашу програму "Золота картка" компанії "Вестерн Юніон", а не в інші компанії "Вестерн Юніон" програми, що забезпечує конфіденційність інформації. Нагородні кошти зареєстровані. Поширення інформації про отримання грошових грошей переказів Western Union і платіж Western Union GoldCard. Пропозиція не поширюється на всі операції, що здійснюються по телефону 1-800-888-0468 і не є частиною програми послуг за пошти, що надаються компанією Western Union International Money Transfer. ATM та інші інтернет-сайти www.westernunion.com. Показує положення у даний момент в Україні програми зареєстровані "Вестерн Юніон".

** Для додаткової інформації про умови участі. Додатково бали одержані тільки код умови, що вступили до програми, зателефонувавши за номером 1-877-984-0468. Для одержання бали не вступили до програми надати переказ не потрібно. Картка та платіжні кошти програми будуть відраховані від платіжів.



В 15-ту РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ

бл. п.

МИХАЙЛА БУРЧАКА

Подаємо до відома, що була відправлена
Служба Божа 9 грудня 2004 р.
в церкві св. Михаїла, в Йонкерсі, Н. Й.

Залишені у смутку:

дружина – ЛЮБА
син – АНДРІЙ з дружиною ДЗВІНКОЮ
дочка – ХРИСТИНА з чоловіком ІВАНОМ БОЙКОМ
внуки – МИХАЙЛО, КАТРИНА і ГРИГОРІЙ
та дальша родина в Україні і в Америці

Просимо вшанувати пам'ять покійного молитвою за долю України

Вічна йому пам'ять!

З відходом у вічність

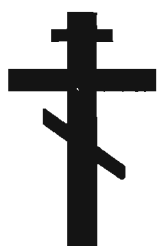
бл. п.

СТЕФАНІЇ ЖМУРКЕВИЧ

приятелі та родина зложили особисто та листовно мужеві, дочкам, внучці та сестрі Покійної свої співчуття. За вислови співчуття, за квіти та за численні і щедрі пожертви в її пам'ять на: Церкву Благовіщення Пречистої Діви Марії, Український Освітньо-Культурний Центр, пресовий фонд „Українка в світі“, фонди Союзу Українок Америки – головний фонд, „молоко і булочки“, стипендійний фонд та пресовий фонд „Наше Життя“.

Щире спасибі.

Інж. Я. Жмуркевич – муж
Маруся та Тереня – дочки
Софійка – внучка
Соня Слюзар – сестра



Ділимося сумною вісткою, що в п'ятницю, 10 грудня 2004 р. після тяжкої недуги з волі Всевишнього відійшла у вічність на 80-му році життя наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.

АННА КОЛИБАБЮК

(з дому ПЕРЕГІНЕЦЬ)

нар. 30 березня 1924 р. в с. Свистільники, Івано-Франківської обл.

ПАРАСТАС відбудеться в п'ятницю, 17 грудня 2004 року, о 7 год. вечора в похоронному заведенні Михайла Насевича, 2nd & Tabor Road, Philadelphia, PA.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в суботу 18 грудня 2004 року о 10 год. ранку, з церкви Христа Царя, а опісля на цвинтар Св. Марії, Fox Chase, PA.

Залишені в глибокому смутку:

син – ЯРОСЛАВ з дружиною МАРІЄЮ
дочка – ОЛЕНКА СІРІЯНІ
син – ОРЕСТ з дружиною ЮЛЕЮ
внуки – НІНА і ПАВЛО СІРІЯНІ, ТЕТЯНА і СОФІЙКА КОЛИБАБЮК
правнук – ДІН СІРІЯНІ
сестри – ЕВДОКІЯ, СОФІЯ, СТЕФА, МАРУСЯ з родинами в Україні
кузен – ЙОСИФ ПЕРЕГІНЕЦЬ з родиною в Огайо
свати – ЮРІЙ і РАЇСА ІХТІЯРОВИ

Вічна їй пам'ять!

В пам'ять покійної, замість квітів, родина просить складати пожертви на Український Освітньо-Культурний центр:
700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046

У світлу пам'ять д-ра Ярослава Баб'юка

Ділимося сумною вісткою з нашою медичною громадою та з українським громадянством в Україні та в діаспорі, що 12 березня 2004 року в Празі, на 75-му році життя, відійшов у вічність, по тяжкій недугі, проф. д-р Ярослав Баб'юк. Народився він 6 червня 1929 року в Коломиї, у родині директора Окружного союзу кооператив Осипа і Ганни Баб'юків. До 1944 року вчився в українській гімназії в Коломиї, а потім переїхав з мамою на постійне життя в Прагу, де в 1948 році склав іспит зрілості.

В 1953 році закінчив природничий факультет Карлового університету. Після одержання диплому працював науково при університеті, де 1968 року здобув докторат з природничих наук, а в 1984 році став професором університету, завідувачем катедри контролю ліків та експертом міністерства охорони здоров'я Чеської республіки.

Проф. Я. Баб'юк був членом різних наукових комітетів і наукових рад Карлового університету та Інституту контролю ліків. У червні 1990 року доктор Я. Баб'юк став засновником і головою Українського лікарського товариства в Празі, в рамках якого передав кілька разів значну допомогу Україні медикаментами і в медичній співпраці.

В 1992 році став він членом Наукової ради Світової федерації українських лікарських товариств (СФУЛТ) у Чикаго, членом Академії наук в Нью-Йорку та членом Національної академії біохемії Америки.

Д-р Я. Баб'юк був автором бага-



Св. п. д-р Ярослав Баб'юк

тьох наукових публікацій, 16 підручників і 79 педагогічних посібників, кількох патентів. Він теж дав низку наукових доповідей у різних університетах США, Європи й Азії. В 1993 році проф. Я. Баб'юк став членом ОУН і одночасно заступником теренового провідника на Чехію. Довший час був він членом Об'єднання українців у Чеській республіці, а з 1994 року – головою цієї громадської організації.

Проф. Я. Баб'юк був одружений, батько двох синів – доктора Марка та інженера Романа, які закінчили університетські студії і працюють за своїми спеціальностями.

Вічна і славна йому пам'ять!

Д-р Павло Пундій,
почесний член УЛТПА
і дійсний член НТШ

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ

моєї дорогої та незабутньої СЕСТРИ

бл. п.

ЛІДІЇ САВОЙКИ

та наших батьків

бл. п.

**д-ра РОМАНА та ОЛЬГИ
САВОЙКІВ**

будуть відправлені

ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ

- в УКЦеркві св. Юра в Нью-Йорку,
в неділю, 19 грудня 2004 р. о год. 10-й ранку
та у вівторок, 28 грудня 2004 р. о год. 8:30 ранку;
- рівнож в монастирі св. Йосафата, в Гленков, Н.Й.;
- та у Францішканському монастирі св. Антонія з Падуа, Н.Й.

Про молитви просить
ВІРА САВОЙКА

За мову і зміст
посмертних оголошень подяк
редакція не відповідає



ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ ТА ЛАНКА БАТЬКІВ
в Нью-Йорку, Н.Й.

в глибокому жалю повідомляє усе
Пластове Громадянство,
що 6 грудня 2004 р.
відійшов у вічність



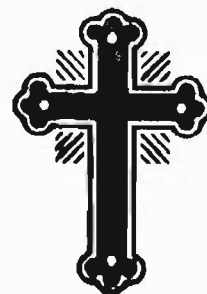
бл. п.

МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

довголітній член Управи та відтак Контрольної комісії
Пластприяту в Нью-Йорку.

За незвичайні заслуги для пластової організації Покійний
був відзначений почесним званням
ДОБРОДІЯ ПЛАСТУ.

Опечаленій Родині Покійного складають щирі співчуття
ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ
ЛАНКА БАТЬКІВ.



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок,
6 грудня 2004 р. упокоївся в Бозі

бл. п.

МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

довголітій Голова Кредитового Комітету
та працівник Федеральної Кредитової Кооперативи
„Самопоміч“ - Нью-Йорк.

Горем опечаленій родині складаємо
щирі співчуття.

Вічна Йому пам'ять!

ДИРЕКЦІЯ І УПРАВА
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ
„САМОПОМІЧ“ - НЬЮ-ЙОРК

ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ
ділиться сумною вісткою, що в понеділок, 6 грудня 2004 р. помер



бл. п.

МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

довголітній заслужений
член нашої організації та української громади.

Дружині, синам, ближчій і дальшій родині Покійного
складаємо щирі співчуття.

Вічна Йому пам'ять!

ДИРЕКЦІЯ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ



Ділимося сумною вісткою, що 22-го жовтня 2004 р.
в Торонті упокоїлася у Бозі в Пансіоні ім. Івана Франка
на 99-у році життя, наша найдорожча

Мама, Бабця, Прабабця
Дружина бл. п. Константина

св. п.

НАТАЛІЯ МАРІЯ МЕДВІДСЬКА з роду Лебедовичів

магістер фармації, довгі роки власниця аптеки „Санітас“,
довголітня членка Свято-Миколаївської Парафії
і Ліги Українських Католицьких Жінок у Торонті.

Похорон відбувся 26-го жовтня 2004 р.
в церкві св. о. Миколая, а відтак на кладовищі „Проспект“.

В глибокому смутку про молитви за спокій душі покійної просять:

син – Богдан
син – Володимир з дружиною Світляною
внуки – Юрій, Тамара, Ярослав з дружиною Марітцою
– Тетяна з мужем Вінчензом і правнуком Марком

родини – Лебедовичів, Макаревичів, Сидораків, Цибульських,
Комісар-Равич, Проциків, Барановських, Бенешів, Глібовичів.

Ближча і дальша родина в США, Європі та Україні.

Вічна їй Пам'ять!

Складаємо найщирішу подяку

Всім опікунам, духовенству, медсестрам, лікарям д-рові І. Гадачеві і д-рові П. Яцикові
з Пансіону ім. Івана Франка за їхню довголітню люблячу опіку над нашою мамою; о. П.
Івахіву, капелянові Пансіону, за уділення Єлейпомазання і Святих Тайн; о. д-рові Р.
Лобаєві та сослужащим отцям о. П. Стецюкові, о. митр. Д. Паньківу, о. Д. Ганчарику,
о. Б. Сліпому і дякам за похоронні відправи, панахиди і відправу Святих Літургій; а
родині, друзям та учасникам за вияв співчуття, квіти, молитви, замовлені Святі
Літургії й пожертви, замість квітів, на наступні цілі:

Свято-Миколаївську Парафію в сумі \$1,955
Архів Українського Фольклору при Альбертському Університеті
в сумі \$1,400
Пансіон ім. Івана Франка в сумі \$ 2,230.

З глибокою вдячністю,
сини Богдан і Володимир з родиною.

ПЛАСТОВА ФУНДАЦІЯ В НЬЮ-ЙОРКУ
ділиться сумною вісткою, що в понеділок, 6 грудня 2004 р. помер



бл. п.

МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

співзасновник та довголітній заслужений член
Пластової Фундації в Нью-Йорку, член Головної Управи Об'єднання
Українців в Америці, член орг. „Провидіння“ та визначний діяч
української громади Нью-Йорку.

Дружині МАРІЇ, синам БОГДАНОВІ, РОМАНОВІ та ІГОРЕВІ,
ближчій і дальшій родині Покійного складаємо щирі співчуття.

Вічна Йому пам'ять!

ДИРЕКЦІЯ ПЛАстової ФУНДАЦІЇ

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

ОСИП ГАВРИЛЮК
Професійний продавець
забезпечення УНС
JOSEPH HAWRYLUK
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.
79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224-4442
Tel.: 716 674-5185 • Fax: 716 675-2238



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

5 Stable Lane tel / fax: (908) 782-5451
Flemington, N.J. 08822
Email: eugenemaria@patmedia.net

- Багаторазові 5-річні візи в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських паспортів нового зрізця.

XENIA AGENCY
10241 Rt. 23A,
Hunter, NY 12442

Тел.: (518) 263-4391

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
Оформлення Заяв на Потерію
Зеленої Картки за Новими Вимогами

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 421-387-8683 • (212) 421-228-3029

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, забава, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Тел.: (212) 473-3550

Фірма „КАРПАТИ“

Licence № 113486759

Виконує малі і великі роботи. Перероб-
ляє хати, лазнички, направляє дахи, ви-
конує цементні праці, а також малює на-
зовні і всередині (handyman) сантехнічні і
електричні роботи – Василь Чолак

Тел.: (718) 937-1021

Beeper: (917) 935-0280



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей
(Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE

NEW YORK, NY 10003

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)

**ПРОДАЄТЕ
СВІЙ БУДИНОК?**

Зателефонуйте до нас!

Купуємо

6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651

**Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.**

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо
сумлінно, скоро і на час та
з 30-літнім досвідом!**

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

Fregata TRAVEL SERVICE, INC.

250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

450 дол. *tax (round trip)

320 дол. *tax (one way)

Київ

549 дол. *tax (round trip)

375 дол. *tax (one way)

Restrictions Apply

16.9¢/min
CALL УКРАЇНА

Great domestic rates.

Great rates to the rest of the world
- any day, any time, direct dial.

We also offer prepaid Phone Cards:
calls to Ukraine from 7.6¢/min.

1-800-449-0445
LDPOST
WWW.LDPOST.COM

КАРПАТИ

Export



Import Ltd.

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,

Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4

1-800-265-7189

в Торонто (416) 761-9105

e-mail: nsemczys@aol.com



**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ**

**НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави**

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ

ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США

СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!